

Documentação da anotação relativa à cor no COMPARA

Rosário Silva
Susana Inácio
Diana Santos

Versão 4.4 (31 de Dezembro de 2008)

Nota: O COMPARA é um projecto desenvolvido no âmbito da Linguateca, financiada através dos projectos POSI/PLP/43931/2001 e POSC 339/1.3/C/NAC, e co-financiada pelo POSI, tendo como responsáveis (em conjunto) Ana Frankenberg-Garcia e Diana Santos. Para mais informações, consultar <http://www.linguateca.pt/COMPARA/>.

Como citar:

Para citar este documento, utilize a seguinte referência:

Rosário Silva, Susana Inácio & Diana Santos. "Documentação da anotação relativa à cor no COMPARA". Primeira versão: 27 de Novembro de 2007. Última versão (4.4): 31 de Dezembro de 2008.
<http://www.linguateca.pt/COMPARA/DocAnotacaoCorCOMPARA.pdf>

Convenções tipográficas

Neste documento usamos *itálico* para representar palavras ou expressões, MAIÚSCULAS PEQUENAS para representar classes, e o tipo de letra `Courier New` para descrever comandos na interface do COMPARA.

Os lemas de palavras, por seu lado, são grafados sublinhados.

1. Introdução

Neste documento especificamos os critérios usados na primeira marcação feita de um campo semântico no COMPARA, nomeadamente a cor, de forma a que todos os utilizadores do COMPARA possam usar de igual forma e com o mesmo conhecimento a marcação incorporada no corpus, e possam alertar-nos para inconsistências ou problemas que as várias opções possam comportar.

Contamos criar uma série de relatórios separados para cada campo semântico (ou outra informação) que vier a ser criado e marcado no âmbito do COMPARA, para maximizar a utilidade do corpus.

2. Questões técnicas e de utilização

Foi criado o campo `sema` (semântica, campo semântico) dos dois lados do COMPARA, e um campo específico com informação sobre a cor, chamado `cor` e `colour` respectivamente no lado português e inglês do corpus.

Além de termos, muito provavelmente, a criar em breve formas mais fáceis de aceder a esta informação, isto implica que, em sintaxe do IMS-CWB, se pode sempre interrogar o COMPARA através de procuras envolvendo esses mesmos atributos, que serão empregues na presente documentação.

Assim, e em analogia com os atributos correspondentes à análise sintáctica (ver Inácio e Santos, em edição permanente), os utilizadores do COMPARA podem usar, por exemplo, os comandos

```
[sema="cor.*"]
[sema="cor" & cor="Azul.*"]
[lema="verde" & sema!="cor.*"]
[cor="Outras:.*"]
[sema="colour:human"]
[colour="Green_.*"]
```

cujas explicações poderão ser encontradas nas páginas seguintes.

3. Critérios linguísticos

Embora tenhamos tentado usar a mesma metodologia para os dois lados do corpus, descrevemos aqui em seguida para cada língua separadamente os muitos critérios e escolhas que tivemos de efectuar.

3.1 Opções de marcação da cor em português

Para o lado português do COMPARA:

- apenas palavras denotando cor foram marcadas, expressões com mais de uma palavra, tais como *cor de rosa* ou *cor de burro quando foge* foram-no apenas na palavra *cor*
- Quando a palavra *cor* é imediatamente antecedida ou precedida por uma palavra de cor, é apenas esta última que é marcada, por exemplo, em *cor bege* ou *alva cor*, são apenas *beige* e *alva* que recebem marcação
- os tipos de cor referentes, por exemplo, a cor de pele na aceção de raça (*branco*) ou a cor de cabelo denotando tipo de aparência (*louro*) ou idade (*grisalho*) também foram marcadas como *cor*. Foi, contudo, numa segunda volta, adicionado a informação *cor:humana*, *cor:raça* e *cor:vinho*

- não foram separados os casos por categoria gramatical, ou seja, qualquer forma que significasse cor, fosse ela um substantivo, um adjetivo, um verbo ou um advérbio foi marcada
- não marcámos como cor os casos de ausência da mesma, tal como *incolor*, *descolorado*, *transparente*, *descolorir*, *descolorado*, *pálido*, *empalidecer*, etc.
- não marcámos como cor os poucos casos em que verde significava o oposto de maduro. Para ser mais fácil voltar a essa questão, marcámos-os como sema="naomaduro"
- nos poucos casos em que a expressão *de cor* significava raça negra, marcámos como cor:raça
- marcámos como cor as palavras que representam o conceito sem mencionarem qual a cor, tais como *colorir*, *corar*¹, *multicolor/multicor* ou *variegado*, ou como a palavra *cor* na expressão *de cor*, como por exemplo em *lápiz de cor* ou *televisão a cores*
- o nome e o adjetivo *colorido* ou as formas dos verbos acima mencionados só foram marcados como cor quando não estão modificados por um nome de cor específico, e quando são positivos (ou seja, em expressões como *pouco colorido* ou *sem colorido nenhum*, a palavra *colorido* não foi marcada como cor)

Finalmente, quando nos pareceu que a cor era apenas um significado possível entre outros de uma dada palavra em contexto, usámos a forma habitual de especificar a vagueza no COMPARA; ou seja, pusemos as várias opções de classificação, separadas pelo sinal de sublinhado. Como exemplos, vejam-se os seguintes casos:

PBOL1(248): Desejaria ser, em parte, como essa adolescente, e sustentar com doçura, ano após ano, também emoldurada, meu ramo sempre verde, sua corola imortal. [sema="cor_naomaduro"]

PBCB2(202): Um cacho de bananas verdes no chão da cozinha lembra-me que passei o dia a chá e bolacha. [sema="cor_naomaduro"]

PBJS1(1126): Não entendo por que é que, pelo menos, não alugaram um cupê para andar em volta do parque -- disse o capitão, referindo-se às elegantes carruagens de aluguel decoradas com espelhos, seda adamascada e contornos de prata, verdadeiras camas ambulantes, que eram anunciadas diariamente nos jornais. [sema="cor_0"]²

EBDLIT2(867): A área tem muito verde, é arborizada e quieta. [sema="cor_0"]

Numa segunda passagem, agrupámos os variados nomes de cores diferentes em grupos de cor, após uma análise da variedade lexical existente no corpus. Tecnicamente, no COMPARA foi criado mais um atributo do lado português com o nome cor, e tendo como valores possíveis os grupos da cor que mencionamos. (Quando falamos em que não houve grupo de cor, isso é representado através do valor 0 para o atributo cor.)

¹ Pode considerar-se que a palavra *corar* tem dois sentidos: o aparecimento de cor vermelha nas faces, e a junção de cor, geralmente através de um corante, mas também por acção do sol. Ambos foram marcados como cor, o primeiro mais especificamente como cor:humana.

² Este caso não foi consensual, mas dado que houve uma das autoras que o considerou como podendo ser também cor, manteve-se a marcação. Este exemplo foi mantido, aliás, aqui na documentação de propósito para realçar que os utilizadores do COMPARA podem não concordar com as opções tomadas e têm de ter uma visão crítica dos resultados que obtêm.

Os grandes grupos de cor que definimos foram: BRANCO e PRETO (representando os extremos do espectro da cor), AZUL, AMARELO, VERMELHO, LARANJA, VERDE, ROXO e CASTANHO (representando cores primárias e secundárias), assim como outras para as quais nos pareceu haver suficiente variação lexical para justificarem agrupamento, como foram os casos de CREME, CINZENTO, ROSA, DOURADO e PRATEADO.

Para explicitar melhor estes grupos convém esclarecer que no grupo BRANCO, por exemplo, agrupámos palavras como: *branco(a)*, *brancos(as)*, *brancura*, *branqueou*, *esbranquiçado(a)*, *branco-manhã*, *alvo(a)*, *alvura*, etc. – todas as palavras que exprimissem essa cor, independentemente da sua categoria gramatical. Seguimos os mesmos critérios para os restantes grupos.

Os casos restantes de cores menos frequentes, ou difíceis de enquadrar em quaisquer dos grupos acima (tal como *malva*, *ocre* ou *cor-de-ameixa*), ou expressões *cor de X* cuja cor não se incluía claramente nos outros grupos existentes (tais como *cor de âmbar* ou *cor de palha*) foram englobados numa categoria OUTRAS. O valor do atributo *cor* nesses casos indica a cor específica a seguir ao nome do grupo, por exemplo, *cor="Outras:malva"* ou *cor="Outras:cor-de-palha"*.

Também criámos as classes MULTIPLA e NAOESPECIFICADA. A classe MULTIPLA engloba palavras compostas em que não é possível determinar a cor base, como por exemplo *verde-azul* (palavras como *azul-esverdeados* não fazem parte desta classe, visto que as considerámos como pertencentes ao grupo Azul). Os grupos da cor relativos às cores do grupo MULTIPLA são especificados a seguir ao nome do grupo, por exemplo a palavra *verde-negra* é marcada como *cor="Multipla:Verde-Negro"* (aqui a ordem da sequência segue a ordem lexical).

A classe NAOESPECIFICADA³ engloba dois tipos de casos: aqueles em que se percebe qual a cor mas esta não está explícita no texto (por exemplo em *O azul do céu fazia com que a cor dos seus olhos ficasse mais viva*), e a referência a muitas cores, sem dizer quais (por exemplo, no caso de *um pano com muitas cores*).

Além disso, separámos (e marcámos) palavras relacionadas lexicalmente com cores de pele, cabelo e pêlo humanos (por saírem do âmbito dos agrupamentos anteriores) como *cor:humana*. As palavras de cor relacionadas com o pêlo de animais, por outro lado, marcámos como cores sem grupo, ou seja *sema="cor"* e *cor="0"*.

Os grupos encontram-se em apêndice em toda a sua extensão.

Também identificámos as palavras com sentido de raça, agora já não lexicalmente mas sim por análise do contexto em que apareciam. A essas palavras foi atribuída a marcação *cor:raça*, e nenhum grupo de cor. Há que ter em atenção que palavras que indicam raça mas não são palavras coloridas não entram nesta categoria, como por exemplo *mulato*, *carijó*, etc. (Estamos a considerar, no futuro, adicionar essa categoria de pesquisa ao COMPARA, ou seja, marcar esses casos como *sema="raça"*).

Finalmente, para o caso de palavras de cor representando tipos de vinho, a palavra *tinto* foi marcada em todas as suas ocorrências, enquanto que as palavras *verde* e *branco* tiveram de ser analisadas em contexto para lhes ser atribuída a indicação de *cor:vinho*. Também nenhum grupo de cor foi atribuído a estas palavras.

Os casos de cor em expressões idiomáticas, em que a cor já não é cor (tais como os que ocorrem nas expressões *lista negra*, *via verde* ou *páginas amarelas*) foram marcados como *sema="cor:original"*. Pode no entanto subsistir a dúvida, em casos concretos,

³ Quando a palavra *cor* ou *cores* antecede uma palavra etiquetada como *cor*, não é etiquetada como *cor*. Por exemplo, em *cor cinzenta* ou *cores creme*, as únicas palavras etiquetadas como *cor* são *cinzenta* e *creme*. O mesmo acontece para o inglês, onde *colour/color* não são etiquetados como *colour* em exemplos como *copper colour* ou *color red*.

que nesse caso marcamos como vagos em relação à acepção de *cor* ou de *cor:original*, por exemplo em *o feijão verde chamou-me a atenção, em cima da mesa branca*.

Finalmente, quando consideramos que a ocorrência de uma dada palavra é vaga entre vários sentidos de cor, simplesmente indicamo-los todos através da anotação do COMPARA:

Assim, em *Swart Gevaar = perigo negro*, marcamos *negro* como *sema="cor_cor:raça"* e *cor="Preto_0"* e em *Teresinha Virado brandamente branca*, marcamos como *sema="cor_cor:raça"* e *cor="Branco_0"*. O caso seguinte ilustra uma situação em que se pode entender a palavra *castanho-alourado* como uma tonalidade de cor, ou como uma cor de cabelo:

PBPM2(4): Arlete não entendeu nada quando falei que pintaria meu cabelo de castanho-alourado. [*sema="cor_cor:humana" & cor="Castanho_0"*]

3.2 Opções de marcação da cor em inglês

No que diz respeito ao lado inglês do corpus, o estudo da cor seguiu as mesmas etapas. Primeiro, foram identificadas e separadas as palavras coloridas que indicavam simplesmente cor em geral (identificável através da pesquisa [*sema="colour"*]), as que indicavam cor relacionada com atributos humanos, como pele, cabelo, pêlo, etc. (identificável através da pesquisa [*sema="colour:human"*]), as que indicavam cor relacionada com vinho (identificável através da pesquisa [*sema="colour:wine"*]) e as que indicavam cor relacionada com raça (identificável através da pesquisa [*sema="colour:race"*]).

Mais concretamente,

- Foram marcadas como *colour* todas as palavras que denotavam cor
- Também a própria palavra *colour* e respectivas derivações (representando o conceito sem que houvesse menção à cor) foram marcadas como *colour* (ex: *colouring, multicoloured, colorful*, etc.), excepto nos casos em que a cor é especificada antes ou depois da palavra *colour*.
- As palavras referentes a cor de pele na acepção de raça (*white*) ou cor de cabelo denotando tipo de aparência (*blond*) ou idade (*early-greying*) também foram marcadas como *colour*. No entanto, numa segunda fase, foi adicionada a informação *colour:race*, *colour:human*. A cor relacionada com vinho também foi marcada numa categoria própria *colour:wine*.
- As ocorrências não foram separadas por categorias gramaticais, ou seja, foi marcada qualquer forma que significasse cor, fosse ela substantivo, adjetivo, verbo ou advérbio
- Marcamos os casos em que *coloured* significa alguém de raça negra como *colour:race*
- Não marcamos como *colour* os casos de ausência da cor, tais como *discoloured, colourless, off-color, uncolourful, pale*.
- Marcamos como *colour:original* palavras que incluem cor mas em que esta já ultrapassou o mero sentido colorido (por exemplo *greyhound* ou *greenhouse*)

Também do lado inglês foram marcados casos de vagueza, como por exemplo:

EBDL4(45): ...the boy with the dark slab of greasy hair falling forward across a white snub-nosed face,... [*sema="colour_colour:race"*]

PBAD1(663): The massive hulks of the old mangoes, the loaded jakfruits, the flowering jaboticabas whose perfume he could smell from a distance in his memory, the squat cashew trees, all the different *greens* in Uncle Maximino's garden. [sema="colour_0"]

PPCC1(788): My friend, women are like *green* pears; a man touches them and if a finger finds a hard spot, he leaves them and doesn't eat them. [sema="colour_unripe"]

Numa segunda fase, também agrupámos as palavras coloridas inglesas em grandes grupos de cor. São eles: BLACK e WHITE (representando também os extremos do espectro da cor), BLUE, YELLOW, RED, ORANGE, GREEN, PURPLE, BROWN, BEIGE, PINK, GREY, GOLD e SILVER (representando as cores primárias e secundárias mais significativas e predominantes), MULTIPLE (para os casos em que não se consegue identificar a cor base de um nome composto, por exemplo *grey-blue* e *yellow-red* e não para casos onde a cor base está bem definida, por exemplo *bluish-green* ou *greenish-yellow*), UNSPECIFIED (para cores que estão implícitas no texto e para casos em que há referência a muitas cores, por exemplo *colourful* ou *different-coloured*) e OTHER (onde se incluem as cores que não se encaixam nas outras categorias). Para explicitar melhor estes grupos convém esclarecer que no grupo RED, por exemplo, agrupámos palavras como: *blood-red*, *burgundy-colored*, *fiery-red*, *magenta*, *red*, *redder*, *reddening*, *scarlet*, *vermilion*, etc. – em suma, todas as palavras que exprimissem essa cor. Seguimos os mesmos critérios para os restantes grupos.

Todos os grupos (à excepção de MULTIPLE e OTHER) são marcados com o nome do respectivo grupo, ou seja, colour="White", colour="Pink", colour="Unspecified", etc. No caso do grupo OTHER é utilizado o nome do grupo seguido do nome específico da cor, ou seja, colour="Other:bronze". No caso do grupo MULTIPLE é utilizado o nome do grupo seguido das cores que constituem as palavras compostas, ou seja, colour="Multiple:buff-blue" (aqui, à semelhança do lado português, também se utiliza uma ordem de sequência lexical).

colour:human engloba palavras relacionadas lexicalmente com cores de pele, cabelo e pêlo humanos. Há que referir que os pêlos dos animais são apenas marcados como [sema="colour"] não tendo qualquer grupo [colour="0"].

colour:original engloba cor em expressões em que a cor já transcendeu a própria cor (*Red Cross*), mas também cores que aparecem em nomes próprios (*The Blue Danube*).

3.3 Marcação de vagueza

Como é regra na marcação do COMPARA, quando consideramos que uma dada forma ou expressão permite transmitir mais do que um sentido, separamos as várias interpretações (correspondentes a diferentes marcações) pelo carácter _ (sublinhado). De forma a não obter uma explosão de possibilidades, ordenamos as ditas por ordem alfabética, colocando sempre 0, caso existir, em último lugar.

Até agora, identificámos e marcámos os seguintes casos, que repetimos aqui para facilidade de consulta:

3.3.1 Vagueza entre cor e não cor

Em alguns casos pode ser difícil ajuizar, mesmo em contexto, se a palavra se refere à cor ou a outra propriedade. Esses casos serão marcados como sema="cor_0" ou sema="colour_0", excepto no caso em que o outro valor semântico também já foi marcado, como acontece com *naomaduro* ou *unripe*.

Vejam-se os seguintes exemplos:

EBDL1T2(867): *A área tem muito **verde**, é arborizada e quieta.* [sema="cor_0" & cor="Verde_0"]

EJB1(469): *I am the obscure and patient pearl-fisherman who dives into the deepest waters and comes up with empty hands and a **blue** face.* [sema="colour_0" & colour="Blue_0"]

3.3.2 Vagueza entre cor e cor : raça, ou entre colour e colour : race

Da mesma forma, quando não tivermos a certeza se a palavra se refere a raça ou simplesmente cor, indicamos as duas possibilidades.

Vejam-se os seguintes exemplos:

PBAD1(137): *Teresinha Virado brandamente **branca**, cabelos louros mansos, dorzinha funda no coração.* [sema="cor_cor:raça" & cor="Branco_0"]

ESNG2(1536): *...and liberal white American congressmen or black sociologists come to visit Soweto from their base in expensive **white** hotels where only foreign blacks could stay.* [sema="colour_colour:race" & colour="White_0"]

3.3.3 Vagueza entre cor e cor : humana, ou entre colour e colour : human

Nos casos em que uma palavra pode ser entendida quer como associada a um atributo humano (cabelo, pele, pêlo) ou já denotando uma cor de pleno direito, extravasando, portanto, esse domínio, marcamos as duas interpretações sema="cor_cor:humana", ou sema="colour_colour:human".

Vejam-se os seguintes exemplos:

PBPM2(4): *Arlete não entendeu nada quando falei que pintaria meu cabelo de **castanho-aloirado**.* [sema="cor_cor:humana" & cor="Castanho_0"]

PBPM2(4): *Arlete didn't understand a thing when I said I wanted to dye my hair **chestnut-blond**.* [sema="colour_colour:human" & colour="Brown_0"]

3.3.4 Vagueza em relação ao grupo de cor

Finalmente, em alguns casos também nos pareceu arbitrário distinguir entre a mistura de duas cores e uma tonalidade de uma cor principal.

Um exemplo foi o caso de *castanho-dourado* que marcámos portanto como vago entre esses dois grupos, ou seja como cor="Castanho_Multipla:Castanho-Dourado", sendo o seu valor semântico marcado como sema="cor".

3.4 Palavras estrangeiras

Em alguns raros casos o autor ou tradutor emprega uma palavra estrangeira para designar cor. Esses casos foram considerados cor e marcado como tal, já que se poderiam individualizar, se necessário, através da procura conjunta de propriedades de cor e de traços de estrangeirismo (a marca *foreign*) ou nome de entidades (a marca *named*). (Ver Frankenberg-Garcia et al. (s/d) para mais informação sobre a marcação destes campos.)

Assim, para procurar cores que são simultaneamente palavras estrangeiras, basta usar a expressão de procura [sema="cor.*" & fn="F.*"].⁴

3.5 Marcação de nomes próprios

Quando uma palavra de cor existe dentro de um nome próprio, marcámo-la como `cor:original`, em português, ou `colour:original`, em inglês, independentemente de considerarmos que o nome próprio total também tenha ou não um sentido de cor.

Exemplos são *D. Nicolau Água-Rosada e Sardónia*, em que a palavra *Água-Rosada* foi marcada `cor:original`, ou *The Blue Danube*, em que *Blue* foi marcado `colour:original`.

As listas completas destes casos encontram-se mais abaixo.

4. Listagens completas

De notar que as listas seguintes (correspondentes à versão 11.0.0 do COMPARA) incluem palavras com outras aceções também, mas estão na lista se existe pelo menos um caso em que foram consideradas nessa categoria.

Enquanto que para o português listamos os lemas, para o inglês, pelo menos por agora em que ainda não temos lematização no COMPARA, listámos as próprias formas.

4.1 Palavras ou expressões incluídas como cor em português

Palavras simples: acastanhado, acinzentado, acobreado, adamascado, alaranjado, alilado, alvacento, alvadio, alvaiado, alvo, alvura, amarelado, amarelar, amarelastro, amarelecer, amarelecido, amarelento, amarelo, amarelo-acinzentado, amarelo-açafrão, amarelo-californiano, amarelo-claro, amarelo-esverdeado, amarelo-girassol, amarelo-pálido, âmbar, anil, anilado, apurpurado, areia, argentaria, argentear, argênteo, arroxeadado, arroxear, avermelhado, avermelhar, azul, azul-acinzentado, azulado, azular, azul-celeste, azul-claro, azuleleca, azul-escuro, azul-esverdeado, azul-forte, azul-marinho, azul-metálico, azul-pavão, azul-pálido, azul-vivo, bege, beige⁵, branca, brancacento, branco, branco-azulado, branco-brilhante, branco-manhã, branco-sujo, brancura, branquear, branquejar, bronze, bronzeado, bronzear, caqui, carmesim, carmezim, carminado, castanho, castanho-aloiado, castanho-avermelhado, castanho-azeitona, castanho-azulado, castanho-carvão, castanho-claro, castanho-dourado, castanho-escuro, castanho-mostarda, castanho-rosado, cendrado, cinza, cinza-claro, cinza-escuro, cinzento, cinzento-aço, cinzento-claro, cinzento-escuro, cinzento-esverdeado, cinzento-metálico, cinzento-médio, cinzento-muito-escuro, cinzento-pálido, cinzento-pomba, cinzento-suave, cobre, colorido, colorir, contraverde-claro, cor, cor-de-ameixa, cor-de-cereja, cor-de-rato, cor-de-rosa, cor-de-rosa-fúchsia, cor-de-rosa-vivo, cor-de-vinho, cor-de-violeta, corado, corar, creme, doirado, dourado, dourador, douradura, dourar, embranquecer, embranquecido, empretecida, empretecidas, encarnado, enegrecer, enegrecido, esbranquiçado, esbranquiçar, escarlate, esverdeado, esverdinhado, esverdinhar, fulvo, grená, grisalho, laranja, lilás, loira, loiro, loura, louro, louro-claro, louro-palha, magenta, malva, marfim-velho, marmóreo, marmorizado, marrom, marrom-metálico, marron, morena, moreno, multicolor, multicor, negra, negridão, negro, negro-esverdeado, negrume, ocre, oiro, ouro, pardo, platina, platinado, plúmbeo, prateado, pratear, preta, preto, pretume, purpureamente, purpurino, purpúreo, pérola, púrpura, rosa, rosa-acinzentado, rosa-alperce, rosa-baço, rosa-

⁴ O atributo `fn` no COMPARA pode ter os seguintes quatro valores: `F+N` (simultaneamente nome de entidade mencionada `N` e marcado como palavra estrangeira `F`), `F+0`, correspondendo a uma palavra estrangeira (e marcada tipograficamente como tal), `0+N` (integrando uma entidade mencionada), ou `0+0` (não correspondendo a nenhum desses casos).

⁵ Como palavra estrangeira.

pérola, rosa-shocking, rosado, rosa-e-azul, roxidão, roxo, rubor, ruborizar, rubro, ruiva, ruivo, ruço, rosear, róseo, saliva-laranja, tinto, turquesa, variegado, verde, verde-acinzentado, verde-amarelado, verde-amarelo, verde-azeitona, verde-azul, verde-azulado, verde-brilhante, verde-cinza, verde-claro, verde-dourado, verde-escuro, verde-esmeralda, verde-garrafa, verde-lima, verde-musgo, verde-negro, verde-pastoso, verde-pálido, verde-paris, verde-ramagem, verde-seco, verde-vivo, verdejante, verdura, vermelho, vermelho-amarelado, vermelho-arroxeadado, vermelho-escuro, vermelho-framboesa, vermelho-grená, vermelho-lacre, vermelho-púrpura, vermelho-vivo, vermelhusco, violeta, violáceo.

Expressões: cor da treva, cor de ametista, cor de amoras escuras, cor de areia, cor de avelã, cor de azeitona, cor de aço, cor de bronze, cor de carne, cor de cenoura, cor de cera, cor de cereja, cor de chumbo, cor de cinza, cor de cobre, cor de colmo bolorento, cor de creme, cor de enxofre, cor de ferro velho, cor de ferrugem, cor de fogo, cor de fumo, cor de gelado, cor de gelo, cor de gema de ovo, cor de gengibre, cor de jaspe, cor de laranja, cor de lodo, cor de luz, cor de malva, cor de marfim, cor de massa de vidraceiro, cor de milho, cor de morango, cor de mármore, cor de ossos, cor de ostra, cor de ouro pálido, cor de palha, cor de pistácia, cor de pitanga, cor de prata, cor de pérola, cor de salmão, cor de tijolo, cor de topázio, cor de vinho, cor de violeta, cor de âmbar, cor do ouro.

4.2 Grupos de cor em português

Considerámos os seguintes grupos da cor: AMARELO, AZUL, BRANCO, CASTANHO, CINZENTO, CREME, DOURADO, LARANJA, PRATEADO, PRETO, ROSA, ROXO, VERDE, VERMELHO, assim como os grupos OUTRAS, MULTIPLA e NAOESPECIFICADA.

O Grande Grupo de Cor (GGC) AMARELO inclui: amarelado, amarelastro, amarelecer, amarelecido, amarelento, amarelo, amarelo-acinzentado, amarelo-açafrão, amarelo-californiano, amarelo-claro, amarelo-esverdeado, amarelo-girassol, amarelo-pálido, cor de milho.

O Grande Grupo de Cor (GGC) AZUL inclui: anil, anilado, azul, azul-acinzentado, azulado, azular, azul-celeste, azul-claro, azuleleca, azul-esverdeado, azul-forte, azul-marinho, azul-metálico, azul-pálido, azul-pavão, azul-vivo, turquesa.

O Grande Grupo de Cor (GGC) BRANCO inclui: alvacento, alvaiado, alvo, alvura, brancacento, branco, branco-azulado, branco-brilhante, branco-manhã, branco-sujo, brancura, branquear, branquejar, embranquecer, embranquecido, esbranquiçado, esbranquiçar.

O Grande Grupo de Cor (GGC) CASTANHO inclui: acastanhado, castanho, castanho-aloirado, castanho-avermelhado, castanho-azeitona, castanho-azulado, castanho-carvão, castanho-claro, castanho-dourado, castanho-escuro, castanho-mostarda, castanho-rosado, cor de avelã, marrom, marrom-metálico.

O Grande Grupo de Cor (GGC) CINZENTO inclui: acinzentado, cendrado, cinza, cinza-claro, cinza-escuro, cinzento, cinzento-aço, cinzento-claro, cinzento-escuro, cinzento-esverdeado, cinzento-médio, cinzento-metalizado, cinzento-muito-escuro, cinzento-pálido, cinzento-pomba, cinzento-suave, cor de chumbo, cor de cinza, cor-de-rato, plúmbeo.

O Grande Grupo de Cor (GGC) CREME inclui: bege, bege, cor de creme, cor de marfim, cor de pérola, creme, marfim-velho, pérola.

O Grande Grupo de Cor (GGC) DOURADO inclui: cor de ouro pálido, cor do ouro, doirado, dourado, dourador, douradura, dourar, oiro, ouro.

O Grande Grupo de Cor (GGC) LARANJA inclui: alaranjado, cor de cenoura, cor de laranja, cor de salmão, laranja, saliva-laranja.

O Grande Grupo de Cor (GGC) PRATEADO inclui: argentaria, argentear, argênteo, cor de prata, platina, platinado, prateado, pratear.

O Grande Grupo de Cor (GGC) PRETO inclui: empretecido, enegrecer, enegrecido, negrejar, negridão, negro, negro-esverdeado, negrume, preto, pretume.

O Grande Grupo de Cor (GGC) ROSA inclui: cor-de-rosa, cor-de-rosa-fúchsia, cor-de-rosa-vivo, rosa, rosa-acinzentado, rosa-alperce, rosa-baço, rosado, rosa-shocking, rosear, róseo.

O Grande Grupo de Cor (GGC) ROXO inclui: alilado, arroxado, arroxear, cor de ametista, cor de vinho, cor-de-vinho, cor de violeta, cor-de-violeta, lilás, roxidão, roxo, violáceo, violeta.

O Grande Grupo de Cor (GGC) VERDE inclui: contraverde-claro, esverdeado, esverdinhado, esverdinhar, verde, verde-amarelado, verde-azeitona, verde-azulado, verde-brilhante, verde-cinza, verde-claro, verde-dourado, verde-escuro, verde-esmeralda, verde-garrafa, verdejante, verde-lima, verde-musgo, verde-negro, verde-pálido, verde-paris, verde-pastoso, verde-ramagem, verde-seco, verde-vivo, verdura.

O Grande Grupo de Cor (GGC) VERMELHO inclui: apurpurado, avermelhado, avermelhar, carmesim, carmezim, carminado, cor de morango, cor de pitanga, cor-de-cereja, cor de cereja, encarnado, escarlata, grená, magenta, purpureamente, purpúreo, púrpura, purpurino, rubro, vermelho, vermelho-amarelado, vermelho-arroxado, vermelho-escuro, vermelho-framboesa, vermelho-grená, vermelho-lacre, vermelho-púrpura, vermelho-vivo.

O Grande Grupo de Cor (GGC) OUTRAS inclui: adamascado, âmbar, areia, bronze, caqui, cobre, cor da treva, cor de aço, cor de âmbar, cor-de-ameixa, cor de amoras escuras, cor de areia, cor de azeitona, cor de bronze, cor de carne, cor de cera, cor de cobre, cor de colmo bolorento, cor de enxofre, cor de ferro velho, cor de ferrugem, cor de fogo, cor de fumo, cor de gelado, cor de gelo, cor de gema de ovo, cor de gengibre, cor de jaspe, cor de lodo, cor de luz, cor de malva, cor de mármore, cor de massa de vidraceiro, cor de ossos, cor de ostra, cor de palha, cor de pistácia, cor de tijolo, cor de topázio, fulvo, malva, ocre, pardo.

O Grande Grupo de Cor (GGC) MULTIPLA inclui: castanho-dourado, marmóreo, marmorizado, rosa-e-azul, rosa-pérola, verde-amarelo, verde-azul, verde-cinza, verde-dourado, verde-negro, vermelho-grená.

O Grande Grupo de Cor (GGC) NAOESPECIFICADA inclui: colorido, colorir, cor, corado, corar, multicolor, multicolor, variegado.

4.3 Palavras consideradas como cor:humana em português

acobreado, bronzeado, bronzear, castanho⁶, castanho-aloirado, corado, corar, grisalho, loira, loiro, loura, louro, louro-claro, louro-palha, morena, moreno, moreno-pálido, rubor, ruborizado, ruborizar, ruço, ruiva, ruivo, ruivo-arroxado.

4.4 Palavras consideradas como cor:vinho em português

branco, tinto, verde.

4.5 Palavras consideradas como cor:raça em português

amarelo, branco, cor, negro, preto.

4.6 Palavras ou expressões consideradas como cor:original em português

Marcámos como provindo de um sentido original de cor (cor:original) as seguintes palavras de cor: amarelo, azul, branca, branco, cinzento, cor-de-rosa, dourado, esverdinhado, magenta, negro, preto, verde, vermelho em alguns contextos que vamos descrever a seguir.

Discriminamos aqui estas palavras de cor, classificadas como cor:original, integradas em contexto: agonias **magentas**, alma **negra** (*Temia falar de frente com a mãe, ela*

⁶ A palavra castanho no português do Brasil é marcada como cor:humana, visto ser só usada para cabelo e olhos. A única excepção (no COMPARA) aplica-se ao exemplo "opas castanhas", onde a forma *castanhas* foi apenas marcada como cor.

podia ver: a **alma** pecaminosa, à flor da pele, boiava **negra** como manchas de óleo ou gasolina.), argumento **amarelecido**, armas **brancas**, **brancas** da cara, brisa **cinzenta**, buraco **negro**, caixa **preta**, carne **preta**, carta **branca**, **cinzentas** realidades, coração (indiferente) e **cinzento**, correio **azul**, espasmos **dourados**, **esverdinhada** de cólera, febre **amarela**, futuro (...que se romperá o encanto e que o futuro se lhe deparava muito **cinzento** e deserto.) humor **negro**, ironia (muito) **negra**, lista **negra**, mediocridade **dourada**, missa **negra**, **negra** hora, **negra** noite (Passou uma **negra** noite de núpcias da alma.), **negros** capítulos, **negros** propósitos, nódoas **negras**, pensamentos (mais) **negros**, noite **dourada** (*E acima de tudo quero à noite **dourada** em que descobri para um bairro aristocrático de não sei que capital...*), peste **negra**, romance **cor-de-rosa**, sangue **azul**, solidão **branca**, sorriso **amarelo**, teologia **negra**, tristeza (dura) **negra**, **verde** esperança, vida **negra**, viuvez **negra** (*Então, José da Silva sentiu mais **negra** por dentro a sua viuvez...*), voz **negra**.

Em alguns casos, podemos considerar que correspondem a expressões fixas ou idiomáticas, tal como *carta branca* ou *febre amarela*, noutros correspondem a um uso metafórico das cores que consideramos já convencionado na língua, tal como *negro* para mau e *cinzento* para deprimente.

4.7 Nomes próprios considerados como cor:original em português

4.7.1 Cargos, títulos ou papéis (incluindo encarnações religiosas)

Alva, Maimon Branco, Maimon Branco de Duas Bocas, Príncipe Negro, Rainha Branca, Rainha Preta, Senhor da Cana-Verde.

4.7.2 Nomes de animais

Diamante Negro

4.7.3 Topónimos, nomes de locais ou edifícios

Amarelinho, Avenida Rio Branco, Cabo Verde, Casa Branca, Céu Azul, Chácara da Praia Vermelha, Costa Azul, Fundos do Ouro Preto, Grande Verde, Janelas Verdes, mar Negro, Mar Vermelho, mar Vermelho, Montanhas Negras, Monte Branco, Ouro Preto, Parque da Água Branca, Rio Branco, Rio Negro, Rosário dos Pretos, Rua dos Douradores, Terra Negra.

4.7.4 Nomes de obras

Cavalaria Vermelha, Cavaleiro Vermelho, Danúbio Azul, Livro Azul, O angorá preto, Páginas Amarelas⁷, Salamandra Roxa.

4.7.5 Designações oficiais de organizações, instituições, datas e factos importantes

Cruz Vermelha, Cruz Vermelha Juvenil, Domingo Vermelho, Fúria Negra, Pantera Negra, Panteras Negras, Pardos da Capela de São José.

4.7.6 Outros

Globo Azul.

4.8 Palavras consideradas como cor_0

adamascado, bronze, dourado, dourador, douradura, marmorizado, oiro, ouro, platina, plúmbeo, púrpura, verde, verdura.

⁷ Este nome próprio também pode ser considerado o nome de uma marca.

4.9 Palavras consideradas como cor_cor:original

amarelo, amarelos, branca, brancas, branco, dourada, dourado, cinzenta, cinzentas, cinzento, feijão-branco, magentas, negro, negros, negra, ouro, pardo, pardos, pau-preto, pretas, preto, verde, verdes, vermelho, vermelhos.

4.10 Palavras incluídas como colour em inglês

all-white, amber, amber-coloured, apricot-pink, ashen, Ashen, auburn, beige, black, Black, black-and-gilded, black-and-white, blackballed, blackberry, blackbird, Blackbirds, blackbirds, blackboard, black-dialled, blacked, blackened, blacker, blackest, black-gloved, black-green, blackguard, black-haired, blackheads, blacking, blackjack, black-jacketed, blacklist, blackly, blackmail, blackmailed, blackmailer, blackmailers, blackmailer's, blackmailing, blackness, blackout, black-out, black-painted, black-plastic, black-robed, blacks, blacksmith, blacksmith's, Blacksmith's, black-striped, black-throated, black-tipped, blackwood, blond, blond-brown, blonde, blonder, blondes, blond-haired, Blonds, blood-coloured, blood-red, blue, Blue, blue-and-gold, blue-and-white, bluebirds, blue-black, bluebottle, blue-checked, blue-dragon, blue-eyed, blue-green, blue-grey, blue-striped, bluetack, blue-tinged, blue-tinted, blue-veined, bluey-brown, bluish, bluish-green, bluish-white, blush, blushed, blushes, blushing, Blushing, blushingly, bone-white, Bordeaux-colored, bottle-blond, bottle-green, brick-red, bright-blue, bright-colored, bright-green, bright-pink, bronze, brown, Brown, browned, brown-glazed, brown-haired, brownies, brownish, brownish-white, brown-paper, browns, brown-skinned, Brunette, buff, buff-and-dark-blue, buff-colored, burgundy, Burgundy, burgundy-colored, buttercup-yellow, carrot-colored, cerise, chalk-white, charcoal-grey, cherry-red, chestnut-blond, chestnut-brown, chocolate, claret-colour, claret-colour, clear-coloured, clown-white, coal-black, color, coloration, colored, colorful, Colorful, coloring, colors, colour, coloured, coloureds, Coloureds, colourful, Colourful, colouring, colourings, colour-prejudiced, colours, colour-tested, copper, copper-colored, copper-coloured, copper-green, coppery, coppery-brown, corn-coloured, cream, cream-colored, cream-coloured, cream-white, crimson, crocus-coloured, dark-blue, dark-brown, dark-dark-grey, dark-green, dark-red, deep-blue, different-coloured, dirty-yellow, dove-grey, dusty-pink, early-greying, eggwhite, electric-blue, emerald, emerald-green, encrimsoned, ermine-white, evergreen, fawn-coloured, fiery-red, flame-haired, flame-red, fog-colour, fog-colour, fuchsia-pink, Ginger, ginger, ginger-gold, ginger-headed, gingery-brown, gold, Gold, gold-brown, golden, Golden, golden-crowned, golden-haired, golden-skinned, goldfish, gold-fringed, gold-latten, gray, gray-eyed, gray-green, grayish, grayness, grays, green, Green, green-and-white, green-and-yellow, green-dugged, greene, greenery, greenest, green-eyed, greengrocer, greengrocer's, greenhouse, greening, greenish, greenish-grey, greenish-yellow, greenness, greens, green-shirted, Greensleeves, green-speared, greensward, green-toned, greeny-blue, grey, Grey, grey-blue, greyed, greyer, grey-gold, grey-green, grey-haired, greyhound, greying, Greying, greyish, Greyish, greyish-blue, greyish-pink, greystone, grey-white, gunmetal-blue, gunmetal-brown, hazel, Ice-blue, ice-blue, indigo, iron-dark, ivory, jade-green, khaki, lazuli, lead-colored, Leaf-green, light-colored, light-coloured, light-green, lilac, lime-green, lion-coloured, liver-coloured, magenta, many-coloured, marbled, marble-white, marigold, marigolds, mauve, mauvish-smoky, medium-dark-grey, metallic-brown, mother-of-pearl, muddy-colored, mulberry-dark, multicolored, multicoloured, multi-coloured, mustard-brown, navy-blue, near-black, ochre, off-white, olive, olive-brown, olive-coloured, olive-green, olive-satin, olive-skinned, orange, Orange, orange-colored, pale-blue, pale-brown, pale-green, pale-grey, pale-yellow, particolored, pastel-coloured, peacock-blue, pearl-coloured, pearl-gray, pearl-grey, pearl-pink, pink, Pink, Pink-and-blue, pink-and-blue, pink-and-white-striped, pink-brown, pink-colored, pink-cotton, pinkish, Pinkish, pink-rinsed, pinks, pink-sheeted, Pinksters, pinky, pistachio-coloured, pitch-black, plum-coloured, powder-blue, purple, Purple,

purple-and-gold, purple-red, purples, purple-tinged, purplish, purplish-grey, putty-coloured, putty-coloured, quasi-white, rainbow-coloured, red, Red, red-and-black, red-and-ochre, red-and-white, redbrick, Redbrick, red-brick, red-brown, redcoats, redcurrant, redden, reddened, reddening, reddens, redder, reddish, red-eyed, red-faced, red-glowing, red-gold, red-haired, redhead, red-head, redheaded, red-headed, redheads, red-hot, red-legged, red-light, red-nosed, red-painted, red-rimmed, reds, red-whiskered, redwood, Rose-breasted, rose-colored, rose-coloured, rose-pink, rose-red, rose-tinted, rosily, rosy-cheeked, saffron-yellow, salmon-coloured, sand-colored, sandy-haired, scarlet, sea-blue, shell-white, shocking-pink, silver, Silver, silver-and-black, silver-browning, silver-cupped, silvered, silver-grey, silver-haired, silvering, silver-painted, silvery-gold, sky-blue, slime-green, smoke-blued, smoke-gray, snow-white, steel-coloured, steel-grey, straw-coloured, sulphur-yellow, sun-tan, sun-tanned, suntanned, tan, tanned, tanning, tannish, tawny, tawny-haired, Technicolor, topaz-colored, turquoise, turquoise-blue, varicoloured, vermilion, vermilion-and-gold, vermilion-dyed, violet, violet-coloured, vividly-colored, watercolor, watercolors, water-colour, water-colours, watery-blue, white, white, White, whitebait, white-bearded, white-blond, whitecaps, whitecaps, Whitechapel, white-coiffed, white-collar, white-downy, white-faced, white-haired, Whitehall, white-light, whitely, white-maned, whitened, whiteness, white-painted, whiter, whites, Whites, white's, white-shirted, white-skinned, White-skinned, white-sofaed, whitewash, whitewashed, whitewashes, whitey, whitish, wine-red, wine-yellow, worry-reddened, yellow, Yellow, yellow-and-white-striped, yellowed, yellow-eyebrowed, yellow-eyed, yellow-green, yellow-headed, yellowing, Yellowing, yellowish, yellow-papered, yellow-red, yellow-shawled, yellow-tailed.

4.11 Grupos de cor em inglês

Considerámos os seguintes grupos da cor: BEIGE, BLACK, BLUE, BROWN, GREEN, GREY, ORANGE, PINK, PURPLE, RED, SILVER, WHITE, YELLOW, além de OTHER, MULTIPLE e UNSPECIFIED.

O Grande Grupo de Cor (GGC) BEIGE inclui: beige, cream, cream-colored, cream-coloured, flesh-coloured, ivory, mother-of-pearl, pearl-coloured.

O Grande Grupo de Cor (GGC) BLACK inclui: black, Black, black-dialled, blacked, blackened, blacker, blackest, black-gloved, blacking, black-jacketed, blackly, blackness, black-painted, black-plastic, black-robed, blacks, black-striped, black-throated, black-tipped, coal-black, near-black, pitch-black.

O Grande Grupo de Cor (GGC) BLUE inclui: blue, Blue, blue-checked, blue-dragon, blue-striped, blue-tinged, blue-tinted, bluish, bright-blue, dark-blue, deep-blue, electric-blue, greeny-blue, greyish-blue, gunmetal-blue, Ice-blue, ice-blue, indigo, lazuli, navy-blue, pale-blue, peacock-blue, powder-blue, sea-blue, sky-blue, smoke-blued, turquoise, turquoise-blue, watery-blue.

O Grande Grupo de Cor (GGC) BROWN inclui: auburn, bluey-brown, brown, Brown, browned, brown-glazed, brownish, brown-paper, browns, buff, buff-colored, chestnut-brown, chocolate, coppery-brown, dark-brown, fawn-coloured, gingery-brown, gunmetal-brown, hazel, liver-coloured, metallic-brown, muddy-colored, mustard-brown, olive-brown, pale-brown, topaz-colored.

O Grande Grupo de Cor (GGC) GOLD inclui: ginger-gold, gold, Gold, golden, Golden, golden-crowned, gold-latten, silvery-gold.

O Grande Grupo de Cor (GGC) GREEN inclui: bluish-green, bottle-green, bright-green, dark-green, emerald, emerald-green, green, Green, green-dugged, greene, greenery, greenest, green-eyed, greening, greenish, greenness, greens, green-shirted, green-speared, greensward, green-toned, jade-green, khaki, Leaf-green, light-green, lime-green, olive, olive-coloured, olive-green, olive-satin, pale-green, pistachio-coloured, slime-green.

O Grande Grupo de Cor (GGC) GREY inclui: ashen, Ashen, charcoal-grey, dark-dark-grey, dove-grey, fog-colour, gray, grayish, grayness, grays, greenish-grey, grey, Grey, greyed, greyer, greying, Greying, greyish, Greyish, iron-dark, lead-colored, mauvish-smoky, medium-dark-grey, pale-grey, pearl-gray, pearl-grey, purplish-grey, smoke-gray, steel-coloured, steel-grey.

O Grande Grupo de Cor (GGC) ORANGE inclui: carrot-colored, orange, Orange, orange-colored.

O Grande Grupo de Cor (GGC) PINK inclui: apricot-pink, bright-pink, cerise, dusty-pink, fuchsia-pink, greyish-pink, pearl-pink, pink, Pink, pink-colored, pink-cotton, pinkish, Pinkish, pink-rinsed, pinks, pink-sheeted, pinky, Rose-breasted, rose-colored, rose-coloured, rose-pink, rose-tinted, rosily, shocking-pink.

O Grande Grupo de Cor (GGC) PURPLE inclui: lilac, mauve, plum-coloured, purple, Purple, purples, purple-tinged, purplish, violet, violet-coloured.

O Grande Grupo de Cor (GGC) RED inclui: blood-coloured, blood-red, Bordeaux-colored, brick-red, burgundy, Burgundy, burgundy-colored, cherry-red, claret-colour, crimson, dark-red, encrimsoned, fiery-red, flame-red, magenta, purple-red, red, Red, red-brick, redden, reddened, reddening, reddens, redder, reddish, red-glowing, red-hot, red-legged, red-light, red-painted, red-rimmed, reds, scarlet, vermilion, vermilion-dyed, wine-red.

O Grande Grupo de Cor (GGC) SILVER inclui: silver, Silver, silver-cupped, silvered, silvering, silver-painted.

O Grande Grupo de Cor (GGC) WHITE inclui: all-white, bluish-white, bone-white, brownish-white, chalk-white, clown-white, cream-white, ermine-white, marble-white, off-white, quasi-white, shell-white, snow-white, white, White, whitecaps, white-coiffed, white-collar, white-downy, white-light, whitely, white-maned, whitened, whiteness, white-painted, whiter, whites, white's, white-shirted, white-sofaed, whitish.

O Grande Grupo de Cor (GGC) YELLOW inclui: buttercup-yellow, corn-coloured, dirty-yellow, greenish-yellow, lion-coloured, pale-yellow, saffron-yellow, straw-coloured, sulphur-yellow, wine-yellow, yellow, Yellow, yellowed, yellow-eyed, yellow-headed, yellowing, Yellowing, yellowish, yellow-papered, yellow-shawled, yellow-tailed.

O Grande Grupo de Cor (GGC) OTHER inclui: amber, amber-coloured, bronze, copper, copper-colored, copper-coloured, coppery, crocus-coloured, flesh-coloured, mulberry-dark, ochre, pastel-coloured, putty-coloured, salmon-coloured, sand-colored.

O Grande Grupo de Cor (GGC) MULTIPLE inclui: black-and-gilded, black-and-white, black-green, blond-brown, blue-and-gold, blue-and-white, blue-black, blue-green, blue-grey, buff-and-dark-blue, copper-green, gold-brown, gray-green, green-and-white, green-and-yellow, grey-blue, grey-gold, grey-green, grey-white, marbled, Pink-and-blue, pink-and-blue, pink-and-white-striped, pink-brown, purple-and-gold, red-and-black, red-and-ochre, red-and-white, red-brown, red-gold, rose-red, silver-and-black, silver-browning, silver-grey, vermilion-and-gold, yellow-and-white-striped, yellow-green, yellow-red.

O Grande Grupo de Cor (GGC) UNSPECIFIED inclui: colour, coloured, colours, multicoloured, colouring, colourful, many-coloured, clear-coloured, varicoloured, different-coloured, rainbow-coloured, multi-coloured, light-coloured, fog-colour, colour-tested, colour-prejudiced, colourings, Colourful, color, colors, colored, colorful, coloring, light-colored, bright-colored, multicolored, coloration, vividly-colored, particolored, Colorful.

4.12 Lista de palavras consideradas como colour:human em inglês

black-haired, blond, blonde, blonder, blondes, blond-haired, Blonds, blue-eyed, blue-veined, blush, blushed, blushes, blushing, Blushing, blushingly, bottle-blonde, brown-haired, brown-skinned, brunette, chestnut-blond, early-greying, flame-haired, Ginger, ginger, ginger-headed, golden-haired, golden-skinned, gold-fringed, gray-eyed, grey-haired, olive-skinned, red-eyed,

red-faced, red-haired, redhead, red-head, redheaded, red-headed, redheads, red-nosed, red-whiskered, rosy-cheeked, sandy-haired, silver-haired, sun-tan, suntanned, sun-tanned, tan, tanned, tanning, tannish, tawny, tawny-haired, white-bearded, white-blond, white-faced, white-haired, worry-reddened, yellow-eyebrowed.

4.13 Palavras consideradas como colour:wine em inglês

red, white.

4.14 Palavras consideradas como colour:race em inglês

black, Black, blacks, Blacks, colored, coloured, coloureds, Coloureds, colour-prejudiced, white, White, whites, Whites, white-skinned, White-skinned, whitey.

4.15 Palavras ou expressões consideradas como colour:original em inglês

blackballed, blackberry, blackbird, Blackbirds, blackbirds, blackboard, blackguard, blackjack, blacklist, blackmail, blackmailed, blackmailer, blackmailers, blackmailer's, blackmailing, blackout, black-out, blacksmith, blacksmith's, Blacksmith's, blackwood, bluebirds, bluebottle, bluetack, brownies, eggwhite, evergreen, goldfish, greengrocer, greengrocer's, greenhouse, greyhound, greystone, marigold, marigolds, redbrick, Redbrick, redcoats, redcurrant, redwood, Technicolor, watercolor, watercolors, water-colour, water-colours, whitebait, whitecaps, whitewash, whitewashed, whitewashes.

4.16 Nomes próprios considerados como colour:original em inglês

Bethnal Green, Black and Decker, Black Death, Black Hills, Black Horse Square, Black Maria, Black Orpingtons, Black Pantheress, Black Panthers, Black Prince, Black Sea, Black Studies, Black Thunder, Blue Book, Blue Gate Fields, Blue Heaven, Blue Sphere Exercise, Gold Flake, Gold Street, Golden Arrow, Golden Gate Bridge, Great Green, Great Green Sea, Green Reed, Green Stamps, Greensleeves, Palmer's Green, Park of White Waters, Pinksters, Purple Salamander, Red Carpet Club, Red Cavalry, Red Cavalryman, Red Cross, Red Queen, Red Roses, Red Sea, Silver Span, The Black Angora, The Blue Danube, The Man in the Black Mask, Transvestite Pink Alliance, White House, White King, White Maimon, White Queen, Whitechapel, Whitehall, Yellow Pages.

4.17 Nomes próprios considerados como colour:original em inglês (por grupos)

4.17.1 Cargos, títulos ou papéis (incluindo encarnações religiosas)

Black Prince, Our Lord of the Green Reed, Red Queen, White King, White Maimon, White Queen.

4.17.2 Nomes de animais

4.17.3 Topónimos, nomes de locais ou edifícios

(nomes próprios de lugares, localidades, sítios, continentes, mares, rios, países, regiões, avenidas, ruas, bairros, travessas, praças, largos, viadutos, pontes, edifícios, estabelecimentos, reais ou fictícios)

Bethnal Green, Black Hills, Black Horse Square, Black Sea, Blue Gate Fields, Blue Heaven, Gold Street, Golden Arrow, Golden Gate Bridge, Great Green, Great Green Sea, Palmer's Green, Park of White Waters, Red Carpet Club, Red Sea, Silver Span, White House, Whitechapel, Whitehall.

4.17.4 Nomes de obras

(Nomes de publicações periódicas (jornais, revistas), títulos de livros e de filmes, nomes de livros e episódios bíblicos, artigos, produções artísticas, literárias e científicas)

Blue Book, Greensleeves, Purple Salamander, Red Cavalry, Red Cavalryman, The Black Angora, The Blue Danube, The Man in the Black Mask, Yellow Pages.

4.17.5 Designações oficiais de organizações, instituições, datas e factos importantes

Black and Decker, Black Pantheress, Black Panthers, Black Thunder, Gold Flake, Pinksters, Red Cross, Transvestite Pink Alliance.

4.17.6 Outros

Black Death, Black Maria, Black Orpingtons, Black Studies, Blue Sphere Exercise, Green Stamps, Red Roses.

5. Informação quantitativa

A informação presente nesta secção refere-se à versão 9.2.1 do COMPARA, se nada for dito em contrário.

5.1 Em geral

Na tabela 1 apresentamos os valores da cor em português e em inglês:

Tipo de texto	Textos	Cores (lemas)	Ocorrências
Total em português	74(75)	227	4427
Original em português	40	129	2136
Traduzido para português	34	177	2286
Por variante do português			
Brasil total	27 (28)	109	1374
Brasil original	24 (25)	98	1243
Brasil traduzido	3	46	98
Portugal total	39	195	2983
Portugal original	12	80	795
Portugal traduzido	31	171	2188
África original	4	16	65
Por variante do inglês			
Reino Unido	23	193	2752
Estados Unidos	7	98	1233
África do Sul	4	68	615
Tipo de texto			
Total em inglês	73(75)	430	4435
Original em inglês	32	323	2323
Traduzido do português	41	213	2112
Por variante do inglês			
Reino Unido total	37 (39)	311	2645
Reino Unido original	21 (23)	237	1515
Reino Unido traduzido	16	144	1130
Estados Unidos total	32	165	1242
Estados Unidos original	7	76	322

Estados Unidos traduzido	25	124	920
África do Sul	4	94	619
Por variante do português			
Brasil	28	176	1340
Portugal	43	356	2895
África	4	21	67

Tabela 1 : Cores no COMPARA

Para dar uma ideia da diversidade do corpus, a figura 1 apresenta a variação de número de cores por texto do COMPARA.

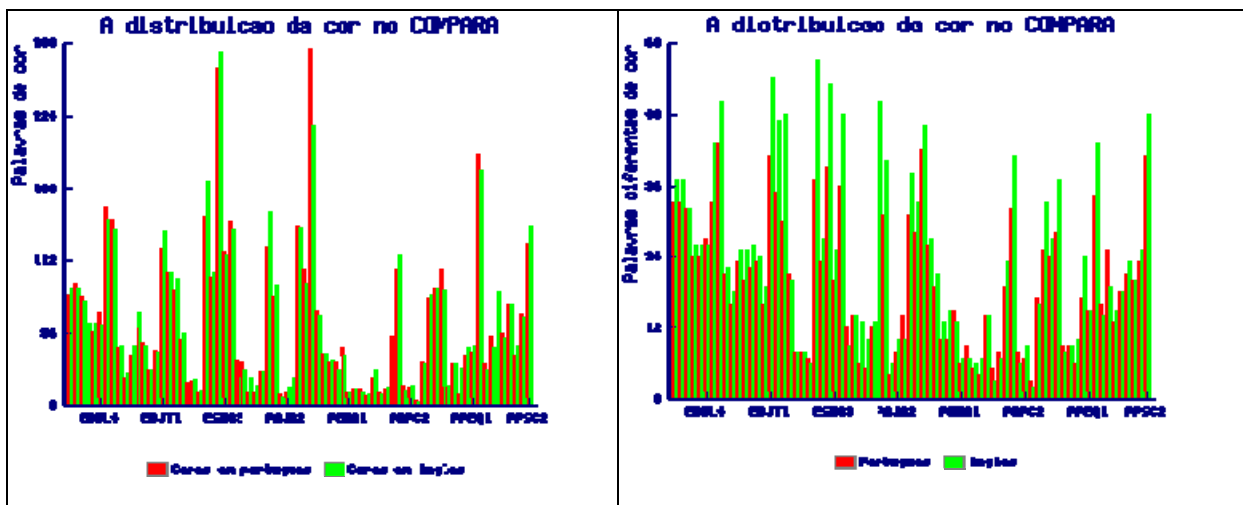


Figura 1: A distribuição das palavras denotando cor em cada texto do COMPARA: à esquerda, o número total, à direita o número de (lemas em português, palavras em inglês) diferentes

Quanto às cores propriamente ditas, a figura 2 mostra a distribuição por grupos de cores em ambas as línguas.

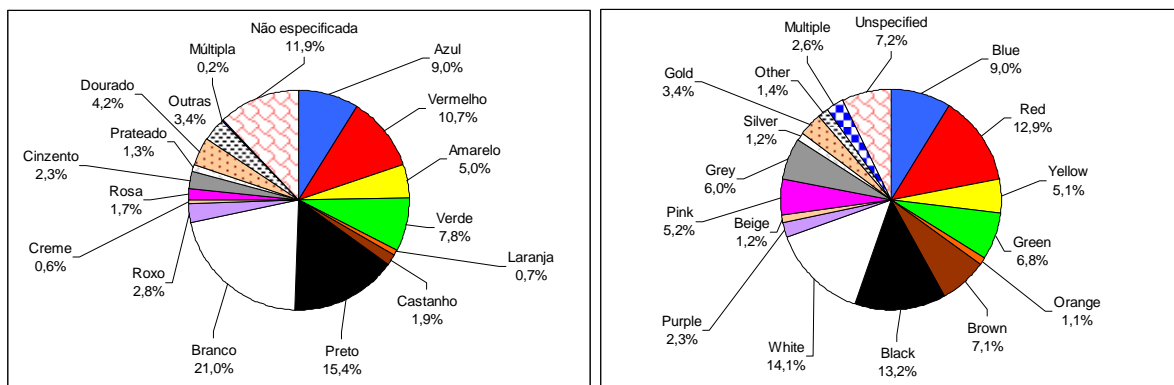


Figura 2: Distribuição por grupo de cor em português original (à esquerda) e em inglês original (à direita) no COMPARA

Outra forma de representar as cores encontra-se na figura 3 (em português) e na figura 4 (em inglês):

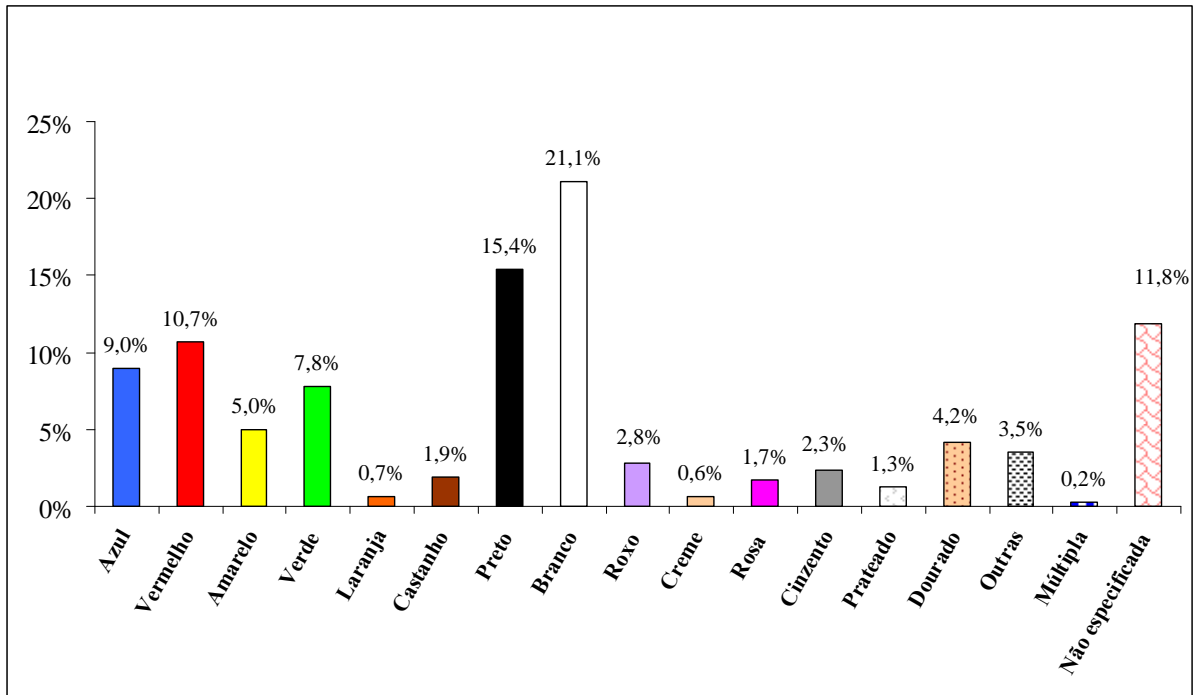


Figura 3: Cores em português: seu peso relativo

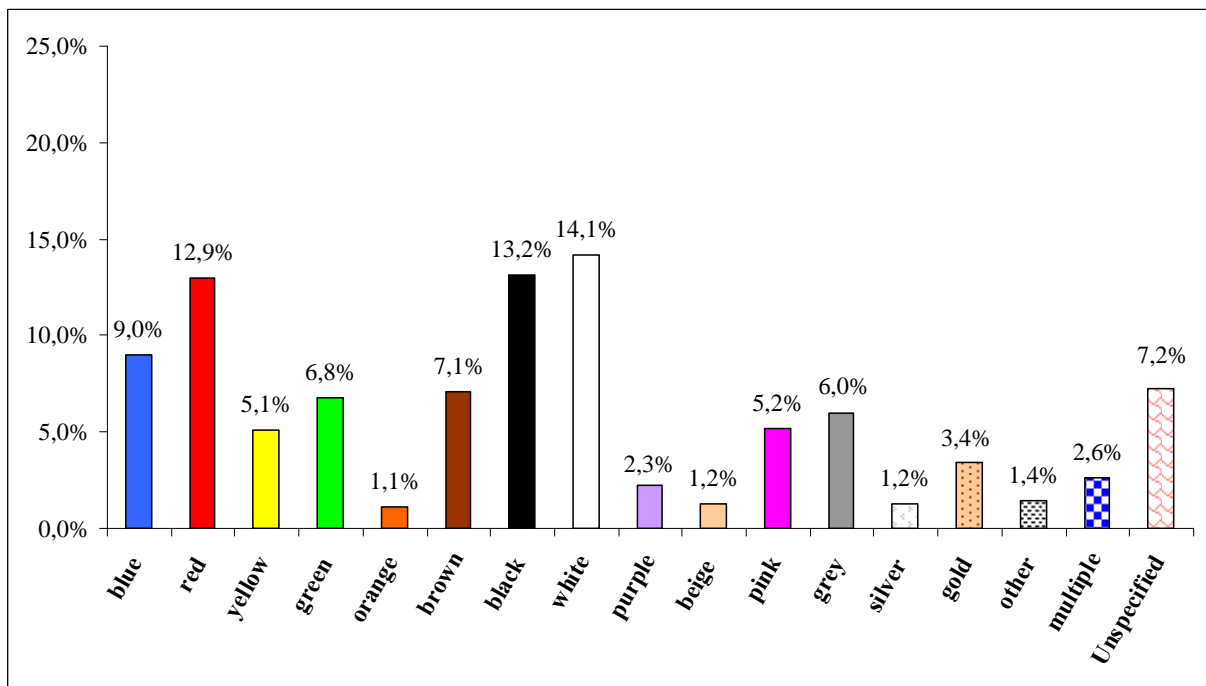


Figura 4: Cores em inglês: seu peso relativo

A figura 5, por seu lado, compara os grupos de cor em português original e em todo o português (original e traduzido).

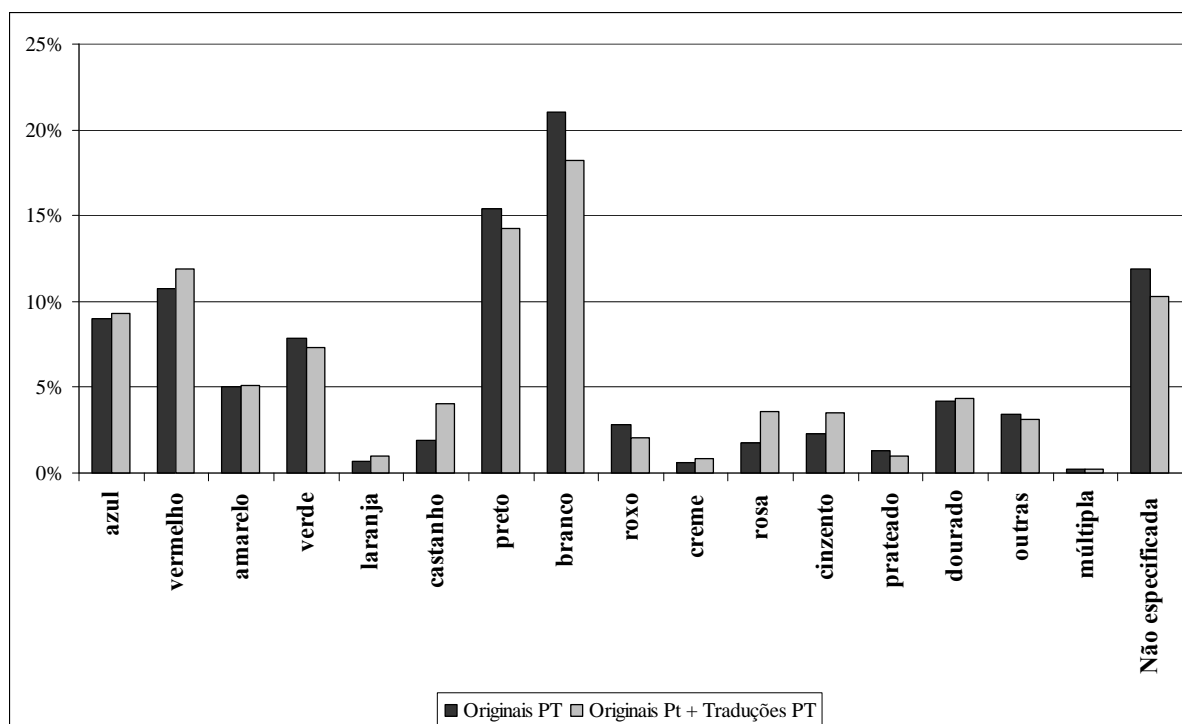


Figura 5: Comparando os grupos de cor em português original e em todo o português (originais e traduções)

A tabela 2 mostra os valores em forma de tabela, indicando além disso, em #freq, a frequência por cada cem mil palavras.

Português	total	original	#freq	traduzido	#freq.
Branco	622	353	55,2	269	33,8
Preto	485	251	39,2	234	29,4
Azul	321	152	23,8	169	21,2
Amarelo	175	83	13	92	11,5
Vermelho	407	176	27,5	231	29
Laranja	33	11	1,7	22	2,8
Verde	237	120	18,8	117	14,7
Roxo	70	47	7,3	23	2,9
Castanho	139	31	4,8	108	13,6
Creme	29	10	1,6	19	2,4
Cinzento	119	38	5,9	81	10,2
Rosa	122	29	4,5	93	11,7
Dourado	140	60	9,4	80	10
Prateado	33	21	3,3	12	1,5
Outras	119	62	9,7	57	7,2
Múltipla	8	5	0,8	3	0,4
Nãoespecificada	353	197	30,8	156	19,6

Tabela 2: Distribuição entre os grupos de cor em português original e traduzido

5.2 Distribuição das categorias de cor

A tabela 3 mostra os valores da distribuição das categorias de cor em português e inglês (original e traduzido).

Atributo	PT	EN
cor/colour	3412	3505
cor:raça/colour:race	676	641
cor:humana/colour:human	371	276
cor:vinho/colour:wine	16	16
cor:original/colour:original	161	260
cor_cor:raça/colour_colour:race	6	43
cor_cor:humana/colour_colour:human	2	1
cor_cor:original/colour_colour:original	88	8
cor_0/colour_0	35	51
cor_naomaduro/colour_unripe	5	6

Tabela 3: Distribuição das categorias de cor em português e inglês (original e traduzido).

A tabela 4 mostra os valores da distribuição das categorias de cor em português e inglês (original).

Atributo	PT	EN
cor/colour	1642	1837
cor:raça/colour:race	326	383
cor:humana/colour:human	129	173
cor:vinho/colour:wine	5	12
cor:original/colour:original	67	185
cor_cor:raça/colour_colour:race	2	9
cor_cor:humana/colour_colour:human	1	-
cor_cor:original/colour_colour:original	44	4
cor_0/colour_0	22	22
cor_naomaduro/colour_unripe	4	1

Tabela 4: Distribuição das categorias de cor em português e inglês (original).

5.3 Distribuição por categorias sintáticas

As tabelas 5 e 6 descrevem as palavras de cor em português relativamente à sua categoria gramatical. A tabela 5 inclui as palavras de cor classificadas como *cor:original* e a tabela 6 não inclui as palavras de cor classificadas como *cor:original*.

Palavras de cor classificadas como:	Com <i>cor:original</i>		
	Ocorrências	Formas	Lemas
ADJ (Adjectivos)	3174	319	161
ADJn⁸ (Adjectivos usados como nome)	29	23	16
ADJ_N⁹ (Vagos entre adjectivo e substantivo)	27	-	-
ADJ_V¹⁰ Vagos entre adjectivo e verbo	17	-	-
ADV (Advérbios)	1	1	1
N (Nomes)	1322	126	93
Nprop¹¹	4	4	4

⁸ As contagens de ADJn estão também incluídas em ADJ para o caso das contagens das formas e lemas diferentes, não estando incluídas nas ocorrências de ADJ.

⁹ As contagens de ADJ_N estão também incluídas em ADJ e em N para o caso das contagens de formas e lemas diferentes.

¹⁰ As contagens de ADJ_V estão também incluídas em ADJ e em V para o caso das contagens de formas e lemas diferentes.

(nomes comuns começados por maiúscula)			
PROP¹² (Nomes próprios)	106	22	46
V (Verbos)	90	90	15

Tabela 5: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português incluindo cor:original

Palavras de cor classificadas como:	Sem cor:original		
	Ocorrências	Formas	Lemas
ADJ (Adjectivos)	3120	319	161
ADJn (Adjectivos usados como nome)	29	23	16
ADJ_N (Vagos entre adjectivo e substantivo)	27	-	-
ADJ_V Vagos entre adjectivo e verbo	17	-	-
ADV (Advérbios)	1	1	1
N (Nomes)	1349	125	93
Nprop (nomes comuns começados por maiúscula)	-	-	-
PROP (Nomes próprios)	-	-	-
V (Verbos)	90	90	15

Tabela 6: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português não incluindo cor:original

5.4 Critérios utilizados nas contagens das categorias gramaticais de palavras de cor

Para o lado português do COMPARA:

- O item "ocorrências" só inclui a contagem das categorias gramaticais simples, isto é, por exemplo, para o caso dos adjectivos (ADJ), a contagem só inclui todas as ocorrências classificadas unicamente como ADJ, excluindo a sub-categoria ADJn e os casos vagos ADJ_N e ADJ_V.
- Os itens "formas" e "lemas" incluem não só contagens das categorias gramaticais simples, como também as contagens das sub-categorias e dos casos vagos, ou seja, por exemplo, para o caso dos adjectivos (ADJ), a contagem inclui ADJ, a sub-categoria ADJn e os casos vagos ADJ_N e ADJ_V.

As tabelas 7 e 8 apresentam os mesmos resultados que as tabelas 3 e 4 (ou seja, descrevem as palavras de cor em português relativamente à sua categoria gramatical), só que divididos por ocorrências (tabela 7) e por formas e lemas (tabela 8).

Palavras de cor classificadas como:	Com "cor:original"	Sem "cor:original"
	Ocorrências	Ocorrências
ADJ (Adjectivos)	3174	3120
ADJn¹³ (Adjectivos usados como nome)	29	29
ADJ_N¹⁴ (Vagos entre adjectivo e substantivo)	27	27
ADJ_V¹⁵ Vagos entre adjectivo e verbo	17	17

¹¹ As contagens de Nprop estão também incluídas em N para o caso das contagens de formas e lemas diferentes, não estando incluídas nas ocorrências de N.

¹² Em relação aos nomes próprios (PROP), podemos verificar que o número de lemas é maior que o número de formas. Tal acontece porque a mesma cor se repete em nomes próprios diferentes, ou seja, por exemplo, a forma "Vermelha" (uma forma) ocorre em três lemas diferentes: Cavalaria=Vermelha, Cruz=Vermelha e Chácara=da=Praia=Vermelha.

¹³ As contagens de ADJn não estão incluídas nas "ocorrências" de ADJ.

¹⁴ As contagens de ADJ_N não estão incluídas nas "ocorrências" de ADJ nem de N.

¹⁵ As contagens de ADJ_V não estão incluídas nas "ocorrências" de ADJ nem de V.

ADV (Advérbios)	1	1
N (Nomes)	1322	1349
Nprop¹⁶ (nomes comuns começados por maiúscula)	4	-
PROP (Nomes próprios)	106	-
V (Verbos)	90	90

Tabela 7: Distribuição do número de ocorrências da cor por categorias sintáticas em português com e sem cor:original

Palavras de cor diferentes classificadas como:	Com "cor:original"		Sem "cor:original"	
	Formas	Lemas	Formas	Lemas
ADJ (Adjectivos)	319	161	319	161
ADV (Advérbios)	1	1	1	1
N (Nomes)	126	93	125	93
PROP (PROP)	22	46	-	-
V (Verbos)	90	15	90	15

Tabela 8: Distribuição do número de formas e lemas da cor por categorias sintáticas em português com e sem cor:original

- As contagens de ADJn estão incluídas nas "formas" e "lemas" de ADJ.
- As contagens de ADJ_N estão incluídas nas "formas" e "lemas" de ADJ e de N.
- As contagens de ADJ_V estão incluídas nas "formas" e "lemas" de ADJ e de V.
- As contagens de Nprop estão incluídas nas "formas" e "lemas" de N.

5.5 Distribuição por categorias sintáticas da cor (sem cor:raça e com cor:raça)

A tabela 9 descreve as palavras de cor em português relativamente à sua categoria gramatical.

Categoria gramatical	sem raça	%	com raça	%
Adjectivos	2940	72,88	3168	67,55
Substantivos	902	22,09	1322	28,03
Nomes próprios	106	2,60	106	2,22
Verbos	90	2,41	90	2,17
Advérbios	1		1	
Vagos entre adjectivo e substantivo(ADJ_N)			27	
Vagos entre adjectivo e verbo (ADJ_V)	17		17	
Adjectivos usados como nome (ADJn)	28		29	
Total	4084		4765	

Tabela 9: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português

As formas verbais portuguesas relacionadas com cores no COMPARA correspondem aos seguintes lemas: azular, avermelhar, amarelar, amarelecer, branquear, esbranquiçar, arroxear, enegrecer, dourar, pratear, bronzear, esverdinhar, colorir, ruborizar e corar, com predominância absoluta para o verbo corar, um dos marcados como cor : humana (os outros são bronzear e ruborizar).

Se fizermos agora o estudo, não só das palavras, mas também dos tipos diferentes, obtemos a seguinte contabilização (versão 10.0.0) na tabela 10:

¹⁶ As contagens de Nprop não estão incluídas nas "ocorrências" de N.

Categoria gramatical	formas	%	lemas	%
Adjectivos (ADJ e ADJn)	3201	67,1	159	60,0
Substantivos (N e Nprop)	1326	27,8	93	35,1
Nomes próprios	106	2,22	46	17,3
Verbos	90	1,89	18	6,8
Advérbios	1		1	
Vagos entre adjectivo e substantivo(ADJ_N)	27		7	
Vagos entre adjectivo e verbo (ADJ_V)	17		4	
Total	4769		265	

Tabela 10: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português por número de formas e lemas

Por seu lado, as categorias gramaticais do inglês, referentes agora à versão 10.0.0 do COMPARA, encontram-se na tabela 11.

Categoria gramatical		#	%
Adjectivos	JJ	3700	
	JJR	19	
	JJT	2	
Substantivos	NN1	672	
	NN2	253	
	NN1+GE ¹⁷	6	
	NN	1	
	NN	1	
Nomes próprios	NP1	39	
	NP1+GE	1	
Verbos	VVD	39	
	VVN	27	
	VVG	18	
	VVI	12	
	VVZ	7	
	VV0	5	
	VV0	5	
Advérbios	RR	7	
Total		4808	

Tabela 11: Distribuição da cor por categorias sintáticas em inglês

5.6 Distribuição por categorias morfológicas

A tabela 10 descreve a distribuição do género feminino e masculino nas palavras de cor (com género) e em todas as palavras com género no COMPARA. A cor aparece 57,9% das vezes associada a palavras masculinas, e apenas 42,0% das vezes associada a palavras femininas. (A distribuição dos géneros no COMPARA em geral – nos casos dos nomes e adjectivos – é de 50,9 % para o masculino e de 39,8% para o feminino.)

Género	cor com género: 4687		palavras com género: 845941	
M	2713	57,88%	430938	50,94%
F	1970	42,03%	336271	39,75%

Tabela 12: O género da cor no COMPARA (COMPARA 10.0): de notar que apenas se contaram palavras com género M e F as classificadas apenas com um dos géneros. os casos M/F não contaram nem para M nem para F.

¹⁷ Genitivo ("'" or "'s").

A discrepância poderá ser atribuída ao facto de cores abstractas serem descritas no masculino, assim como os membros genéricos de uma raça. Se descontarmos os 680 casos de *cor:raça* (que, de facto, têm 81% de casos no masculino e 18% apenas no feminino), obtemos uma distribuição de género de 53,8% masculino e 46,2% feminino, como mostra a tabela 11.

Género	<i>cor:raça:</i> 680		resto da <i>cor:</i> 4005	
M	550	80,88%	2153	53,76%
F	120	17,65%	1850	46,19%

Tabela 13: O género da cor separando as questões da raça (COMPARA 10.0)

Restringindo a nossa investigação apenas ao caso em que as cores são adjectivos (1375 M e 1208 F) tentámos averiguar então se existia uma preferência marcada por um dos géneros, para cada cor (lema). Calculámos assim, para os lemas com frequência maior ou igual a cinco, um índice de associação ao género feminino (ou masculino), como a percentagem de vezes que a palavra estava no feminino (ou masculino). Obtivemos os seguintes resultados: os lemas mais associados ao masculino foram castanho-escuro, violeta, róseo, pardo, ouro, castanho, marrom e rosa, ... enquanto as cores mais associadas ao feminino foram lilás, roxo, amarelado, acastanhado, encarnado, dourado e laranja... Repetindo o processo para o grupo de cor, o mais masculino revelou-se o CASTANHO, seguido do PRATEADO e do AZUL, enquanto os mais femininos (e únicos) foram o ROXO (0,63), o DOURADO (0,55) e o BRANCO (0,54).

5.6.1 Palavras compostas por justaposição

No COMPARA existem 93 lemas de palavras compostas por justaposição marcada por hífen. Nos três dicionários que consultámos (Houaiss, 2005; Casteleiro, 2001; Ferreira, 2004), apenas nove lemas estão dicionarizados, enquanto os restantes 84 não estão.

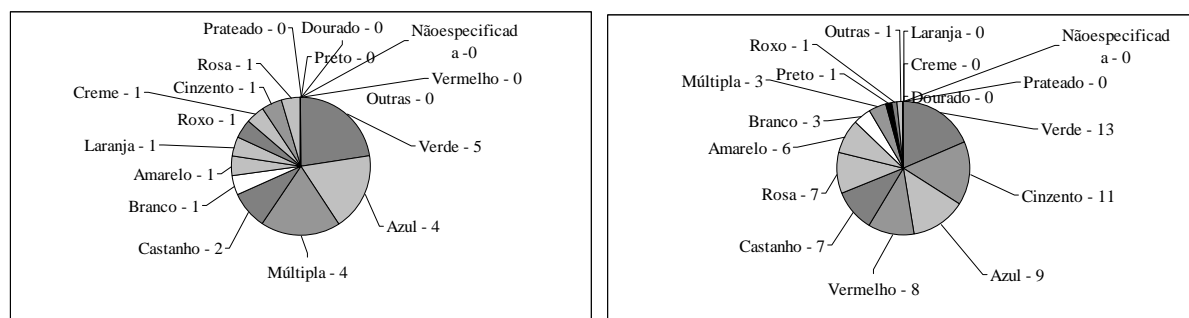


Figura 6: Grupos a que pertencem as palavras compostas por justaposição (português original e traduzido)

Lemas dicionarizados: azul-celeste, azul-marinho, verde-azeitona ou verde-garrafa (etc.)

Restantes: amarelo-acafrão, azul-metálico, louro-palha, verde-ramagem, vermelho-lacre (etc.)

5.6.2 Palavras de cor na forma *cor de X*

Relativamente à análise de cores produzidas pelo uso da expressão *cor de X* – donde provieram as cores castanho (de *cor de castanha*), laranja, rosa, violeta, agora já dicionarizadas enquanto cor nos dicionários consultados – podemos observar que o COMPARA contém 51 casos de *cor de X*, dos quais apenas doze (*cor de bronze*, *cor de*

creme, cor de marfim, cor de pérola, cor de ferrugem, cor de palha, cor de fogo, cor de vinho, cor de carne, cor de cereja, cor de salmão e cor de tijolo) estão dicionarizados em Casteleiro (2001). Entre as 39 expressões não dicionarizadas encontram-se *cor de laranja, cor de prata, cor de cobre e cor de cinza*. Embora a expressão *cor de laranja* não esteja dicionarizada sem hífen, é a expressão *cor de X* que ocorre mais vezes (12) no COMPARA, enquanto *cor-de-rosa* (com hífen) aparece 58 vezes.

5.7 Distribuição da cor:original

Existem 255 casos marcados como *cor:original*, 106 dos quais correspondendo a nomes próprios (*Cruz Vermelha, Danúbio Azul*, etc.). Nos outros 149 casos, o lema mais frequente é *negro* (41 casos), seguido de *branco* e *pardo* (22 e 16 casos). As expressões mais comuns para cada um destes lemas são *buraco negro, em branco* e *papel pardo*. A Figura 7 apresenta a distribuição de *cor:original* por várias subcategorias:

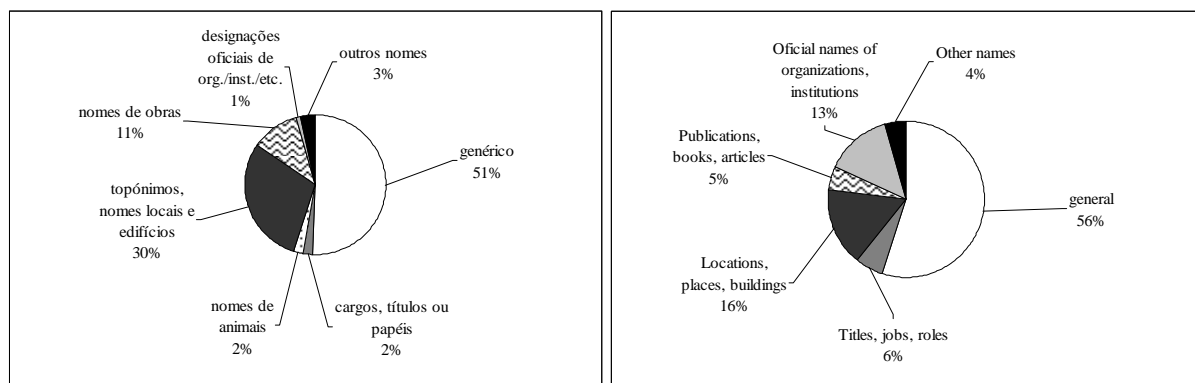


Figura 7: Tipo de expressão de *cor:original* (autores portugueses à esquerda e autores ingleses à direita)

5.8 Informação quantitativa por autor

A informação presente nesta secção refere-se à versão 9.3.2 do COMPARA, se nada for dito em contrário.

5.8.1 Autores de língua portuguesa

Para cada um dos 22 autores de língua portuguesa, apresentamos as ocorrências de cada uma das categorias de cor criadas no COMPARA, assim como a tabela e gráfico correspondentes às ocorrências dos grupos de cor da categoria cor.

5.8.1.1 Aluísio Azevedo

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	95	com outra categoria = 2x0,5 com zero = 1	97
cor:raça	54		54
cor:humana	7		7
cor:vinho	1		1
cor:original	3	com outra categoria = 2x0,5	4

Tabela 14: Dados quantitativos das categorias de cor (Aluísio Azevedo)

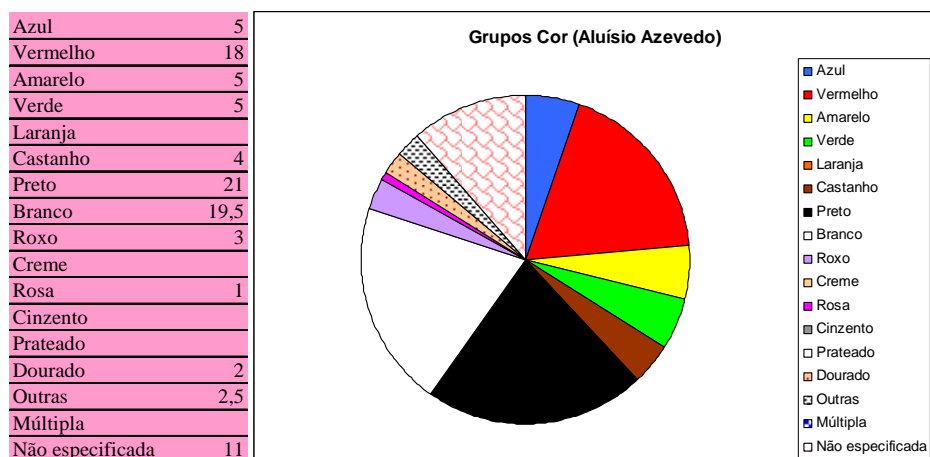


Figura 8: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Aluísio Azevedo)

5.8.1.2 Autran Dourado

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	201	com outra categoria = $3 \times 0,5$ com zero = 4	206,5
cor:raça	144	com outra categoria = $2 \times 0,5$	145
cor:humana	13		13
cor:vinho	0		0
cor:original	14	com outra categoria = $1 \times 0,5$	14,5

Tabela 15: Dados quantitativos das categorias de cor (Autran Dourado)

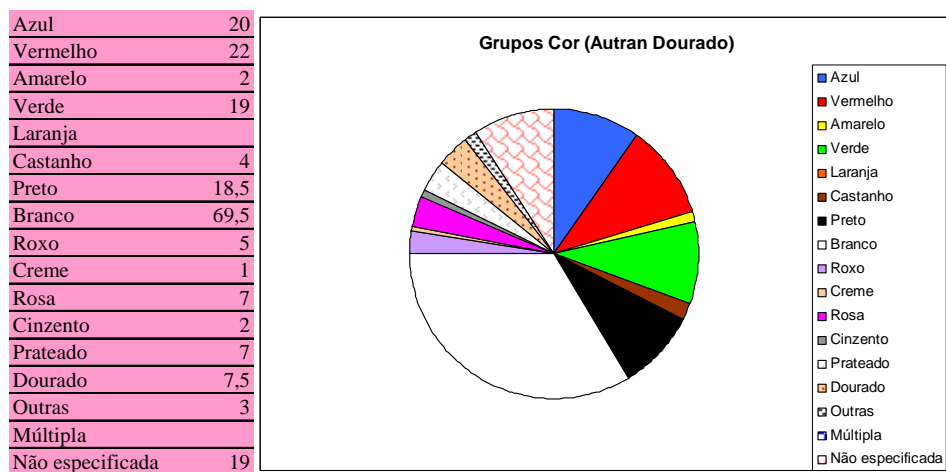


Figura 9: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Autran Dourado)

5.8.1.3 Camilo Castelo Branco

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	7	com não maduro = 1	8
cor:raça	0		0
cor:humana	0		0
cor:vinho	0		0
cor:original	0		0

Tabela 16: Dados quantitativos das categorias de cor (Camilo Castelo Branco)

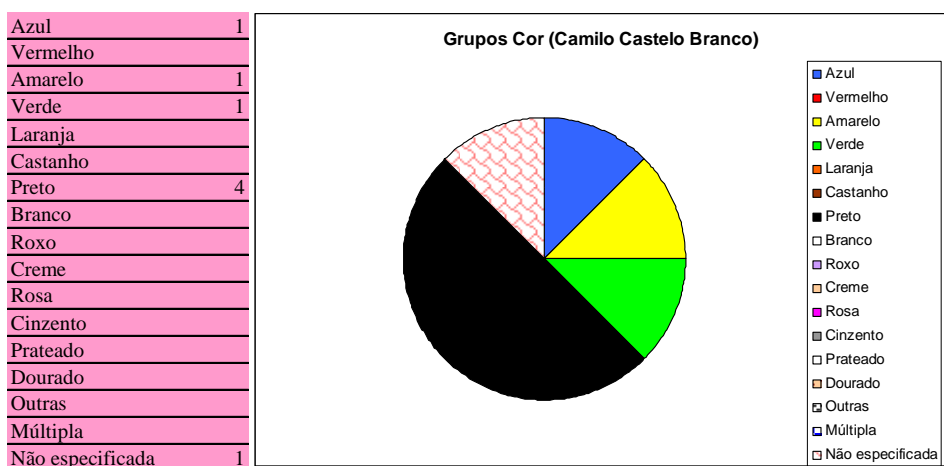


Figura 10: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Camilo Castelo Branco)

5.8.1.4 Chico Buarque

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	98	com outra categoria = 1x0,5 com não maduro = 1	99,5
cor:raça	7		7
cor:humana	5		5
cor:vinho	1		1
cor:original	0	com outra categoria = 1x0,5	0,5

Tabela 17: Dados quantitativos das categorias de cor (Chico Buarque)

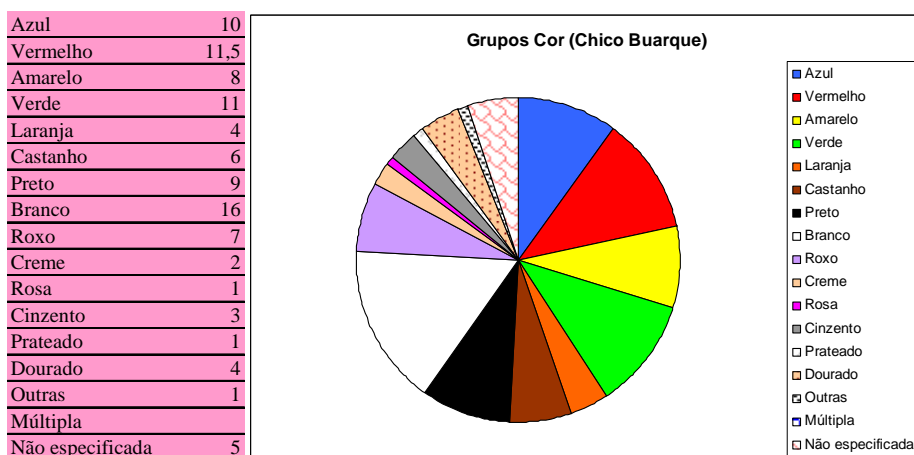


Figura 11: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Chico Buarque)

5.8.1.5 Eça de Queirós

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	227	com outra categoria = 9x0,5 com zero = 2	233,5
cor:raça	1		1
cor:humana	21		21
cor:vinho	0		0
cor:original	7	com outra categoria = 9x0,5	11,5

Tabela 18: Dados quantitativos das categorias de cor (Eça de Queirós)

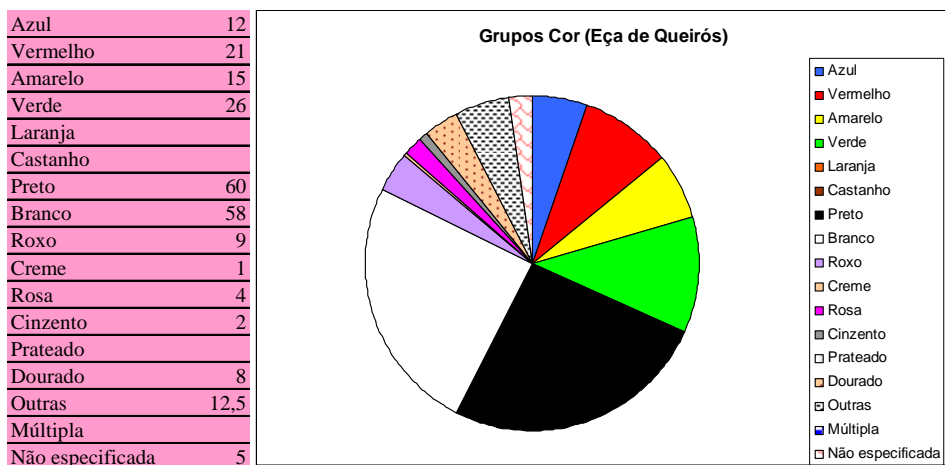


Figura 12: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Eça de Queirós)

5.8.1.6 Jô Soares

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	34	com zero = 1	35
cor:raça	8		8
cor:humana	0		0
cor:vinho	0		0
cor:original	1		1

Tabela 19: Dados quantitativos das categorias de cor (Jô Soares)

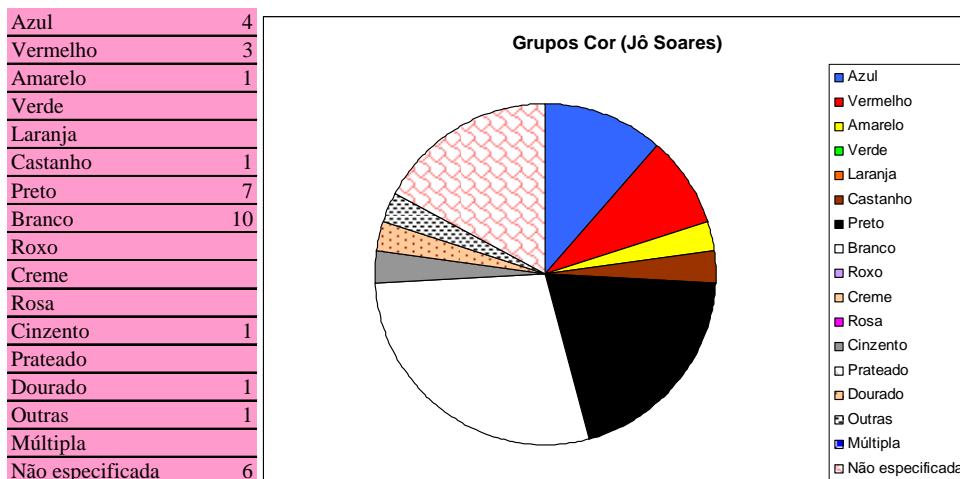


Figura 13: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Jô Soares)

5.8.1.7 Jorge de Sena

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	36	com outra categoria = 2x0,5 com zero = 1	38
cor:raça	0		0
cor:humana	14		14
cor:vinho	0		0
cor:original	0	com outra categoria = 2x0,5	1

Tabela 20: Dados quantitativos das categorias de cor (Jorge de Sena)

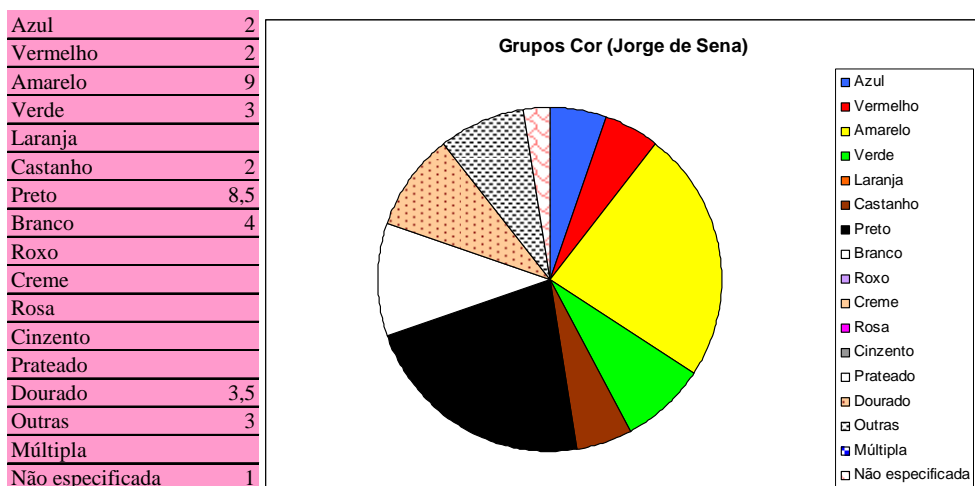


Figura 14: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Jorge de Sena)

5.8.1.8 José Cardoso Pires

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	34		34
cor:raça	0		0
cor:humana	0		0
cor:vinho	0		0
cor:original	1		1

Tabela 21: Dados quantitativos das categorias de cor (José Cardoso Pires)

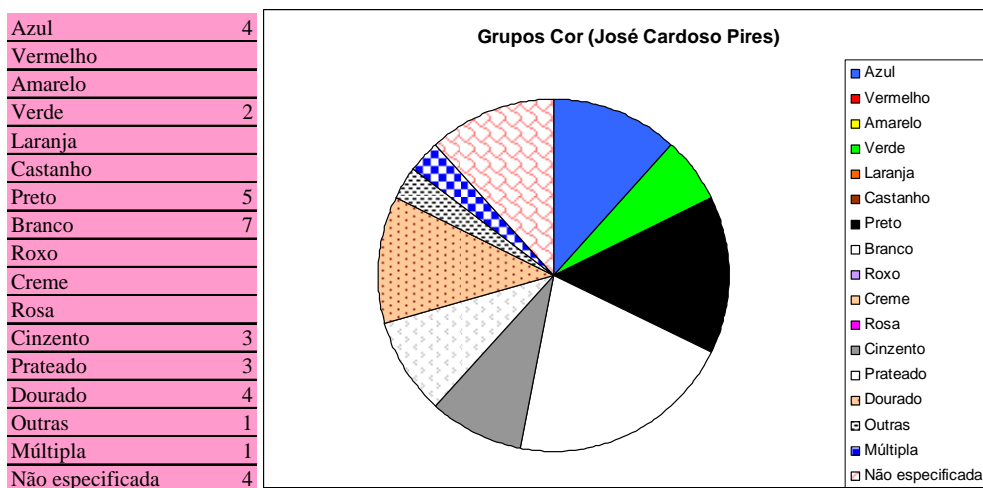


Figura 15: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José Cardoso Pires)

5.8.1.9 José de Alencar

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	21		21
cor:raça	9		9
cor:humana	3		3
cor:vinho	0		0
cor:original	0		0

Tabela 22: Dados quantitativos das categorias de cor (José de Alencar)

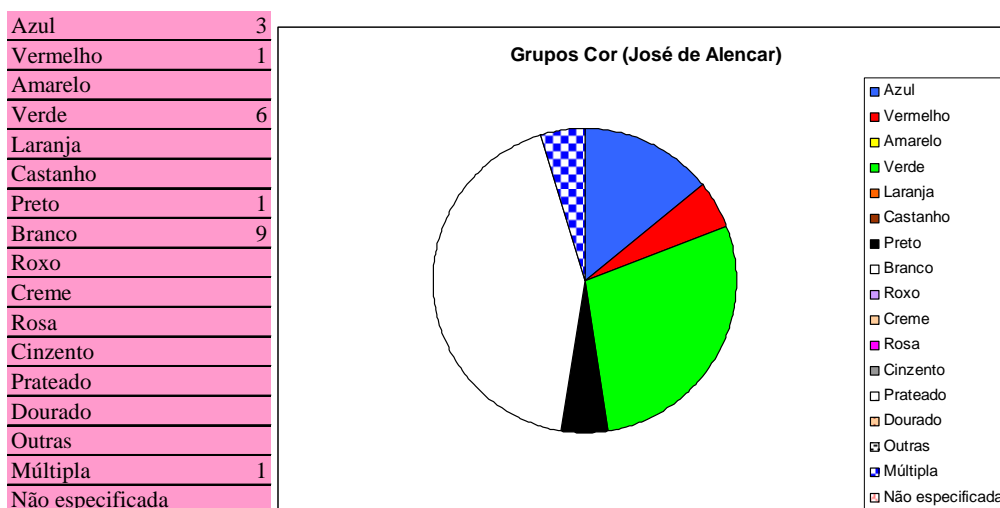


Figura 16: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José de Alencar)

5.8.1.10 José Eduardo Agualusa

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	13		13
cor:raça	5		5
cor:humana	1		1
cor:vinho	0		0
cor:original	0		0

Tabela 23: Dados quantitativos das categorias de cor (José Eduardo Agualusa)

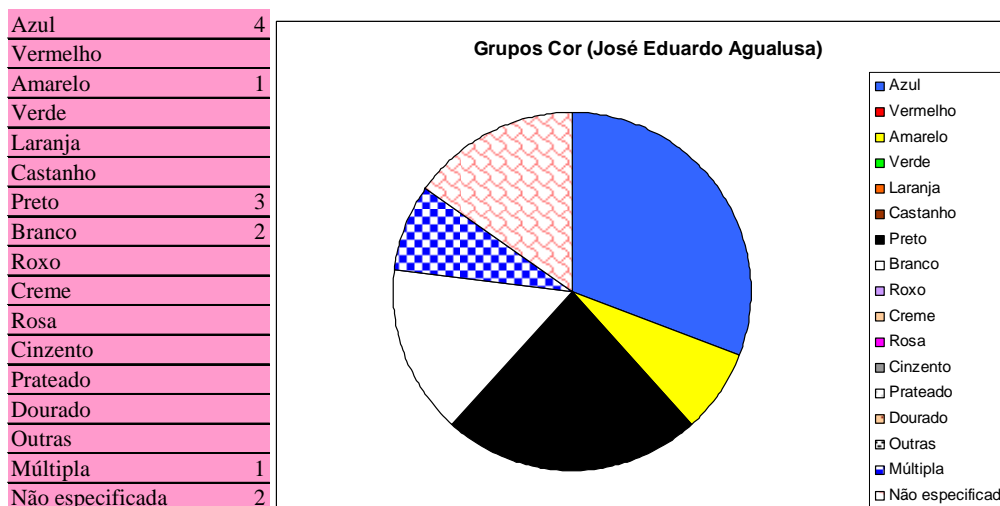


Figura 17: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José Eduardo Agualusa)

5.8.1.11 José Saramago

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	113	com outra categoria = 17x0,5	121,5
cor:raça	0		0
cor:humana	2		2
cor:vinho	0		0
cor:original	5	com outra categoria 17x0,5	13,5

Tabela 24: Dados quantitativos das categorias de cor (José Saramago)

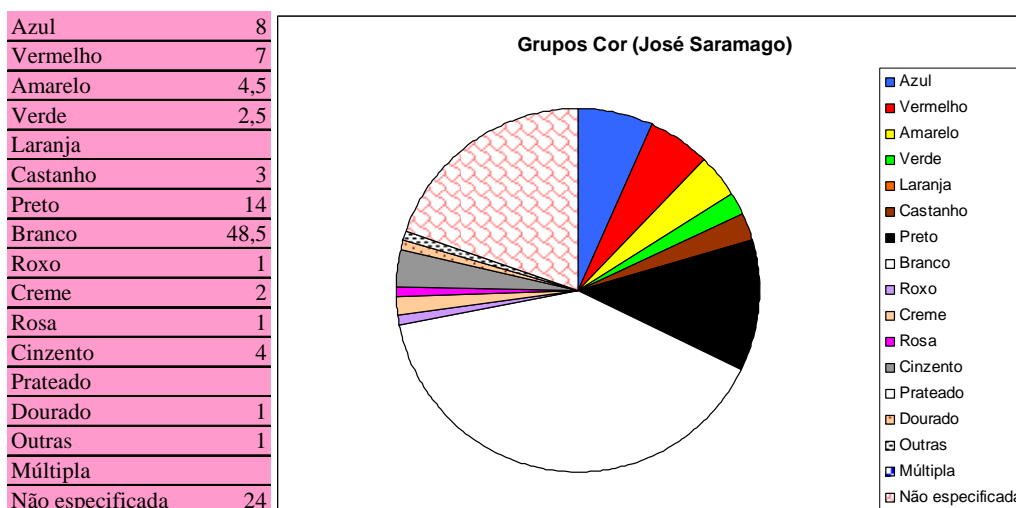


Figura 18: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José Saramago)

5.8.1.12 Lídia Jorge

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	53		53
cor:raça	20		20
cor:humana	3		3
cor:vinho	0		0
cor:original	2		2

Tabela 25: Dados quantitativos das categorias de cor (Lídia Jorge)

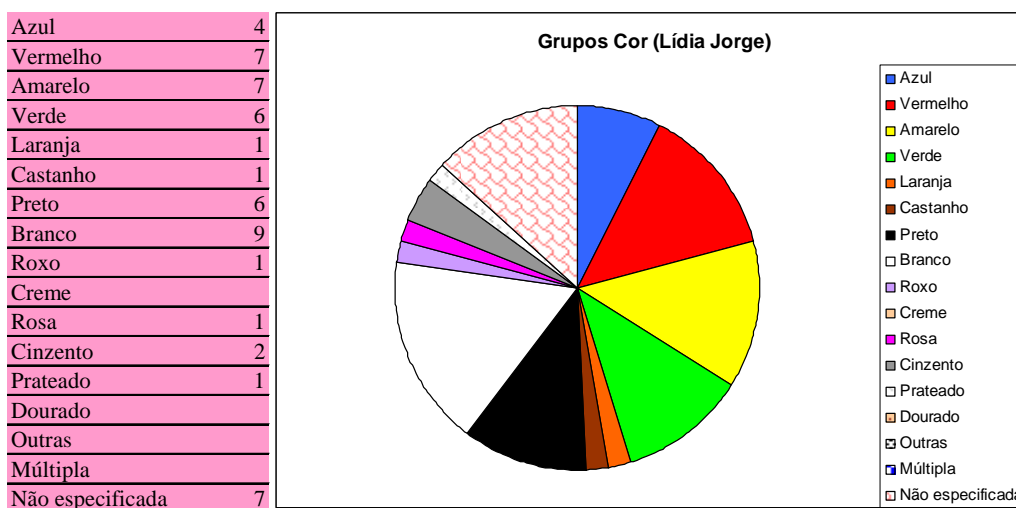


Figura 19: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Lídia Jorge)

5.8.1.13 Machado de Assis

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	54	com zero = 3	57
cor:raça	11		11
cor:humana	4		4
cor:vinho	0		0
cor:original	1		1

Tabela 26: Dados quantitativos das categorias de cor (Machado de Assis)

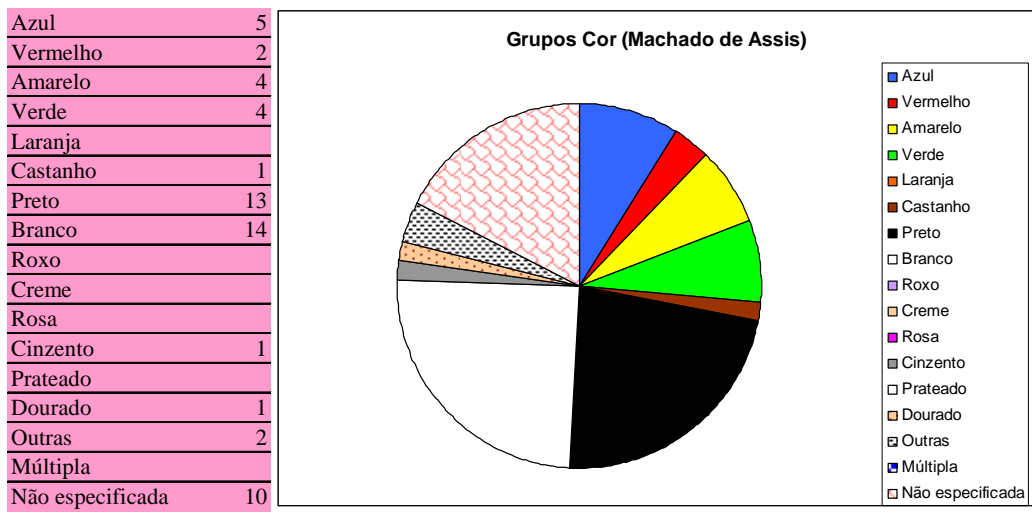


Figura 20: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Machado de Assis)

5.8.1.14 Manuel Antônio de Almeida

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	12		12
cor:raça	0		0
cor:humana	1		1
cor:vinho	0		0
cor:original	0		0

Tabela 27: Dados quantitativos das categorias de cor (Manuel Antônio de Almeida)

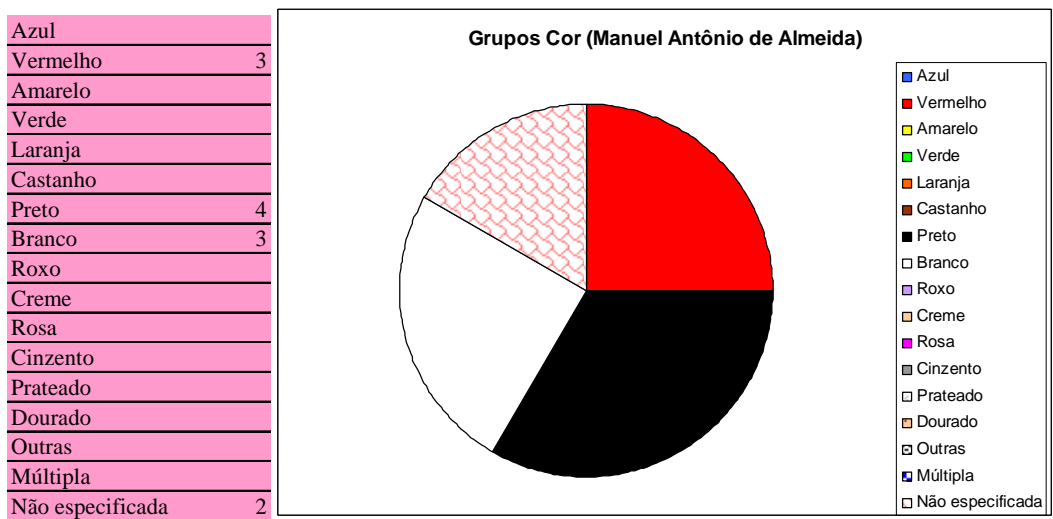


Figura 21: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Manuel Antônio de Almeida)

5.8.1.15 Marcos Rey

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	43		43
cor:raça	6		6
cor:humana	2		2
cor:vinho	2		2
cor:original	1		1

Tabela 28: Dados quantitativos das categorias de cor (Marcos Rey)

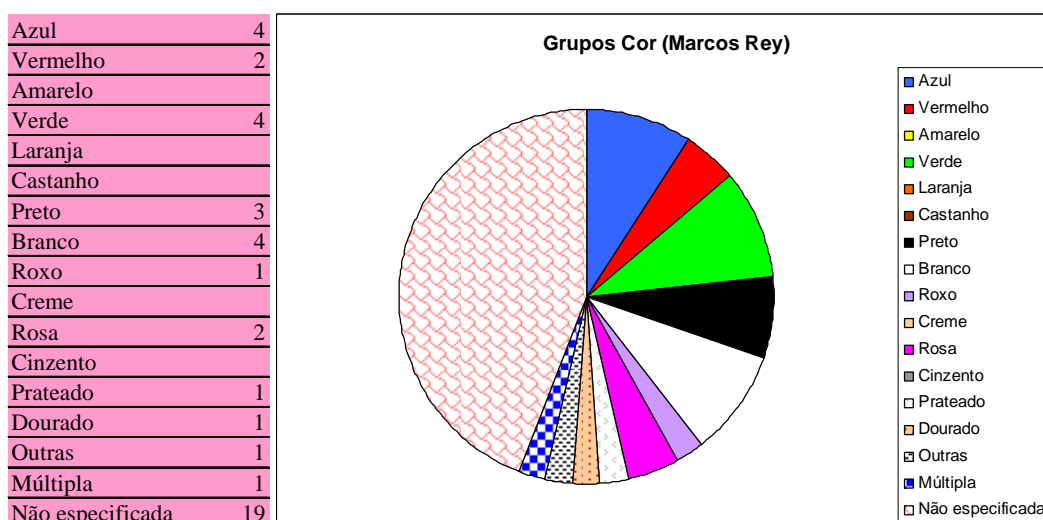


Figura 22: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Marcos Rey)

5.8.1.16 Mário de Carvalho

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	36	com zero = 1	37
cor:raça	0		0
cor:humana	0		0
cor:vinho	0		0
cor:original	1		1

Tabela 29: Dados quantitativos das categorias de cor (Mário de Carvalho)

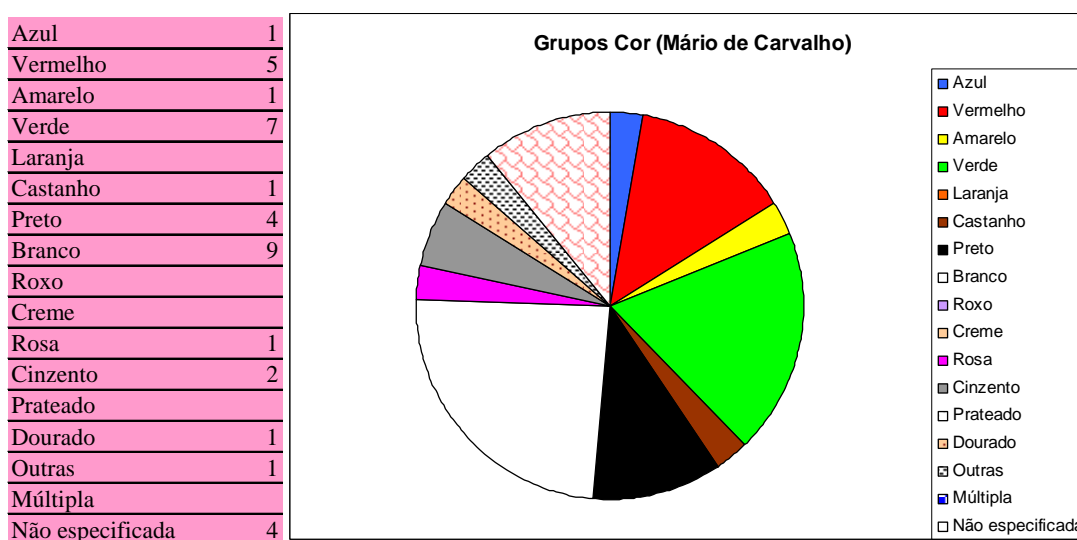


Figura 23: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mário de Carvalho)

5.8.1.17 Mário de Sá Carneiro

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	168	com outra categoria = 4x0,5 com zero = 6	176
cor:raça	0		0

cor:humana	14		14
cor:vinho	0		0
cor:original	6	com outra categoria = 4x0,5	8

Tabela 30: Dados quantitativos das categorias de cor (Mário de Sá Carneiro)

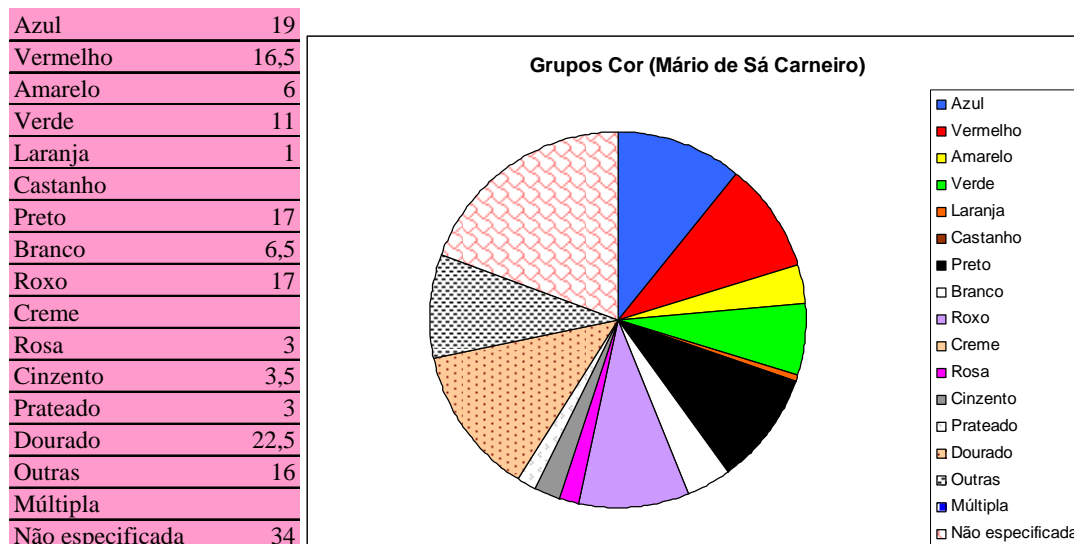


Figura 24: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mário de Sá Carneiro)

5.8.1.18 Mia Couto

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	31		31
cor:raça	15		15
cor:humana	0		0
cor:vinho	0		0
cor:original	0		0

Tabela 31: Dados quantitativos das categorias de cor (Mia Couto)

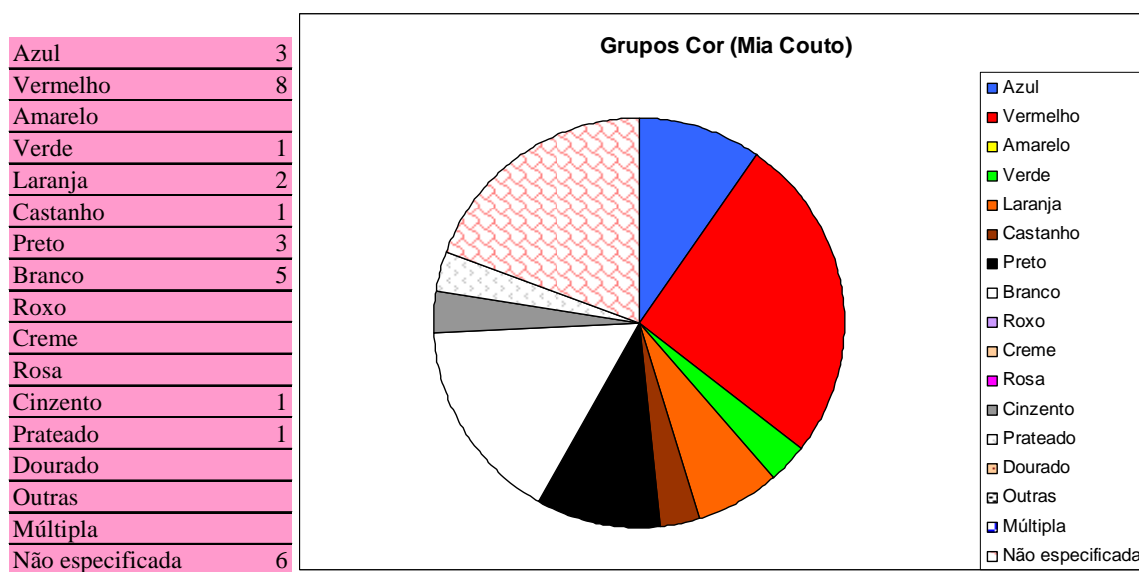


Figura 25: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mia Couto)

5.8.1.19 Osman Lins

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	99	com outra categoria = 1x0,5 com zero = 1 com não maduro = 1	101,5
cor:raça	1		1
cor:humana	1		1
cor:vinho	0		0
cor:original	1	com outra categoria = 1x0,5	1,5

Tabela 32: Dados quantitativos das categorias de cor (Osman Lins)

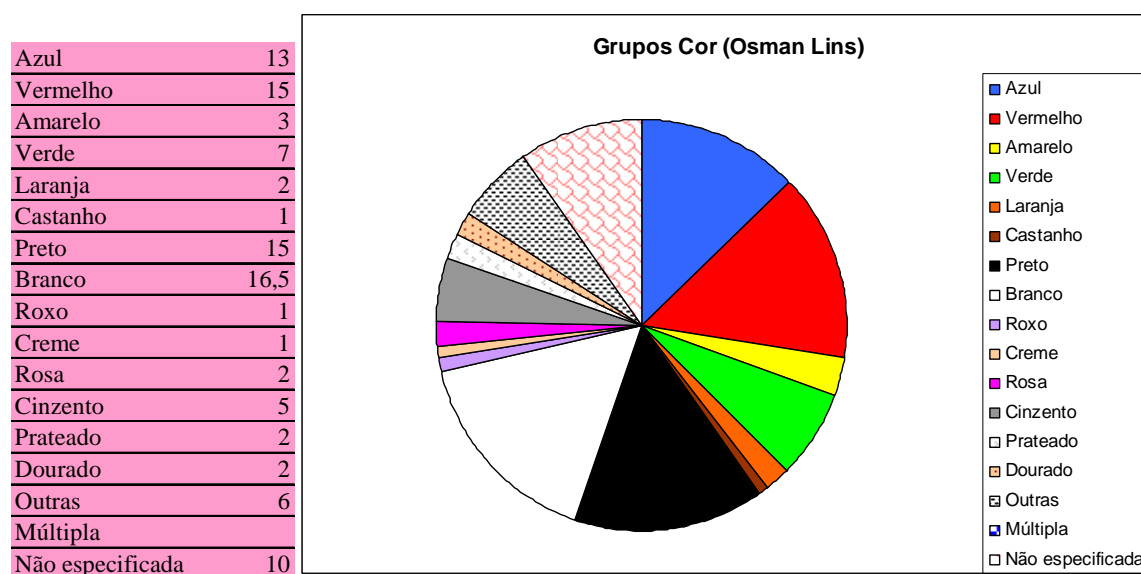


Figura 26: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Osman Lins)

5.8.1.20 Patrícia Melo

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	72	com outra categoria = 2x0,5	73
cor:raça	19		19
cor:humana	20	com outra categoria = 1x0,5	20,5
cor:vinho	0		0
cor:original	3	com outra categoria = 1x0,5	3,5

Tabela 33: Dados quantitativos das categorias de cor (Patrícia Melo)

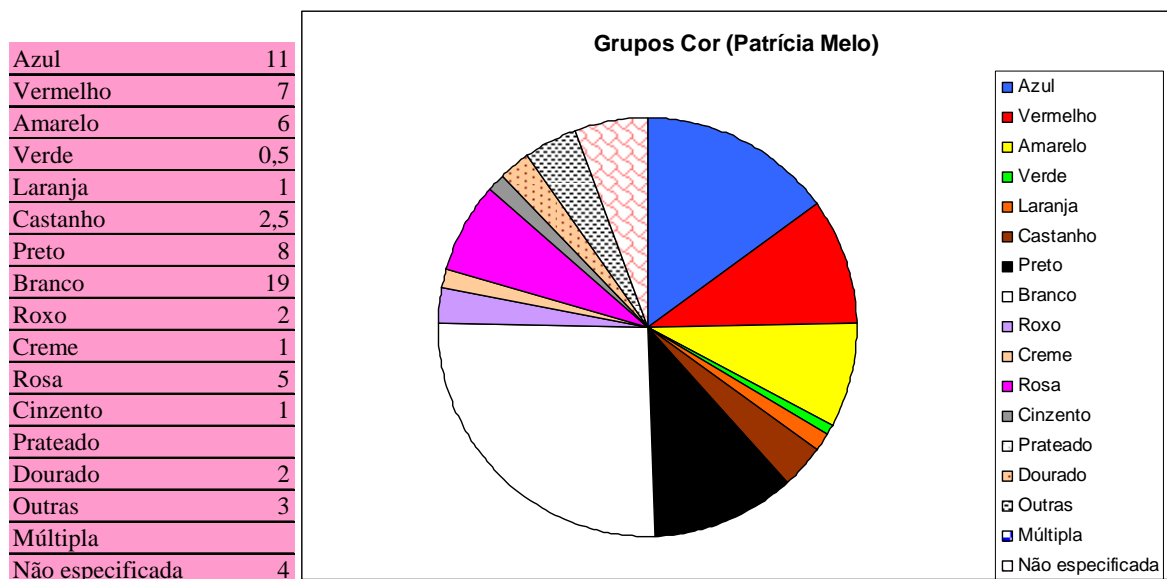


Figura 27: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Patrícia Melo)

5.8.1.21 Paulo Coelho

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	28		28
cor:raça	0		0
cor:humana	1		1
cor:vinho	0		0
cor:original	3		3

Tabela 34: Dados quantitativos das categorias de cor (Paulo Coelho)

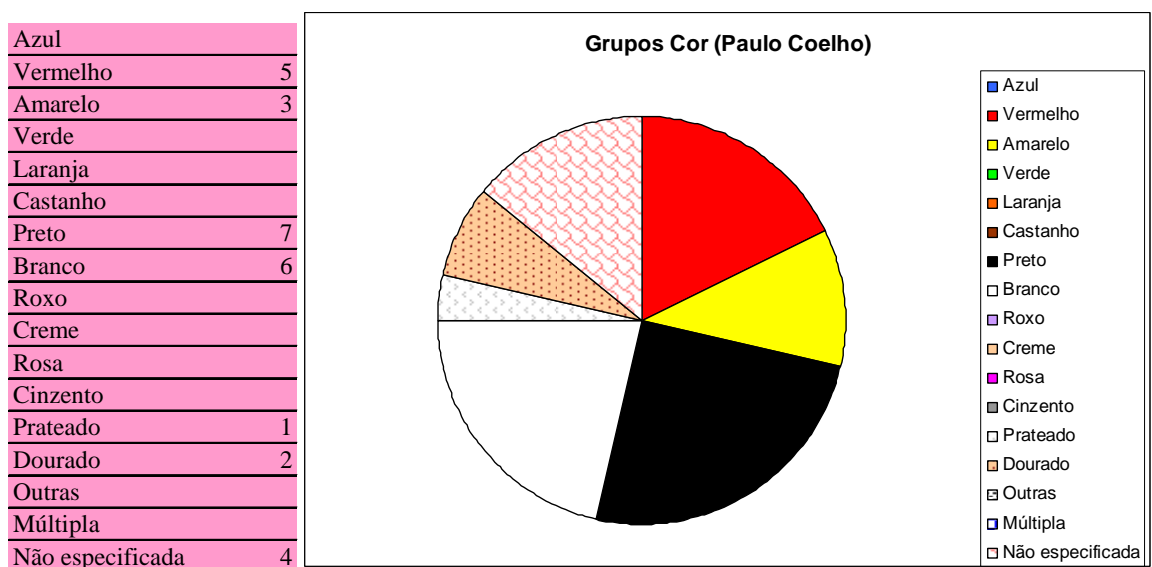


Figura 28: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Paulo Coelho)

5.8.1.22 Rubem Fonseca

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
cor	139	com outra categoria = 6x0,5 com zero = 2	145

		com não maduro = 1	
cor:raça	17		17
cor:humana	11		11
cor:vinho	1		1
cor:original	19	com outra categoria = 6x0,5	22

Tabela 35 Dados quantitativos das categorias de cor (Rubem Fonseca)

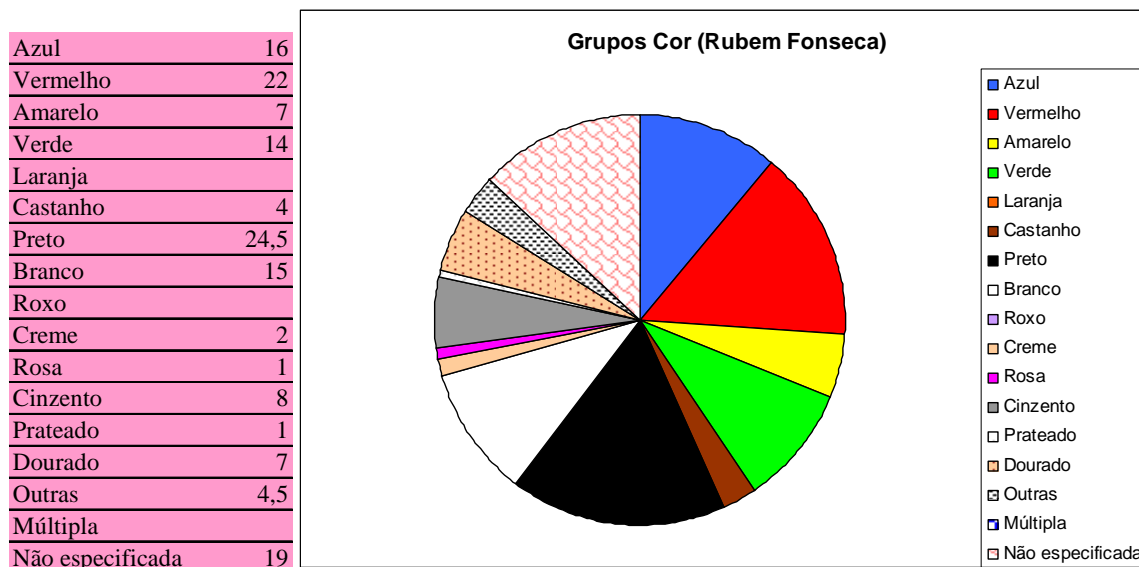


Figura 29: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Rubem Fonseca)

5.8.2 Autores de língua inglesa

Para cada um dos 14 autores em língua inglesa, apresentamos as ocorrências de cada uma das categorias de cor criadas no COMPARA, assim como a tabela e gráfico correspondentes às ocorrências dos grupos de cor da categoria cor.

5.8.2.1 David Lodge

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	444	com outra categoria = 4x0,5 com zero = 1	447
colour:race	20	com outra categoria = 4x0,5	22
colour:human	62		62
colour:wine	3		3
colour:original	43		43

Tabela 36: Dados quantitativos das categorias de cor (David Lodge)

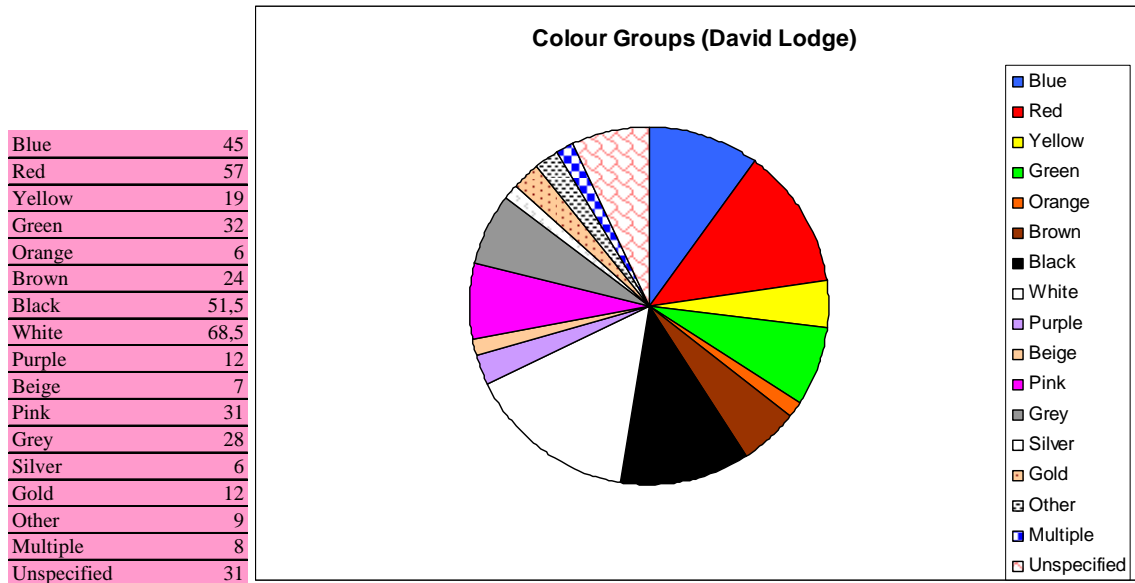


Figura 30: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (David Lodge)

5.8.2.2 Edgar Allan Poe

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	17		17
colour:race	3		3
colour:human	0		0
colour:wine	0		0
colour:original	2		2

Tabela 37: Dados quantitativos das categorias de cor (Edgar Allan Poe)

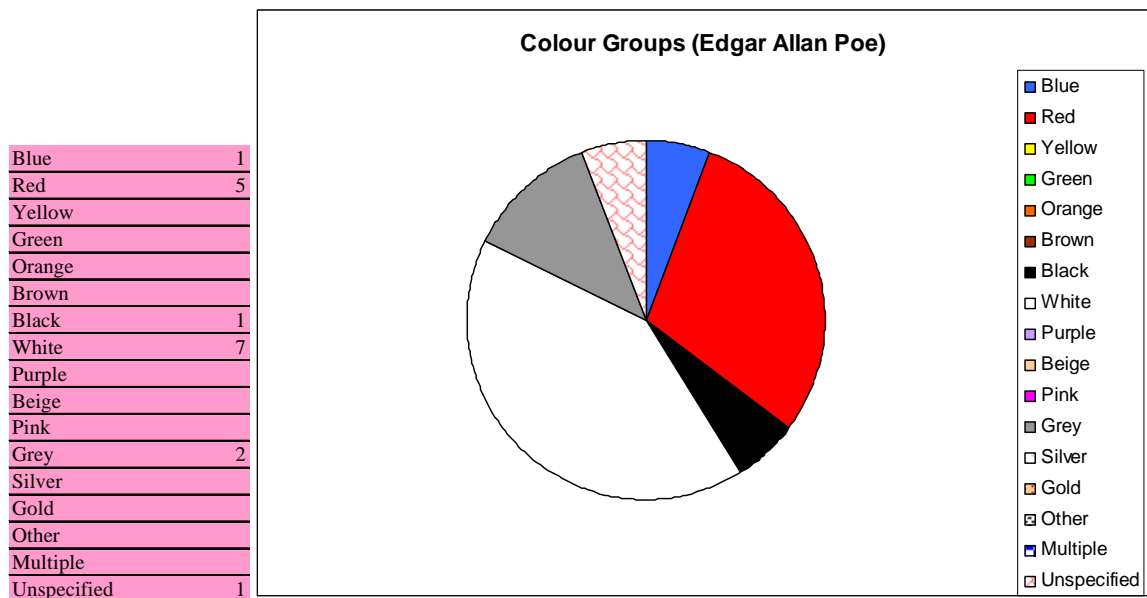


Figura 31: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Edgar Allan Poe)

5.8.2.3 Henry James

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
Colour	45	com outra categoria = 1x0,5 com zero = 2	47,5
colour:race	0	com outra categoria = 1x0,5	0,5
colour:human	17		17
colour:wine	0		0
colour:original	1		1

Tabela 38: Dados quantitativos das categorias de cor (Henry James)

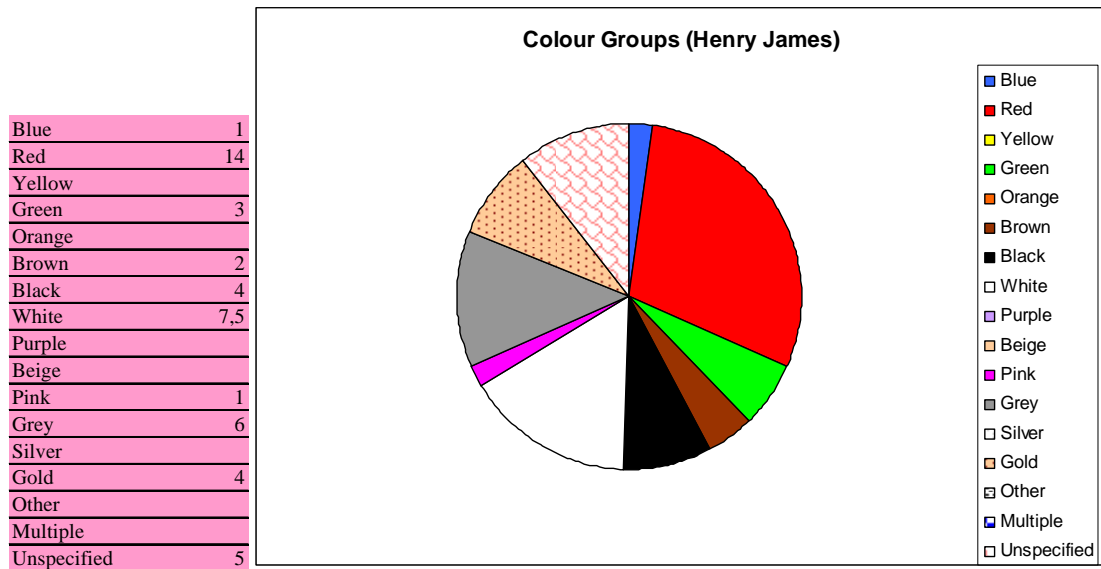


Figura 32: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Henry James)

5.8.2.4 Ian McEwan

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	87	com outra categoria = 1x0,5 com zero = 1	88,5
colour:race	5	com outra categoria = 1x0,5	5,5
colour:human	7		7
colour:wine	2		2
colour:original	12		12

Tabela 39: Dados quantitativos das categorias de cor (Ian McEwan)

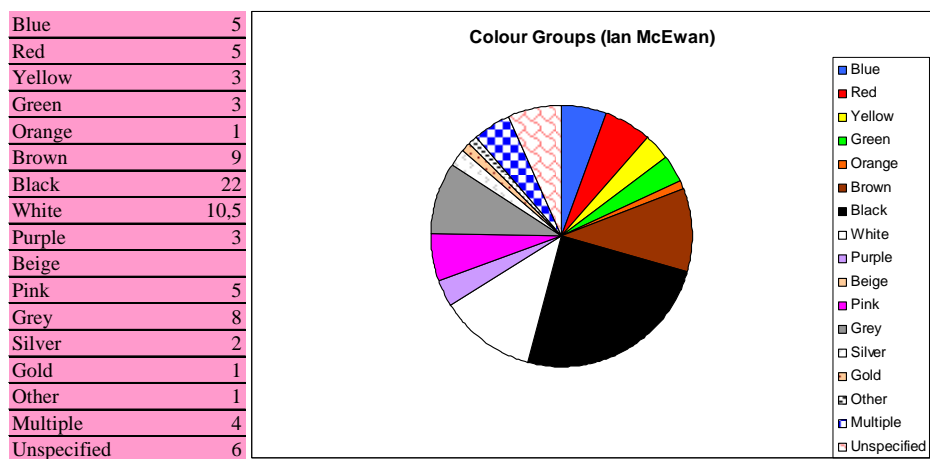


Figura 33: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Ian McEwan)

5.8.2.5 Joanna Trollope

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	293	com zero = 1	294
colour:race	2		2
colour:human	14		14
colour:wine	2		2
colour:original	23		23

Tabela 40: Dados quantitativos das categorias de cor (Joanna Trollope)

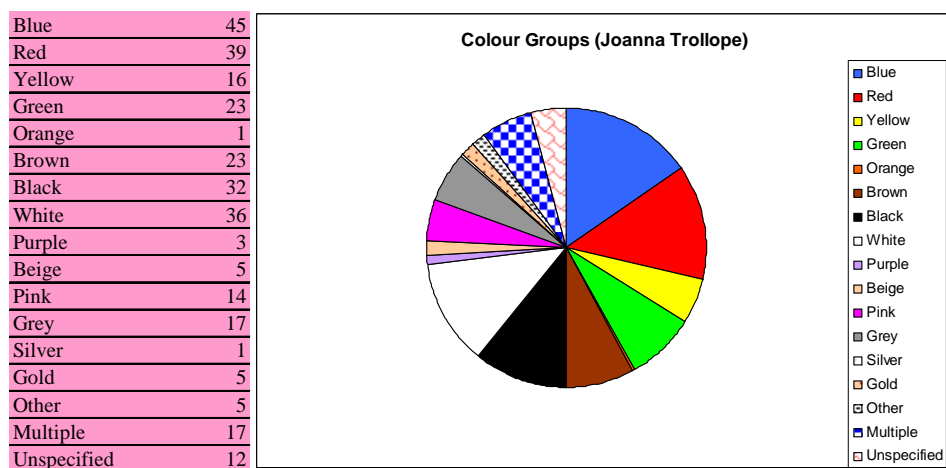


Figura 34: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Joanna Trollope)

5.8.2.6 Joseph Conrad

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	32	com outra categoria = 1x0,5	32,5
colour:race	6	com outra categoria = 1x0,5	6,5
colour:human	2		2
colour:wine	0		0
colour:original	0		0

Tabela 41: Dados quantitativos das categorias de cor (Joseph Conrad)

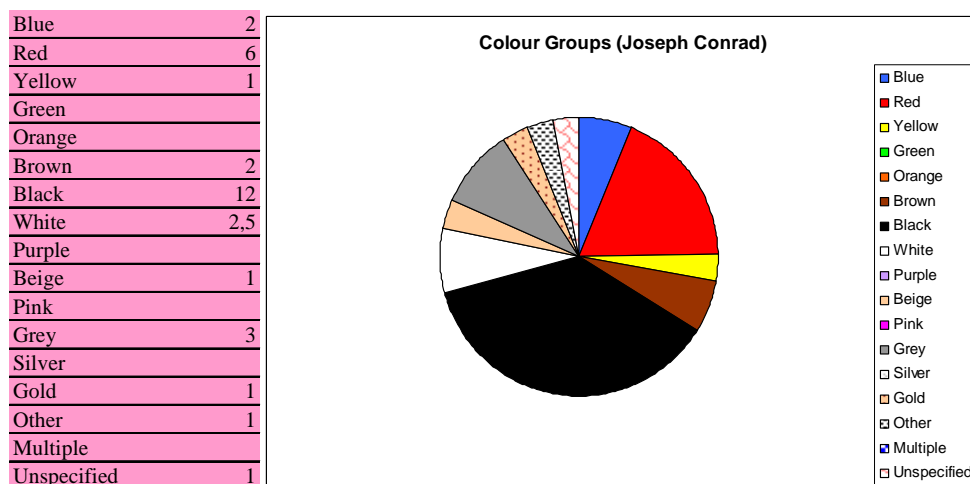


Figura 35: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Joseph Conrad)

5.8.2.7 Joseph Heller

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	25		25
colour:race	0		0
colour:human	0		0
colour:wine	0		0
colour:original	1		1

Tabela 42: Dados quantitativos das categorias de cor (Joseph Heller)

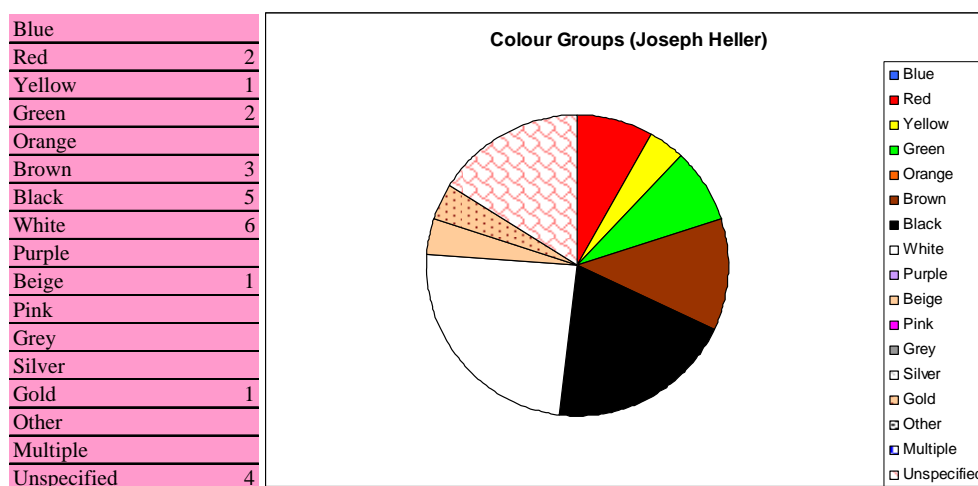


Figura 36: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Joseph Heller)

5.8.2.8 Julian Barnes

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	108	com zero = 2	110
colour:race	2		2
colour:human	7		7
colour:wine	2		2
colour:original	23		23

Tabela 43: Dados quantitativos das categorias de cor (Julian Barnes)

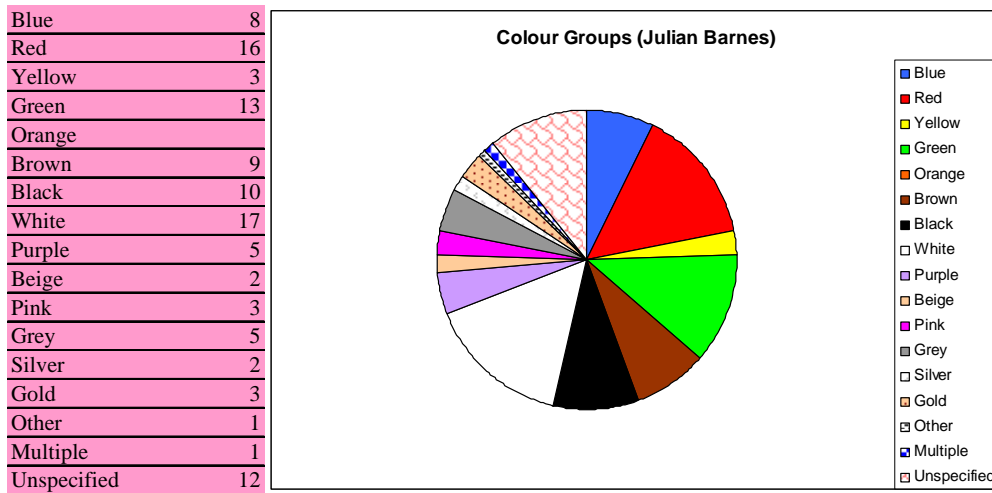


Figura 37: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Julian Barnes)

5.8.2.9 Kazuo Ishiguro

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	59		59
colour:race	0		0
colour:human	10		10
colour:wine	0		0
colour:original	2		2

Tabela 44: Dados quantitativos das categorias de cor (Kazuo Ishiguro)

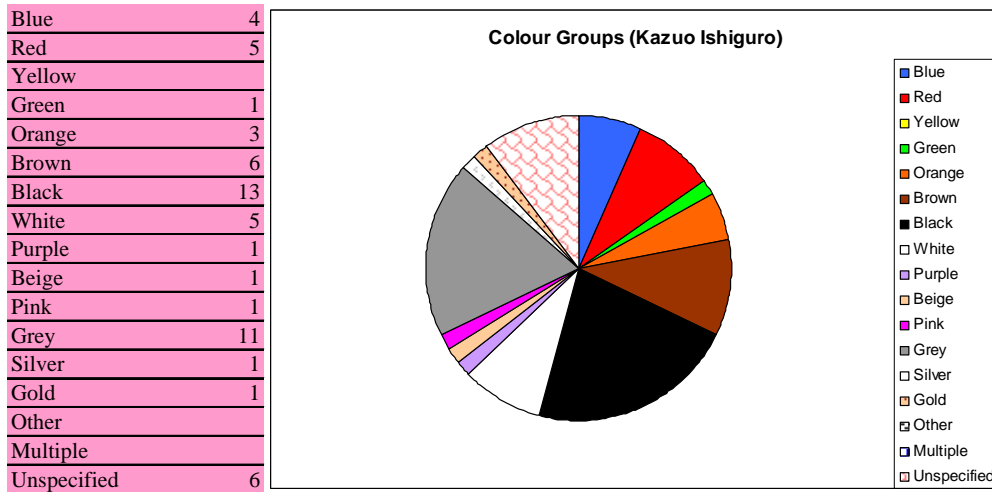


Figura 38: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Kazuo Ishiguro)

5.8.2.10 Lewis Carrol

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	11		11
colour:race	0		0
colour:human	0		0
colour:wine	0		0
colour:original	0		0

Tabela 45: Dados quantitativos das categorias de cor (Lewis Carrol)

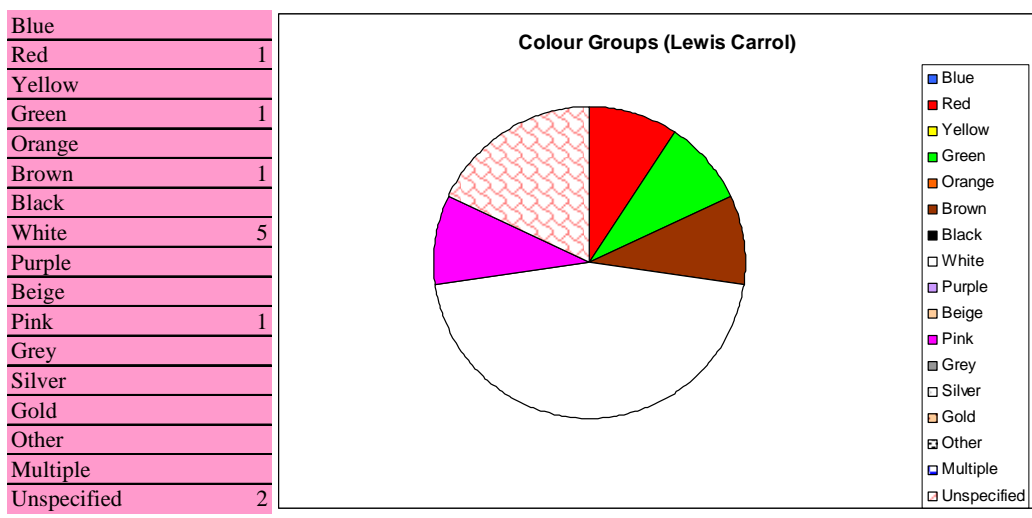


Figura 39: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Lewis Carrol)

5.8.2.11 Mary Shelley

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	12		12
colour:race	0		0
colour:human	0		0
colour:wine	0		0
colour:original	0		0

Tabela 46: Dados quantitativos das categorias de cor (Mary Shelley)

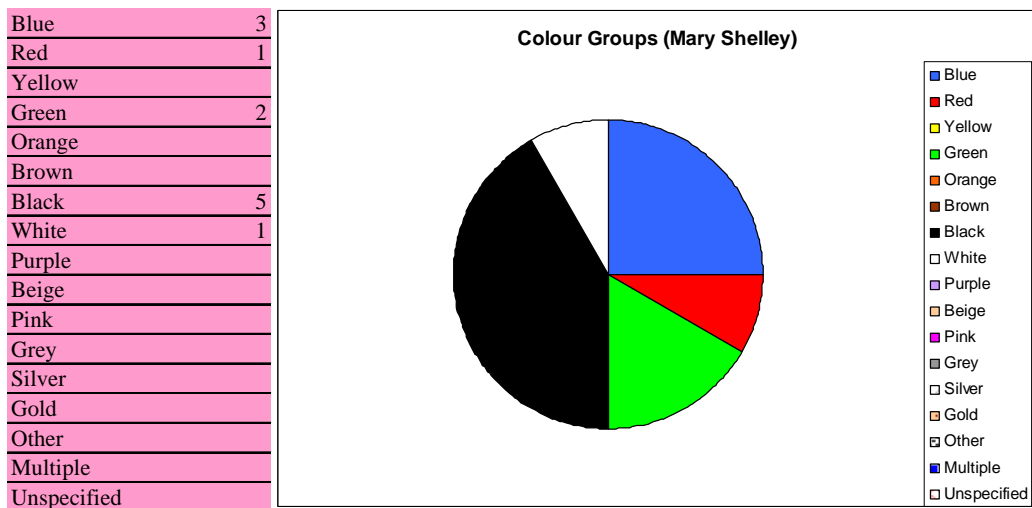


Figura 40: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mary Shelley)

5.8.2.12 Nadine Gordimer

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	255	com outra categoria = 6x0,5 com zero = 1 com não maduro = 1	260

colour:race	337	com outra categoria = 2x0,5	338
colour:human	19		19
colour:wine	0		0
colour:original	10	com outra categoria = 4x0,5	12

Tabela 47: Dados quantitativos das categorias de cor (Nadine Gordimer)

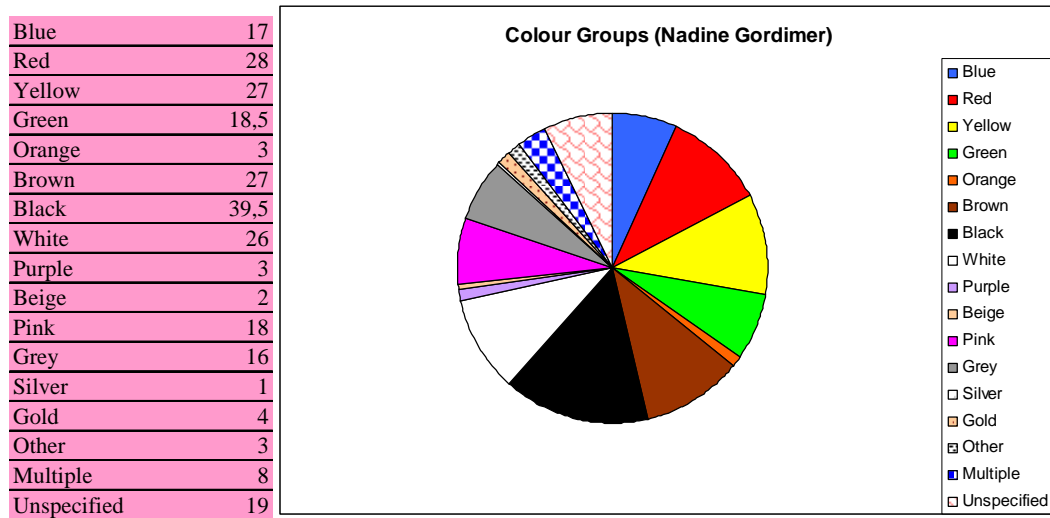


Figura 41: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Nadine Gordimer)

5.8.2.13 Oscar Wilde

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
colour	150	com zero = 12	162
colour:race	0		0
colour:human	2		2
colour:wine	2		2
colour:original	6		6

Tabela 48: Dados quantitativos das categorias de cor (Oscar Wilde)

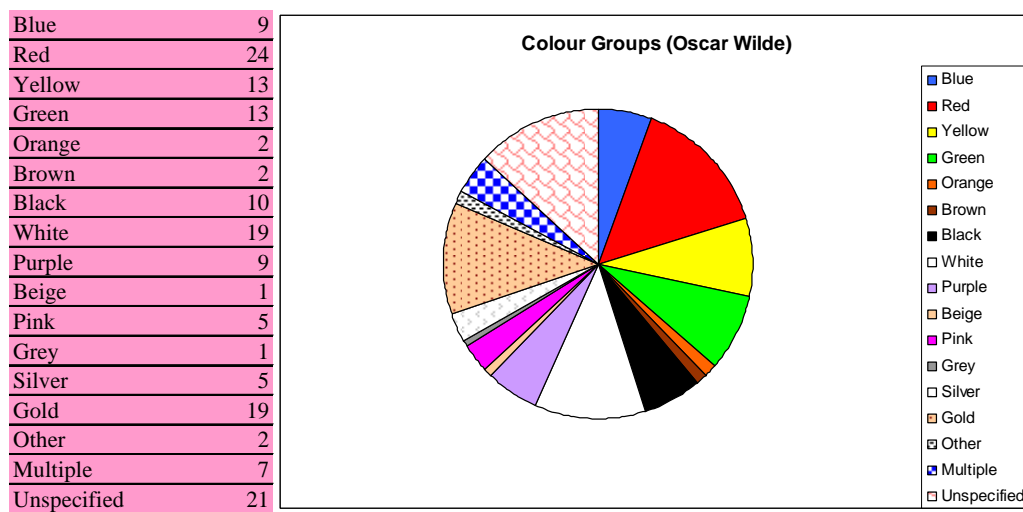


Figura 42: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Oscar Wilde)

5.8.2.14 Richard Zimler

Categoria	Ocorrências	Vaguezas	Total
Colour	192	com zero = 2	194
colour:race	2		2
colour:human	16		16
colour:wine	0		0
colour:original	31		31

Tabela 49: Dados quantitativos das categorias de cor (Richard Zimler)

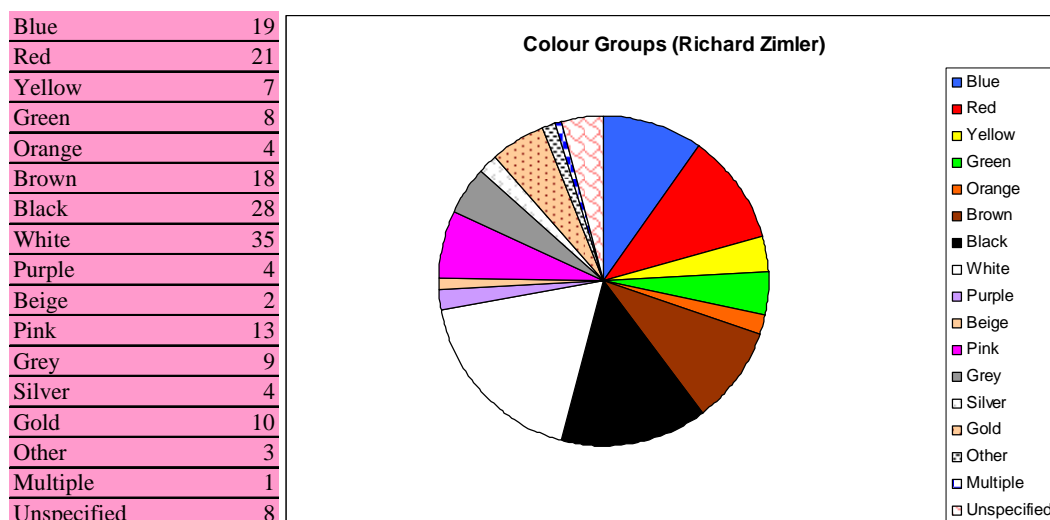


Figura 43: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Richard Zimler)

5.9 Distribuição por autor

Na tabela 50 indicamos a contribuição de cada autor para a cor do COMPARA.

Autor	Textos e datas	# cores	# palavras	freq.
Autores de língua portuguesa				
Aluísio Azevedo	PBAA1 (1890) e PBAA2 (1881)	32	159	4,00
Autran Dourado	PBAD1 (1973) e PBAD2 (1975)	51	364,5	8,91
Camilo Castelo Branco	PPCC1 (1862)	5	8	0,51
Chico Buarque	PBCB1 (1995) e PBCB2 (1991)	31	112,5	5,39
Eça de Queirós	PPEQ1 (1880) e PPEQ2 (1887) e PPEQ3 (1925)	36	255,5	6,96
Jô Soares	PBJS1 (1995)	13	43	2,32
Jorge de Sena	PPJS1 (1978)	23	53	1,25
José Cardoso Pires	PPCP1 (1983)	17	34	2,28
José de Alencar	PBJA1T1 (1865)	10	33	10,32
José Eduardo Agualusa	PAJA1 (1992) e PAJA2 (1990)	9	19	4,00
José Saramago	PPJSA1 (1995) e PPJSA2 (1989)	24	122,5	1,92
Lídia Jorge	PPLJ1 (1988)	20	76	4,38
Machado de Assis	PBMA1 (1886) e PBMA2 (1881) e PBMA3 (1899) e PBMA4 (1904) e PBMA5 (1876) e PBMA6 (1908)	21	72	0,90
Manuel Antônio de Almeida	PBMAA1 (1852)	8	13	1,15
Marcos Rey	PBMR1 (1986)	19	53	2,87
Mário de Carvalho	PPMC1 (1994)	19	37	1,78

Mário de Sá-Carneiro	PPSC1 (1914) e PPSC2 (1915)	40	188	8,60
Mia Couto	PMMC1 (1987) e PMMC2 (1990)	12	46	2,87
Osman Lins	PBOL1 (1966)	30	103,5	5,81
Patrícia Melo	PBPM1 (1998) e PBPM2 (1995)	27	112,5	3,60
Paulo Coelho	PBPC1 (1988) e PBPC2 (1987) e PBPC3 (1996)	13	29	0,70
Rubem Fonseca	PBRF1 (1988) e PBRF2 (1983)	32	174	2,97
Autores de língua inglesa				
David Lodge	EBDL1 (1995) e EBDL2 (1989) e EBDL3 (1975) e EBDL4 (1980) e EBDL5 (1991) e EBDL6 (1984)	95	534	2,90
Edgar Allan Poe	EUEP1 (1837)	7	20	0,82
Henry James	EUHJ1 (1880) e EUHJ2 (1895) e EUHJ3 (1893)	22	65	1,38
Ian McEwan	EBIM1 (1992) e EBIM2 (1998) e EBIM3 (1978)	44	103	2,47
Joanna Trollope	EBJT1 (1996) e EBJT2 (1993) e EBJT3 (1995)	101	312	3,70
Joseph Conrad	EBJC1 (1902)	19	41	3,37
Joseph Heller	EUJH1 (1990)	12	25	1,89
Julian Barnes	EBJB1 (1984) e EJB2 (1989) e EJB3 (1991)	46	121	2,02
Kazuo Ishiguro	EBKI1 (1995) e EBKI2 (1989)	23	69	0,81
Lewis Carroll	EBLC1 (1871)	8	20	1,80
Mary Shelley	EBMS1 (1818)	6	12	0,57
Nadine Gordimer	ESNG1 (1990) e ESNG2 (1979) e ESNG3 (1981) e ESNG4 (1974)	92	617	7,01
Oscar Wilde	EBOW1 (1890)	52	167	6,51
Richard Zimler	EURZ1 (1998) e EURZ2 (2000)	63	212	3,46

Tabela 50: Características da cor nos autores do COMPARA

Nas figuras seguintes apresenta-se a mesma informação de forma gráfica. Enquanto na figura 44 se ilustra o peso da cor em relação ao número de palavras usadas por cada autor, a figura 45 representa o peso relativo das categorias coloridas por cada autor.

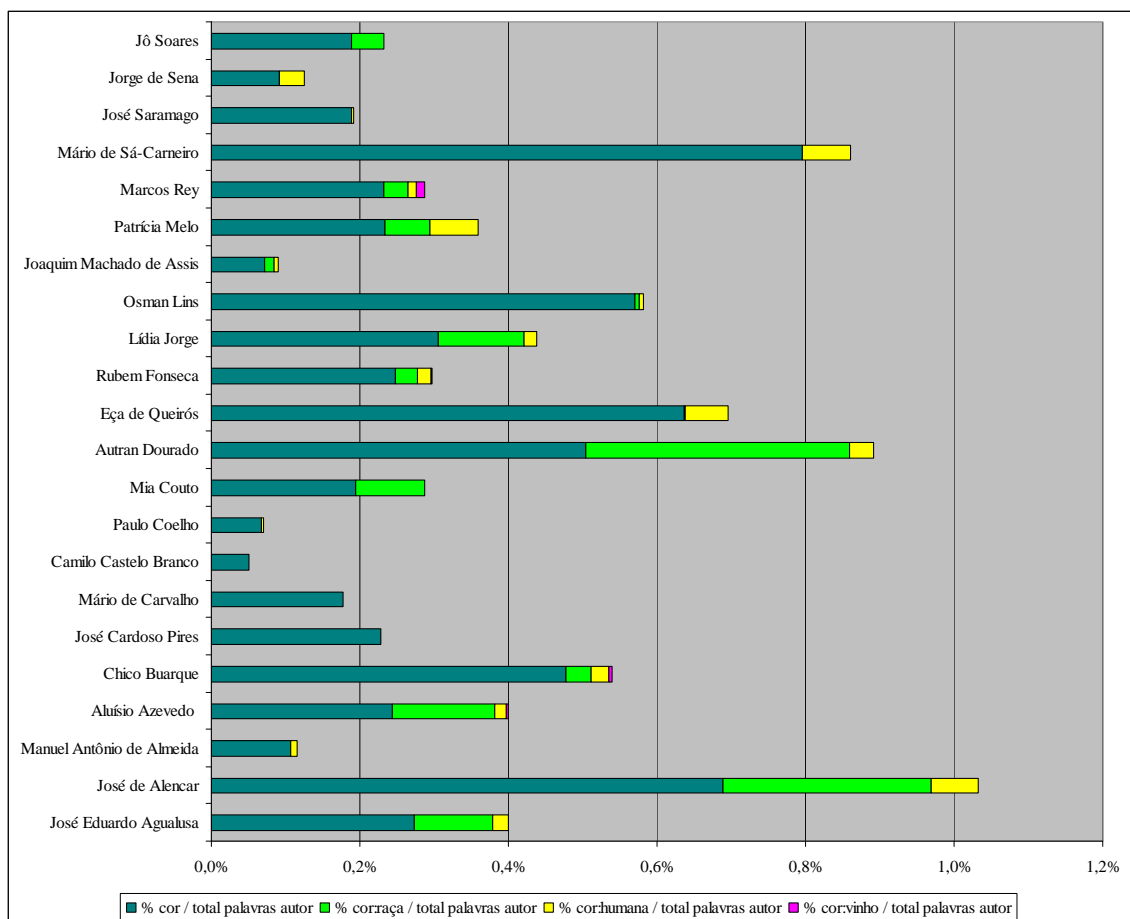


Figura 44: A cor no total de palavras utilizadas por cada um dos autores de língua portuguesa

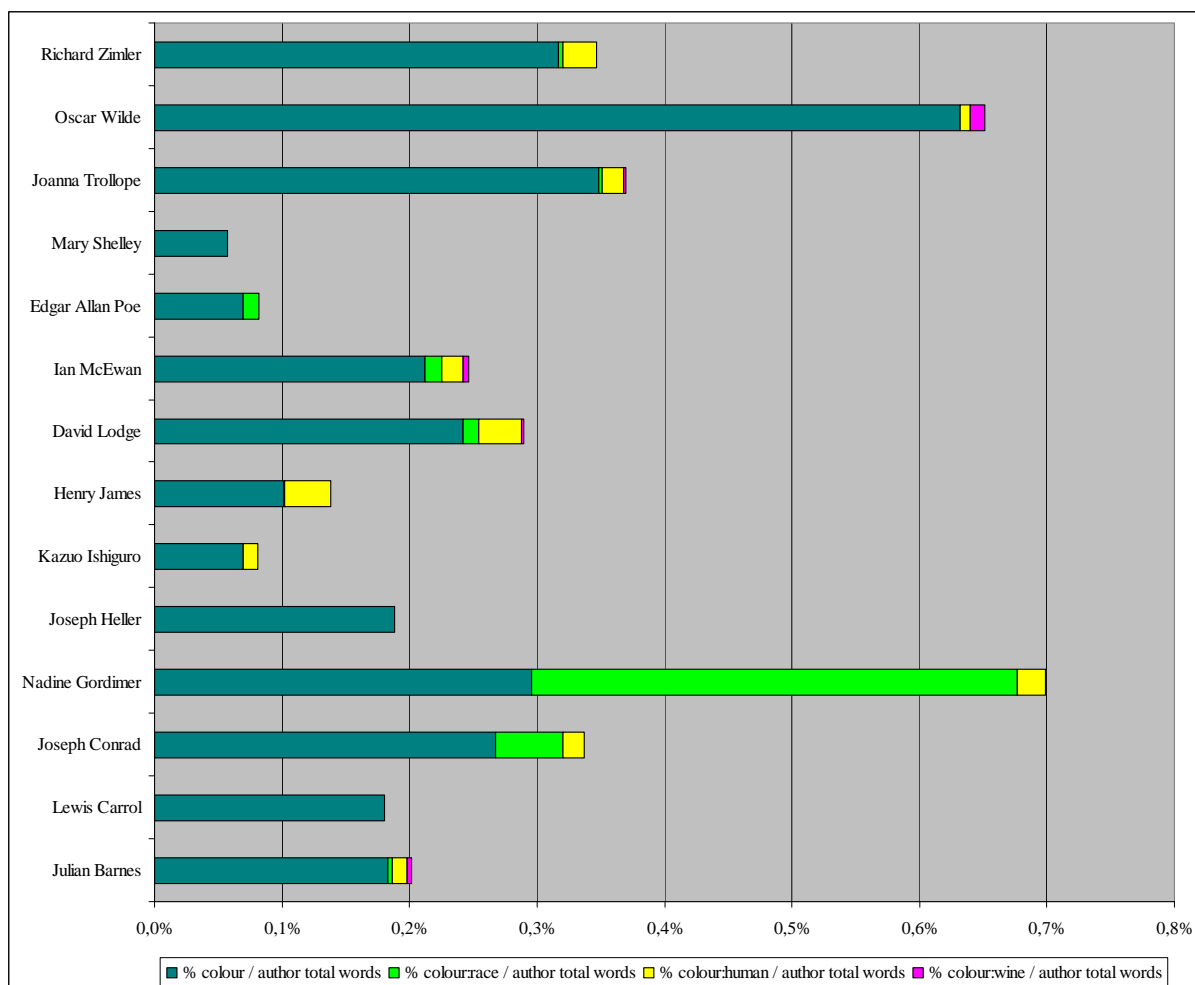


Figura 45: A cor no total de palavras utilizadas por cada um dos autores de língua inglesa

A figura 46 ilustra os quatro tipos de cor por autor de língua portuguesa (não está incluída a categoria cor:original).

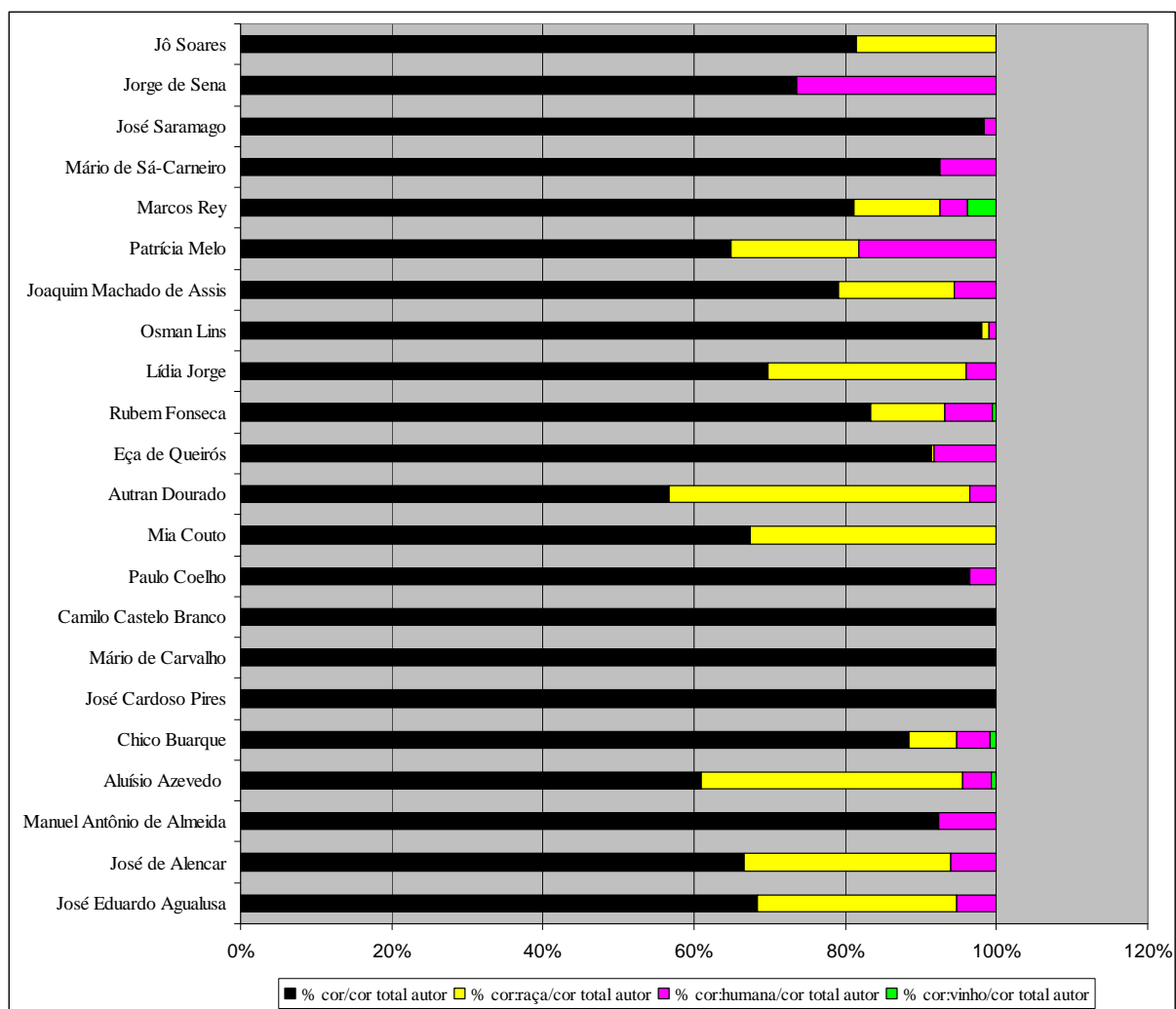


Figura 46: As categorias de cor no total da cor de cada um dos autores de língua portuguesa

A figura 47 ilustra os quatro tipos de cor por autor de língua inglesa (não está incluída a categoria `cor:original`).

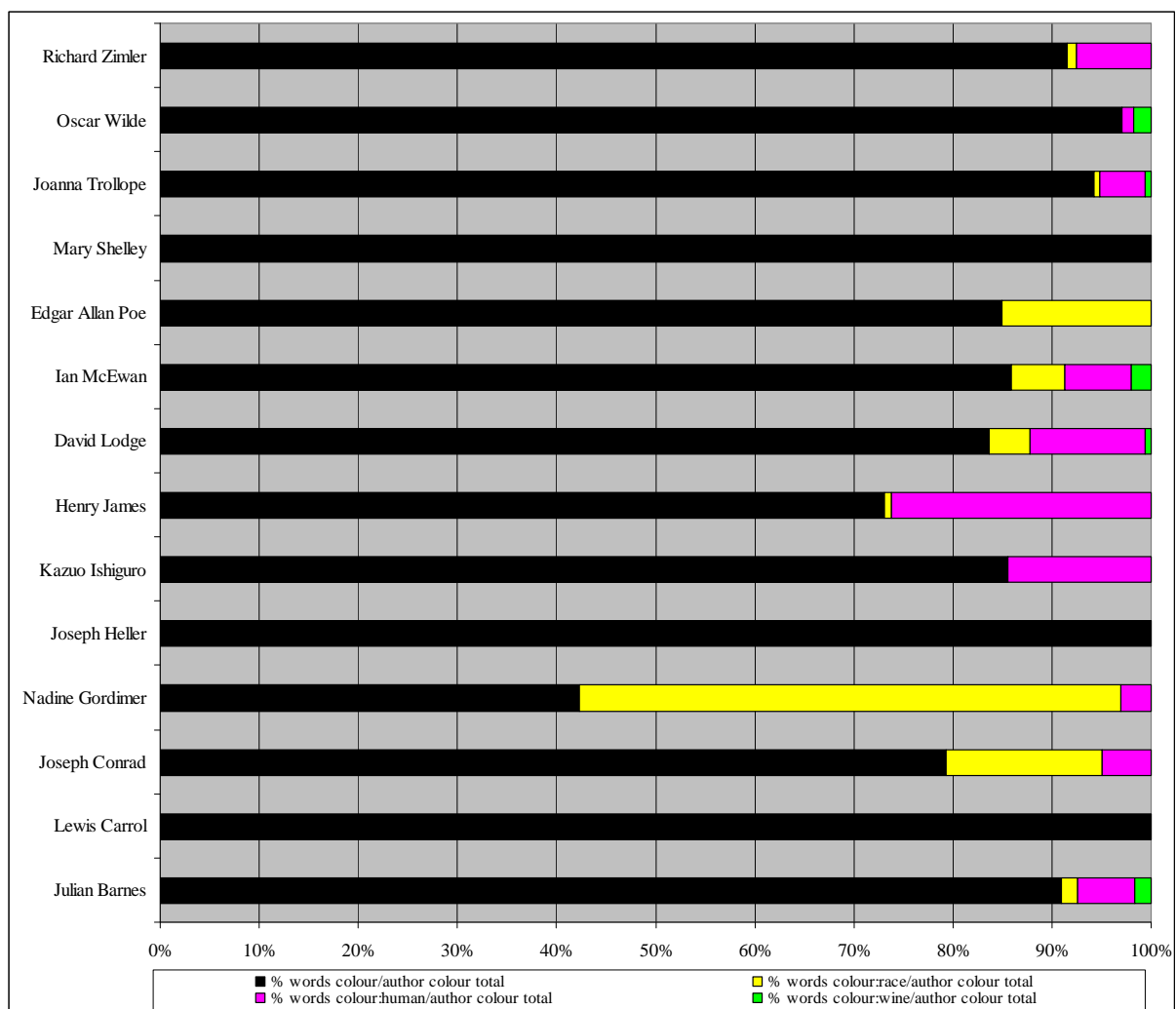


Figura 47: As categorias de cor no total da cor de cada um dos autores de língua inglesa

Na figura 48, indicamos, para os autores que usam cor na aceção de raça, as raças mencionadas em língua portuguesa.

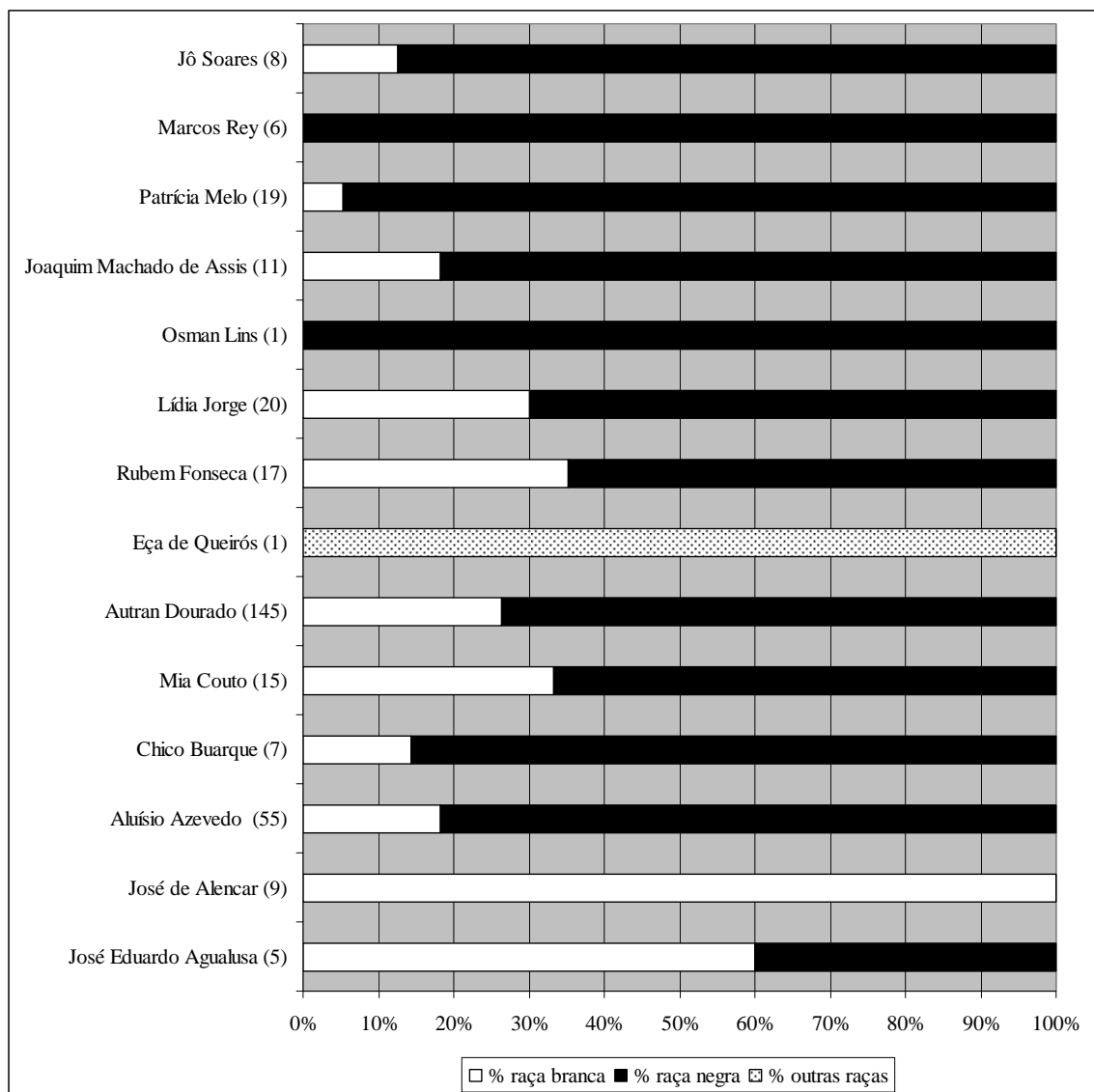


Figura 48: Raças a que correspondem as cores marcadas cor:raça: os números entre parênteses à direita dos nomes dos autores portugueses referem-se ao número efectivo de ocorrências

Na figura 49, indicamos, para os autores que usam cor na acepção de raça, as raças mencionadas em língua inglesa.

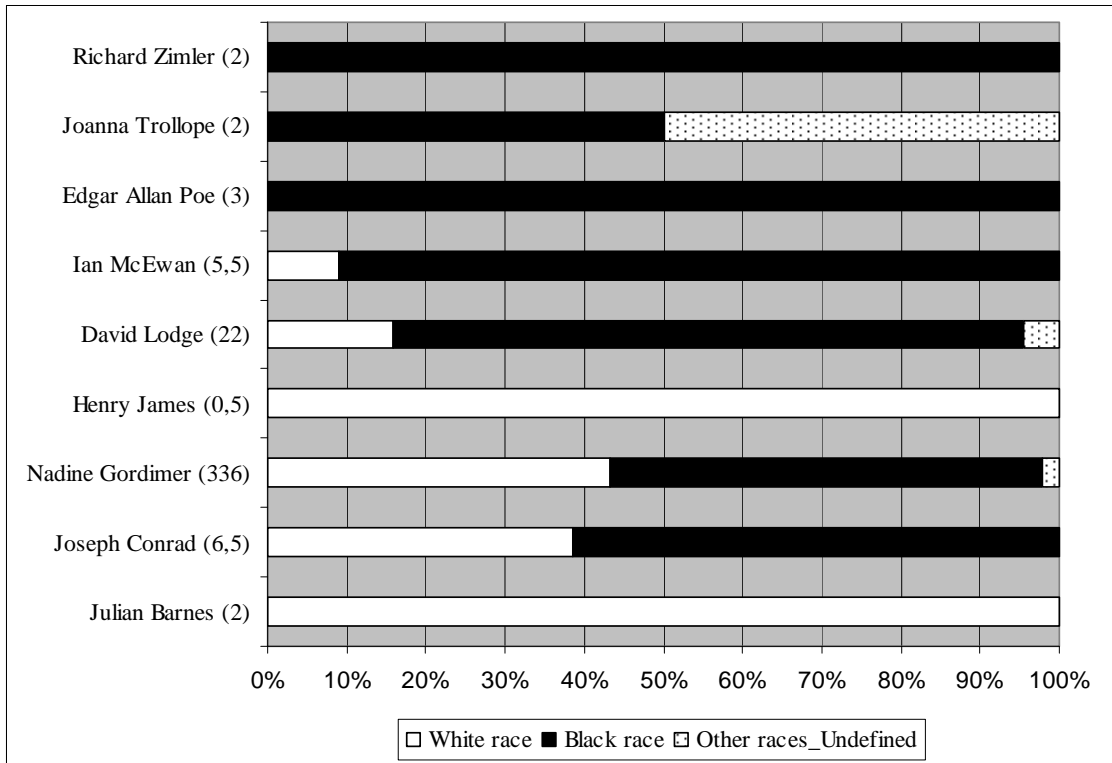


Figura 49: Raças a que correspondem as cores marcadas colour:race: os números entre parênteses à direita dos nomes dos autores ingleses referem-se ao número efectivo de ocorrências

5.9.1 Cores preferidas

Analisámos também quais as cores preferidas dos autores de língua portuguesa e inglesa, na figura 50 e 51, respectivamente.

Em primeiro lugar, contámos, por autor, apenas a sua cor preferida:

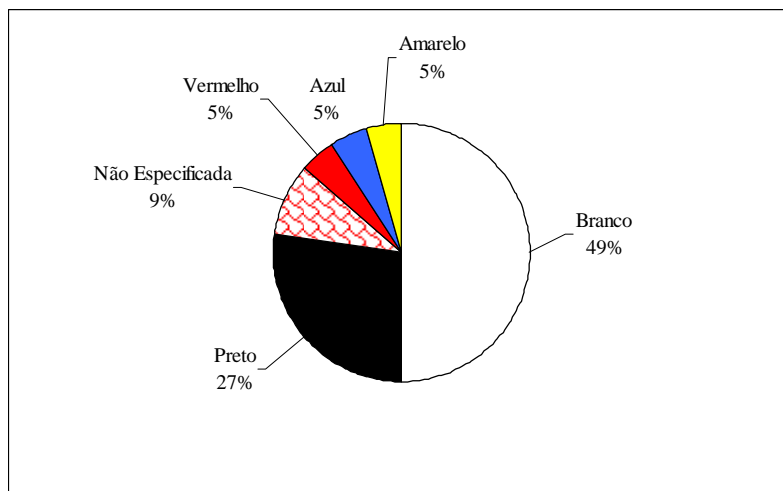


Figura 50: Cores preferidas dos autores de língua portuguesa: cada autor contribui apenas com a sua cor preferida

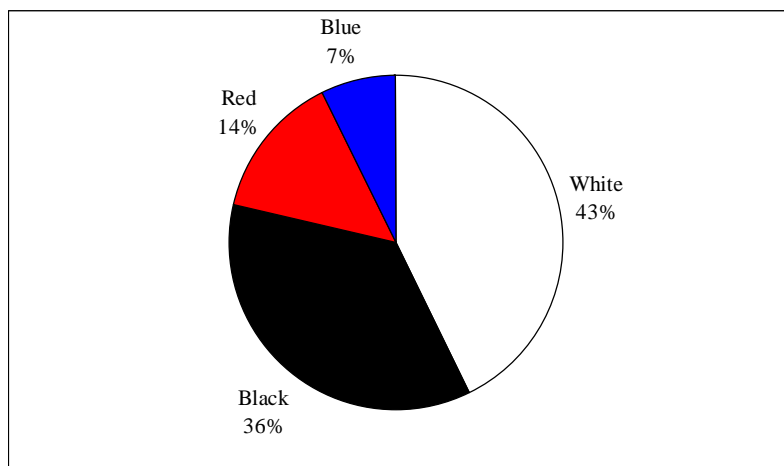


Figura 51: Cores preferidas dos autores de língua inglesa: cada autor contribui apenas com a sua cor preferida

Depois contamos todas as cores de cada autor, e obtivemos as cores preferidas em conjunto da língua. Embora essa informação já esteja contida nas figuras 3 e 4, apresentamo-la aqui outra vez, nas figuras 52 e 53, para o português e o inglês respectivamente.

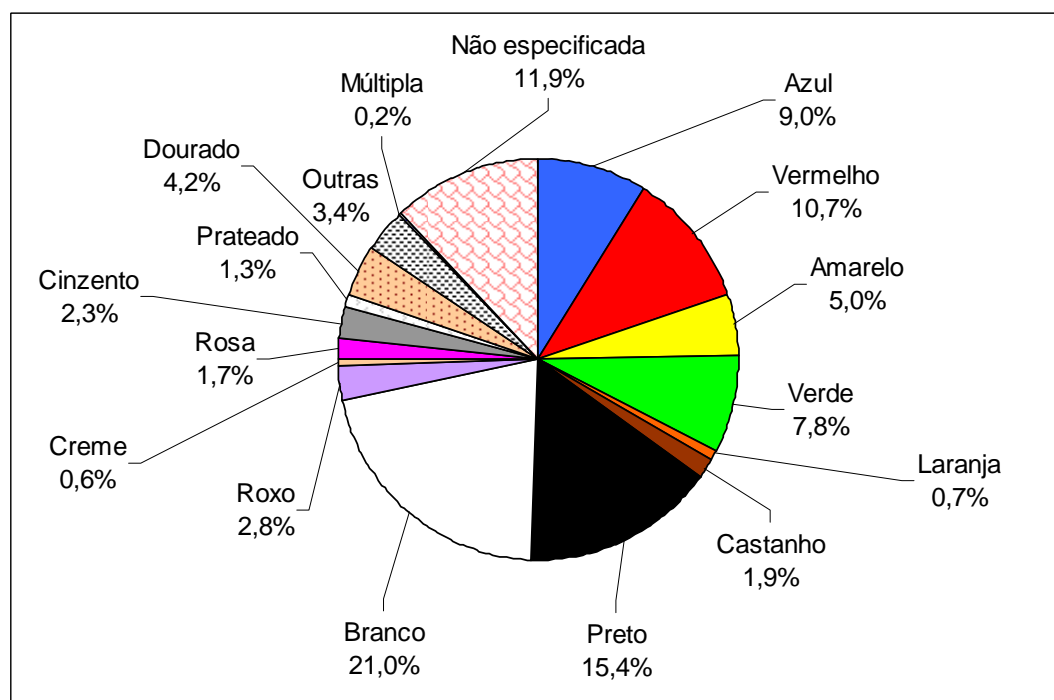


Figura 52: Cores preferidas dos autores de língua portuguesa: cada autor contribui com todas as cores que usou

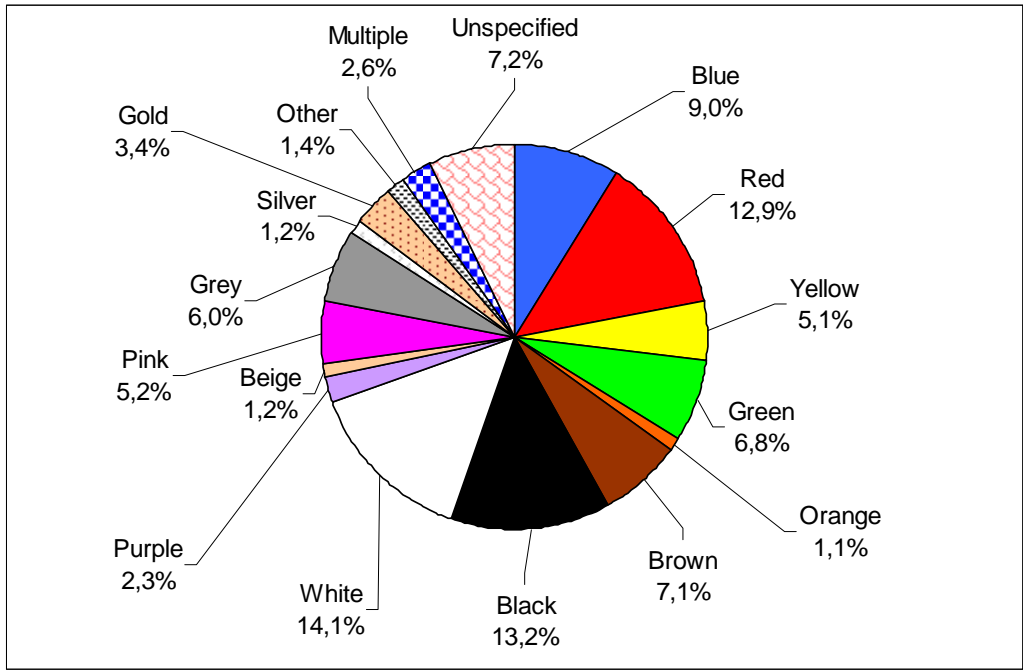


Figura 53: Cores preferidas dos autores de língua inglesa: cada autor contribui com todas as cores que usou

5.9.1.1 A frequência das cores nos textos

Os gráficos que se seguem foram criados com base na Tabela 50. Para as contagens não foram considerados os dados relativos a `cor:original`. Os critérios definidos para a contagem das cores vagas foram: casos de vagueza entre `cor` e `0` contaram uma vez (1); casos de vagueza entre `cor` e `nãomaduro` contou uma vez (1); casos de vagueza entre `cor` e `cor:original` contaram 1/2; finalmente, casos de vagueza entre `cor` e outra das categorias de cor (`cor:raça`; `cor:vinho`; `cor:humana`) contou 1/2 por `cor` e 1/2 pela outra categoria.

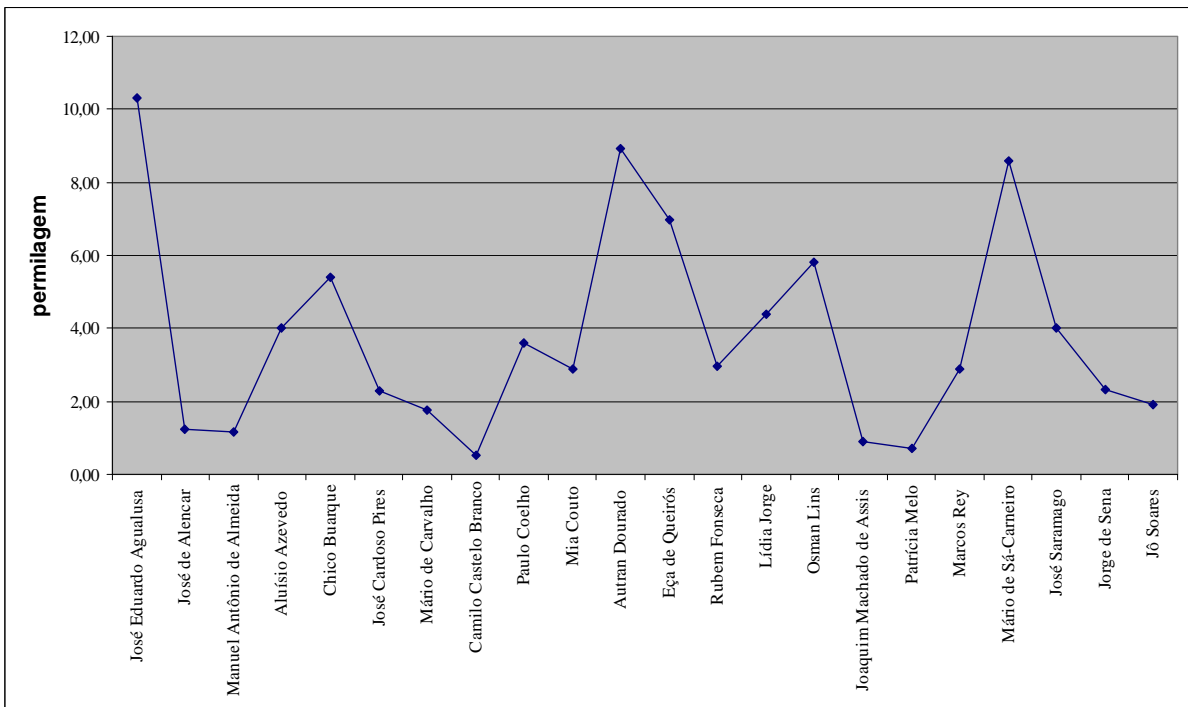


Figura 54: Frequência da cor nos autores de língua portuguesa

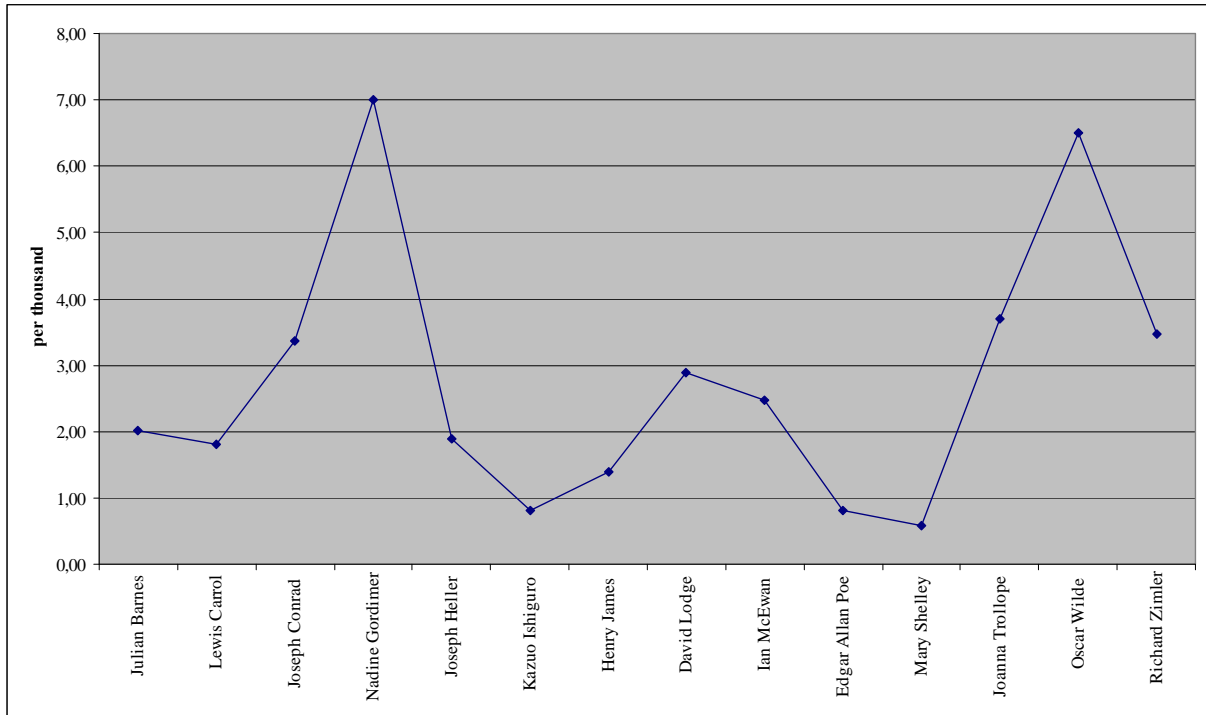


Figura 55: Frequência da cor nos autores de língua inglesa

5.9.1.2 Gráficos de cor : humana

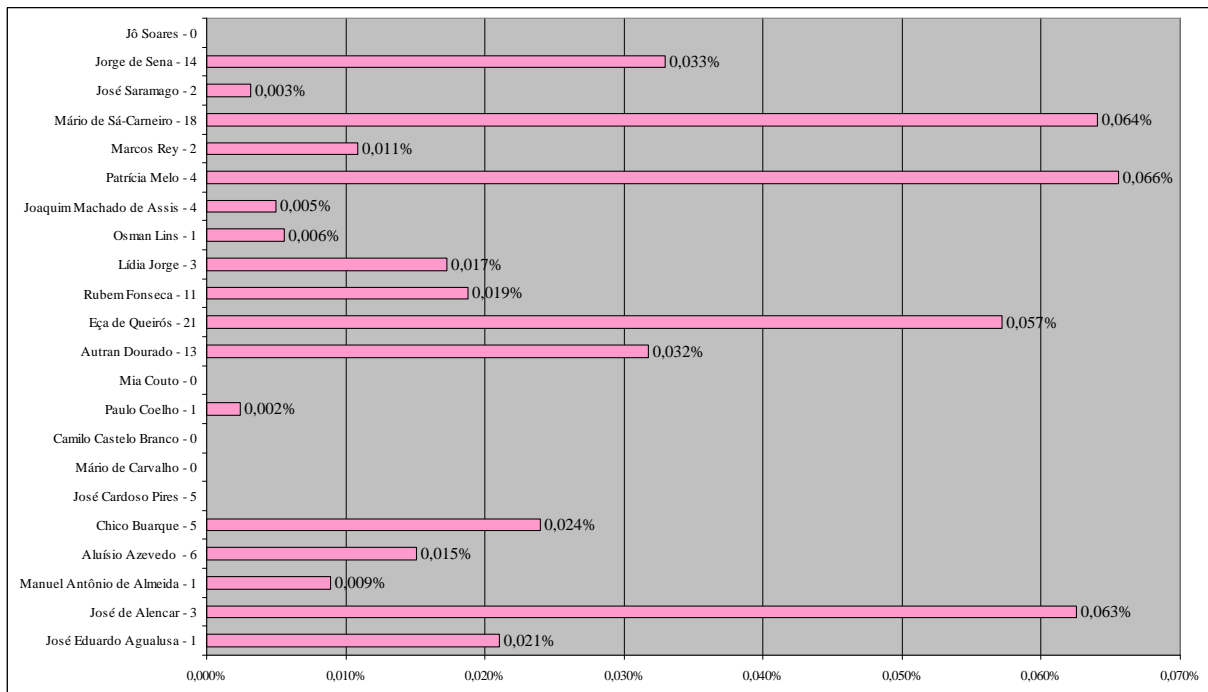


Figura 56: A cor : humana nos autores de língua portuguesa

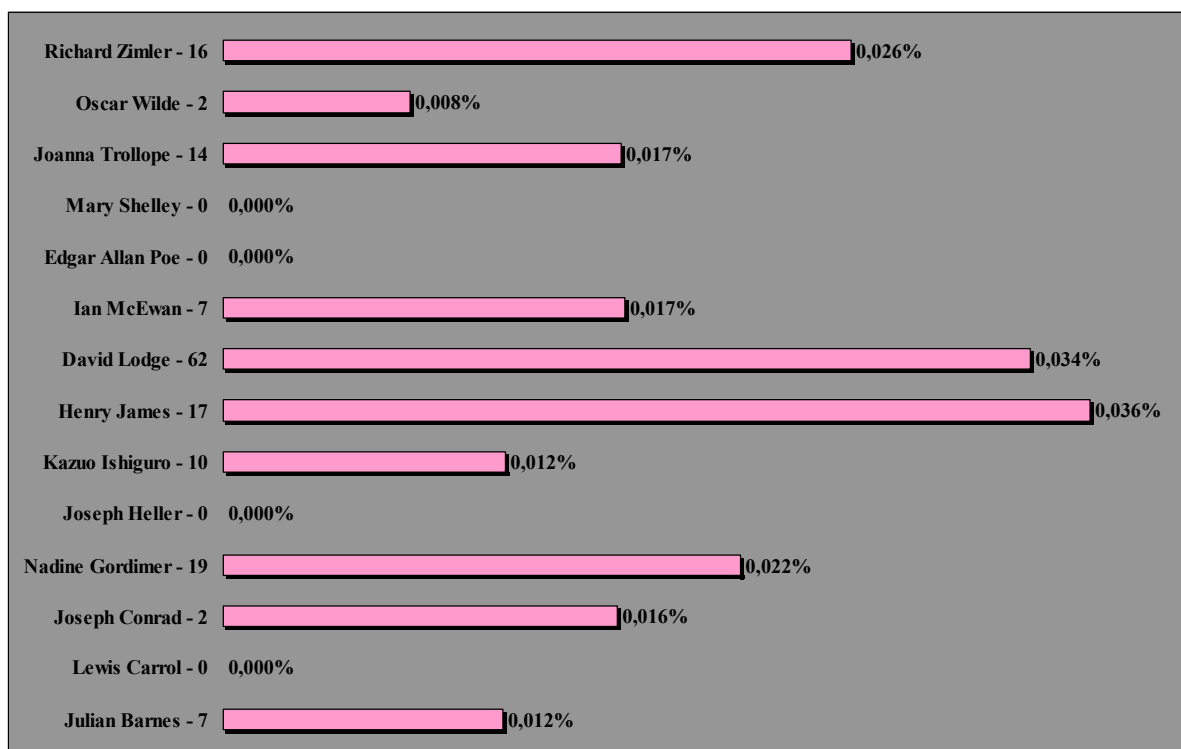


Figura 57: Colour :human nos autores de língua inglesa

5.9.1.3 Gráficos de cor : raça

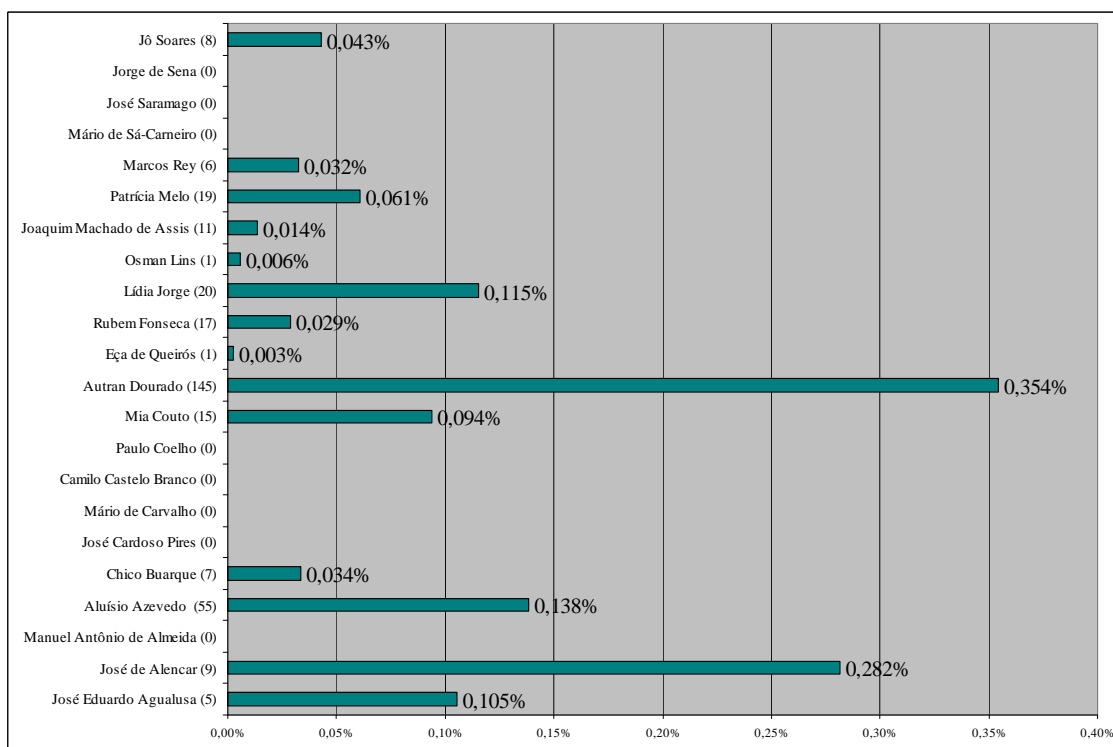


Figura 58: A cor : raça nos autores de língua portuguesa

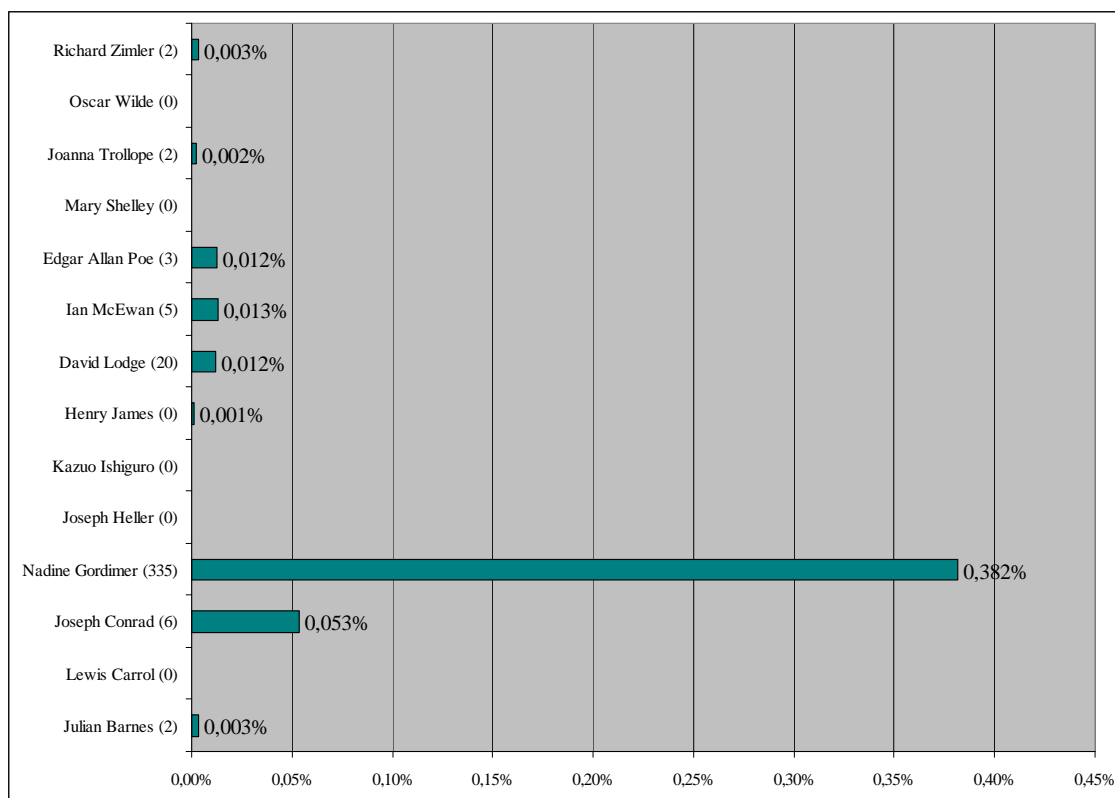


Figura 59: Colour : race nos autores de língua inglesa

5.9.1.4 Gráficos cor:original

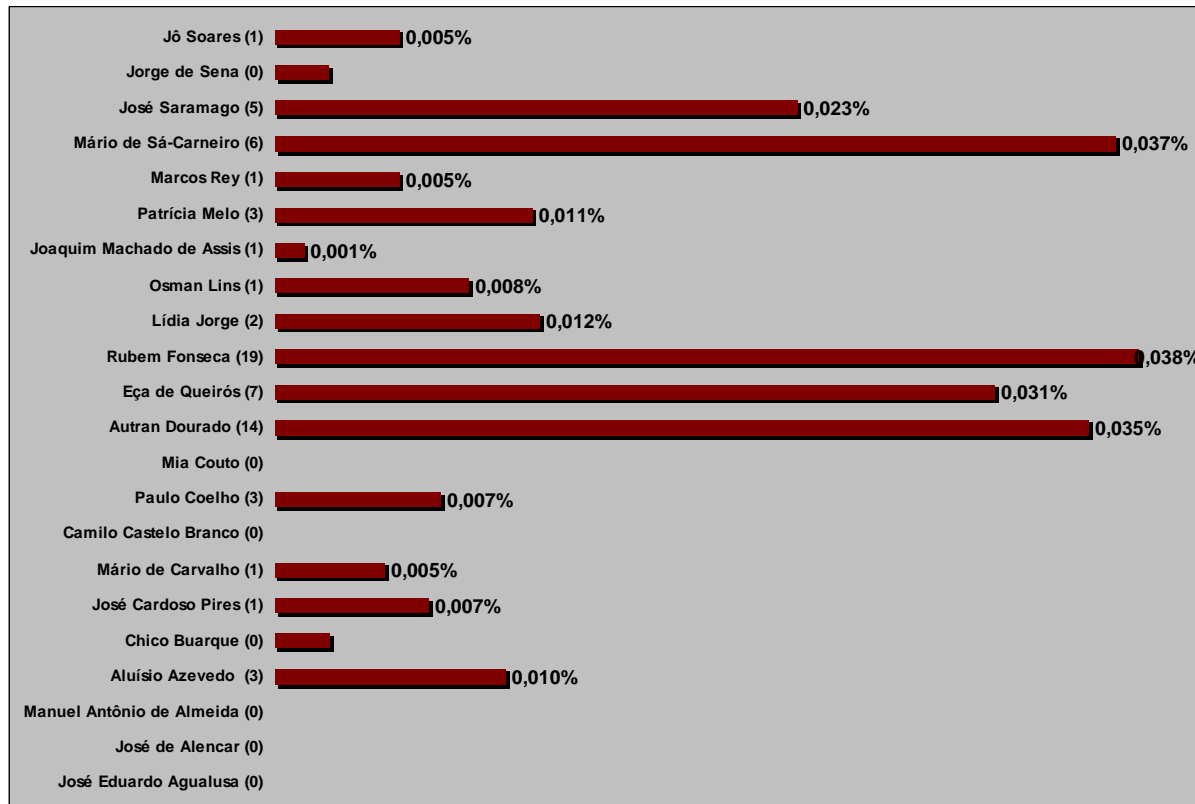


Figura 60: A cor : original nos autores de língua portuguesa

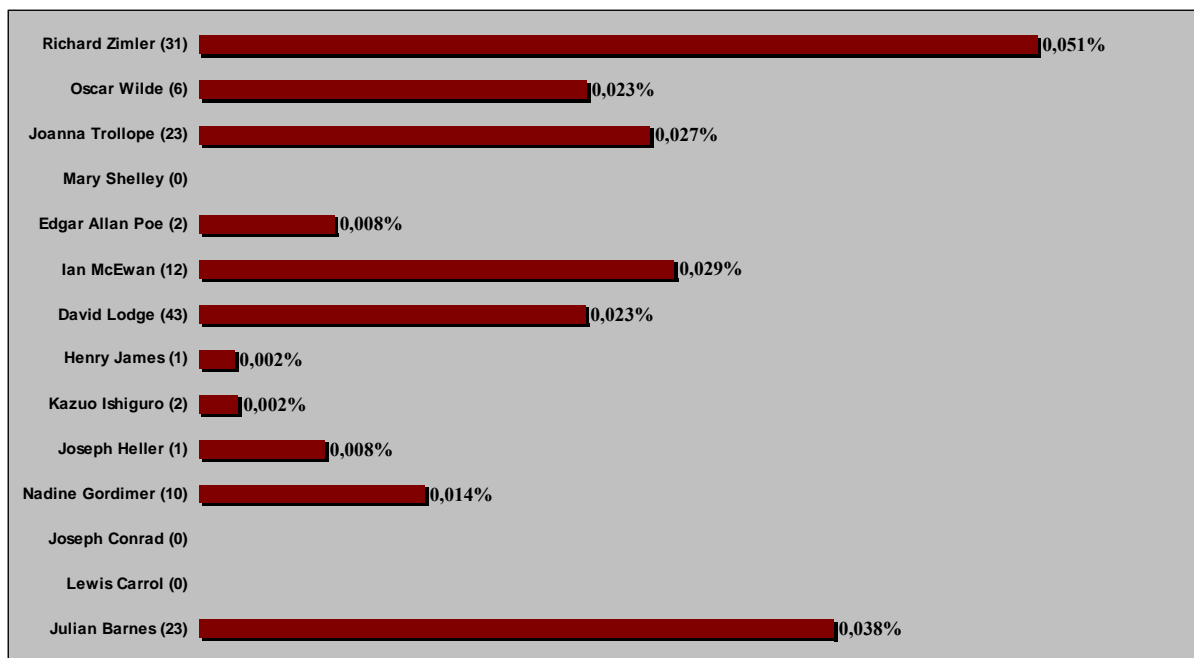


Figura 61: Colour : original nos autores de língua inglesa

5.9.1.5 Gráficos cor : vinho

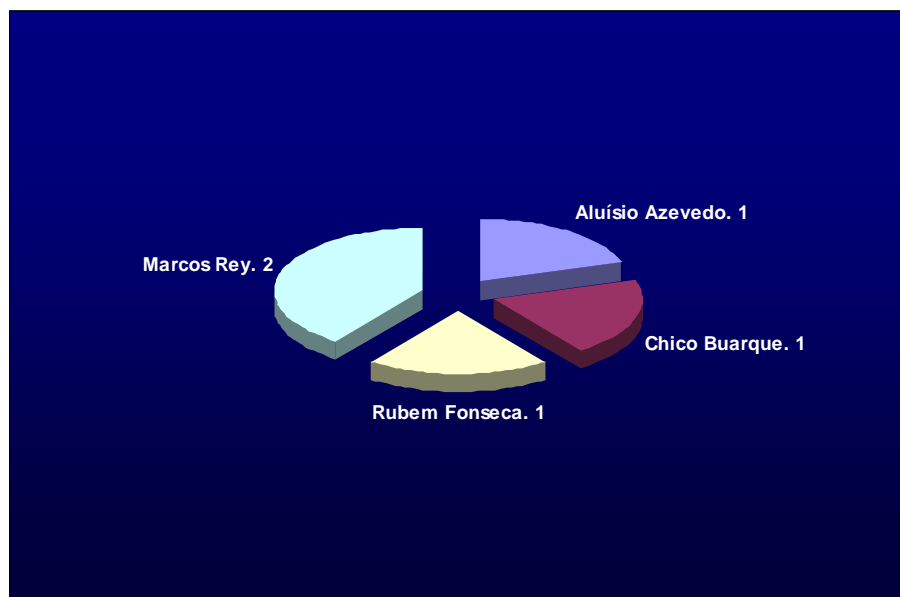


Figura 62: A cor : vinho nos autores de língua portuguesa

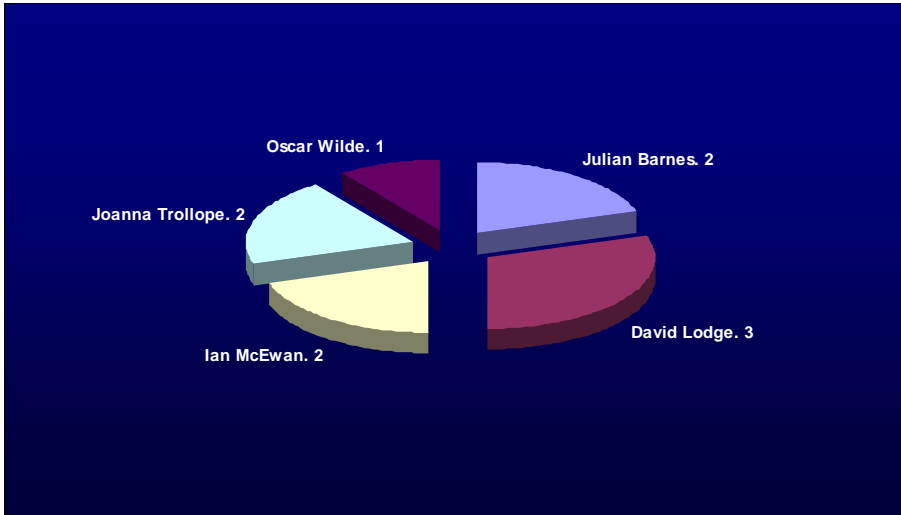


Figura 63: Colour:wine nos autores de língua inglesa

5.9.2 Gráficos temporais

5.9.2.1 Gráficos temporais (por data dos textos)

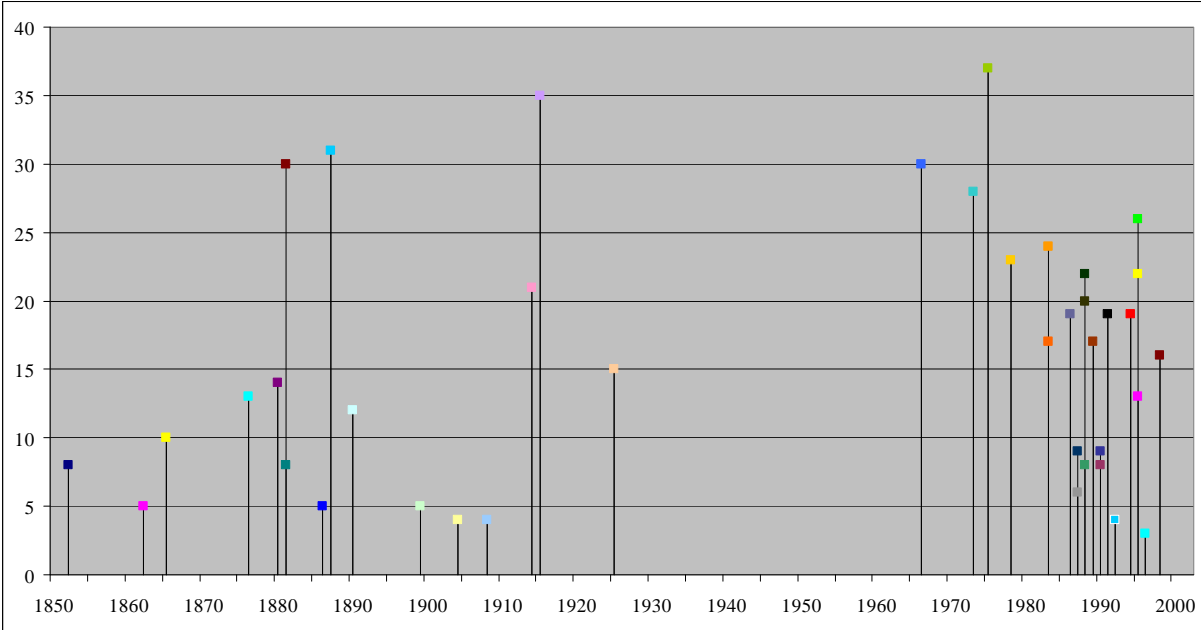


Figura 64: # cores por data dos textos (autores em língua portuguesa) (dados da versão 9.3.2)

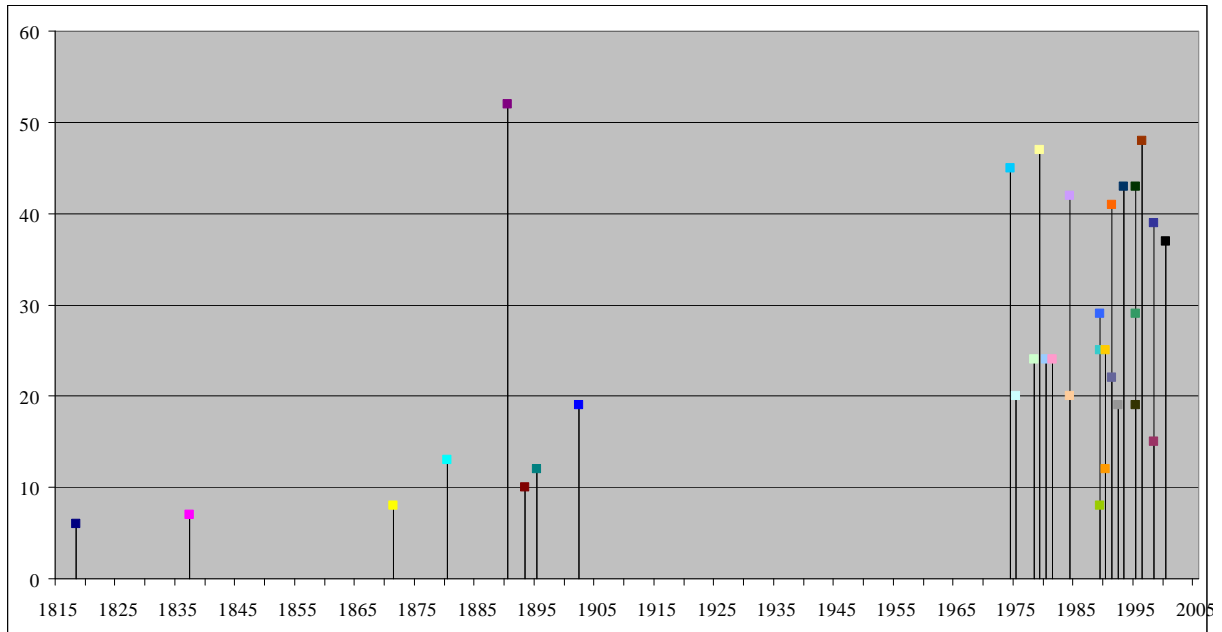


Figura 65: # cores por data dos textos (autores de língua inglesa) (dados da versão 9.3.2)

5.9.2.2 Gráficos temporais (por data de nascimento dos autores)

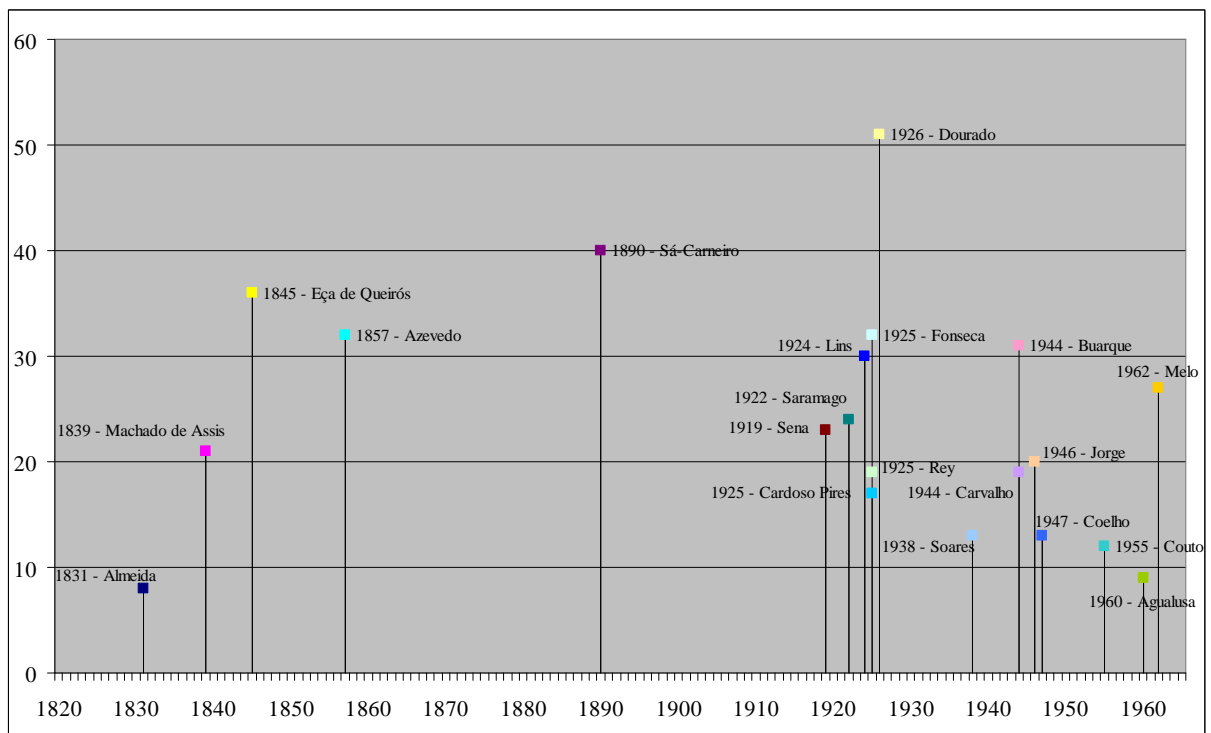


Figura 66: # cores por data de nascimento dos autores (autores de língua portuguesa) (dados da versão 9.3.2)

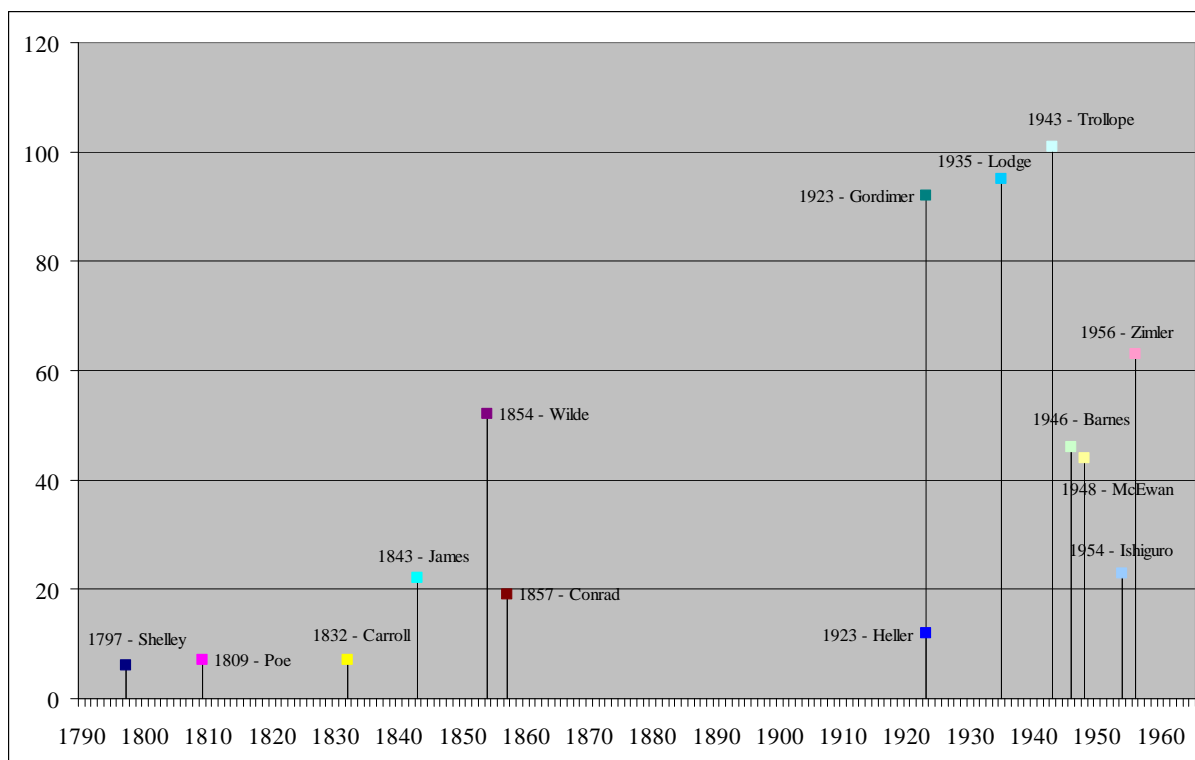


Figura 67: # cores por data de nascimento dos autores (autores de língua inglesa) (dados da versão 9.3.2)

5.10 Questões contrastivas

Na tabela 51, fazemos uma comparação entre grupos de cor em português (original e traduzido) e em inglês (original e traduzido): percentagem de correspondências e diferenças.

PT	EN	Diferenças		
		P=E	P≠E	E≠P
Branco (644)	White (633)	86	14	12
Preto (509)	Black (487)	80	20	16
Azul (321)	Blue (323)	93	7	7
Amarelo (178)	Yellow (177)	87	13	12
Vermelho (427)	Red (436)	84	16	17
Laranja (33)	Orange (33)	94	6	6
Verde (271)	Green (265)	86	14	12
Roxo (70)	Purple (95)	83	17	39
Castanho (142)	Brown (189)	88	12	34
Creme (29)	Beige (33)	79	21	30
Cinzento (126)	Grey (171)	85	15	37
Rosa (122)	Pink (126)	93	7	10
Dourado (153)	Gold (145)	56	44	41
Prateado (34)	Silver (40)	50	50	58
Outras (123)	Other (41)	17	83	49
Múltipla (10)	Multiple (57)	30	70	95
Nãoespecificada (353)	Unspecified (363)	81	19	21
Total (3,545)	Total (3,614)			

Tabela 51: Comparação entre grupos de cor em português (original e traduzido) e em inglês (original e traduzido): percentagem de correspondências e de diferenças

Na tabela 52, fazemos uma comparação entre grupos de cor em inglês (original) traduzidos para português: percentagem de correspondências e diferenças.

EN	PT	E=P	Differences	
			E≠P	P≠E
White (266)	Branco (279)	89	11	15
Black (246)	Preto (246)	77	23	23
Blue (167)	Azul (169)	92	8	9
Yellow (96)	Amarelo (94)	88	13	11
Red (240)	Vermelho (241)	81	19	20
Orange (22)	Laranja (22)	95	5	5
Green (129)	Verde (132)	86	14	16
Purple (40)	Roxo (23)	35	65	39
Brown (130)	Castanho (110)	73	27	14
Beige (24)	Creme (19)	71	29	11
Grey (112)	Cinzentos (87)	70	30	10
Pink (98)	Rosa (93)	90	10	5
Gold (65)	Dourado (82)	68	32	46
Silver (23)	Prateado (13)	35	65	38
Other (23)	Outras (59)	52	48	80
Multiple (47)	Múltipla (5)	4	96	60
Unspecified (143)	Nãoespecificada (156)	81	19	26
Total (1,871)	Total (1,830)			

Tabela 52: Comparação entre grupos de cor em inglês (original) traduzidos para português: percentagem de correspondências e diferenças.

Na tabela 53, fazemos uma comparação entre grupos de cor em português (original) traduzidos para inglês: percentagem de correspondências e diferenças.

PT	EN	P=E	Differences	
			P≠E	E≠P
Branco (365)	White (367)	87	13	13
Preto (263)	Black (241)	83	17	9
Azul (152)	Blue (156)	97	3	6
Amarelo (84)	Yellow (81)	86	14	11
Vermelho (186)	Red (196)	87	13	17
Laranja (11)	Orange (11)	91	9	9
Verde (139)	Green (136)	86	14	12
Roxo (47)	Purple (55)	94	6	20
Castanho (32)	Brown (59)	91	9	51
Creme (10)	Beige (9)	60	40	33
Cinzentos (39)	Grey (59)	79	21	47
Rosa (29)	Pink (28)	93	7	4
Dourado (71)	Gold (80)	58	42	49
Prateado (21)	Silver (17)	43	57	47
Outras (64)	Other (18)	14	86	50
Múltipla (5)	Multiple (10)	20	80	90
Nãoespecificada (197)	Unspecified (220)	86	14	23
Total (1,715)	Total (1,743)			

Tabela 53: Comparação entre grupos de cor em português (original) traduzidos para inglês: correspondências e diferenças.

6. Observações finais

Neste documento tentámos, além de documentar as opções tomadas em relação à cor no COMPARA, reunir todas as formas de observar as cores que tivemos oportunidade de experimentar, algumas das quais também publicadas ou referidas em diversos outros textos e apresentações, tal como, por ordem estritamente cronológica de criação: Inácio et al. (2007), Silva et al. (2008a), Silva et al. (2008b), Santos et al. (2008a), Santos et al. (2008b), Inácio et al. (2008).

Referências

- Casteleiro, João Malaca (org.) (2001) *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa/Editorial Verbo.
- Christ, Oliver, Bruno M. Schulze, Anja Hofmann & Esther Koenig. "The IMS Corpus Workbench: Corpus Query Processor (CQP): User's Manual", Institute for Natural Language Processing, University of Stuttgart, March 8, 1999 (CQP V2.2), accessed 28 May 1999 from <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/CQPUserManual/HTML/>
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário de Língua Portuguesa*. 3.^a ed., Curitiba: Positivo, 2004.
- Frankenberg-Garcia, Ana, Diana Santos & Rosário Silva. "Construção do COMPARA", http://www.linguateca.pt/COMPARA/construcao_compara.php#saliente
- Houaiss, Antônio, Mauro de Salles Villar. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Lisboa: Temas e Debates, 2005.
- Inácio, Susana & Diana Santos. "Documentação da anotação da parte portuguesa do COMPARA". Em constante redação. [Primeira versão: 9 de Dezembro de 2005]. <http://www.linguateca.pt/COMPARA/DocAnotacaoPortCOMPARA.pdf>.
- Inácio, Susana, Diana Santos & Rosário Silva. "COMPARAndo cores em português e inglês". Apresentação no *XXIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (APL)* (Évora, 1-3 de Outubro de 2007). <http://www.linguateca.pt/Diana/download/acetInacioetalAPL2007.pdf>
- Inácio, Susana, Diana Santos & Rosário Silva. "COMPARAndo cores em português e inglês". In Sónia Frota & Ana Lúcia Santos (eds.), *Artigos seleccionados do XXIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (APL)* (Évora, 1-3 de Outubro de 2007), 2008, pp. 271-286.
- Machado, José Pedro. *Estrangeirismo na Língua Portuguesa*. Lisboa: Editorial Notícias, [1994].
- Santos, Diana. "The importance of vagueness in translation: Examples from English to Portuguese", *Romansk Forum* 5 (1997), Junho 1997, pp. 43-69. (Versão bilingue revista em *TradTerm 5.1, Revista do centro interdepartamental de tradução e terminologia, FFLCH - Universidade de São Paulo, 1998*, "A relevância da vagueza para a tradução, ilustrada com exemplos de inglês para português" / "The relevance of vagueness for translation: Examples from English to Portuguese", pp. 41-98, <http://www.linguateca.pt/Diana/download/SantosTradTerm98port.pdf>.
- Santos, Diana, Rosário Silva & Susana Inácio. "What's in a colour? Studying and contrasting colours with COMPARA". In *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)* (Marraquexe, Marrocos, 28-30 de Maio de 2008), European Language Resources Association (ELRA), <http://www.linguateca.pt/Diana/download/SantosSilvaInacioLREC2008.pdf>.
- Santos, Diana, Rosário Silva & Susana Inácio. "What's in a colour? Studying and contrasting colours with COMPARA". Poster em Marraquexe, Marrocos, 28-30 de Maio de 2008 na *6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)*, <http://www.linguateca.pt/Diana/download/posterSantosetalLREC2008.pdf>

- Rosário, Susana Inácio & Diana Santos. "Colouring COMPARA: contrastive and monolingual colour studies in English and Portuguese". Apresentação na *Conference of the American Association for Corpus Linguistics* (Provo, UT, EUA, Março 2008), http://www.linguateca.pt/Diana/download/Silvaetal_AAACL2008_final.pdf
- Silva, Rosário, Susana Inácio & Diana Santos. "Colouring COMPARA: contrastive and monolingual colour studies in English and Portuguese". Apresentação no *Workshop on Language Resources for Teaching and Research* (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 23 Abril 2008), <http://www.linguateca.pt/lrtr/InacioLRTR08.pdf>.

Índice

1.	Introdução	4
2.	Questões técnicas e de utilização	4
3.	Critérios linguísticos	4
3.1	Opções de marcação da cor em português	4
3.2	Opções de marcação da cor em inglês	7
3.3	Marcação de vagueza	8
3.3.1	Vagueza entre cor e não cor	8
3.3.2	Vagueza entre cor e cor : raça, ou entre colour e colour : race	9
3.3.3	Vagueza entre cor e cor : humana, ou entre colour e colour : human	9
3.3.4	Vagueza em relação ao grupo de cor	9
3.4	Palavras estrangeiras	9
3.5	Marcação de nomes próprios	10
4.	Listagens completas	10
4.1	Palavras ou expressões incluídas como cor em português	10
4.2	Grupos de cor em português	11
4.3	Palavras consideradas como cor : humana em português	12
4.4	Palavras consideradas como cor : vinho em português	12
4.5	Palavras consideradas como cor : raça em português	12
4.6	Palavras ou expressões consideradas como cor : original em português	12
4.7	Nomes próprios considerados como cor : original em português	13
4.7.1	Cargos, títulos ou papéis (incluindo encarnações religiosas)	13
4.7.2	Nomes de animais	13
4.7.3	Topónimos, nomes de locais ou edifícios	13
4.7.4	Nomes de obras	13
4.7.5	Designações oficiais de organizações, instituições, datas e factos importantes	13
4.7.6	Outros	13
4.8	Palavras consideradas como cor_0	13
4.9	Palavras consideradas como cor_cor:original	14
4.10	Palavras incluídas como colour em inglês	14
4.11	Grupos de cor em inglês	15
4.12	Lista de palavras consideradas como colour : human em inglês	16
4.13	Palavras consideradas como colour : wine em inglês	17
4.14	Palavras consideradas como colour : race em inglês	17
4.15	Palavras ou expressões consideradas como colour : original em inglês	17
4.16	Nomes próprios considerados como colour : original em inglês	17
4.17	Nomes próprios considerados como colour : original em inglês (por grupos)	17
4.17.1	Cargos, títulos ou papéis (incluindo encarnações religiosas)	17
4.17.2	Nomes de animais	17
4.17.3	Topónimos, nomes de locais ou edifícios	17
4.17.4	Nomes de obras	18
4.17.5	Designações oficiais de organizações, instituições, datas e factos importantes	18
4.17.6	Outros	18
5.	Informação quantitativa	18
5.1	Em geral	18
5.2	Distribuição das categorias de cor	21
5.3	Distribuição por categorias sintáticas	22
5.4	Critérios utilizados nas contagens das categorias gramaticais de palavras de cor	23
5.5	Distribuição por categorias sintáticas da cor (sem cor:raça e com cor:raça)	24
5.6	Distribuição por categorias morfológicas	25
5.6.1	Palavras compostas por justaposição	26
5.6.2	Palavras de cor na forma cor de X	26
5.7	Distribuição da cor : original	27
5.8	Informação quantitativa por autor	27
5.8.1	Autores de língua portuguesa	27
5.8.1.1	Aluísio Azevedo	27
5.8.1.2	Autran Dourado	28

5.8.1.3	Camilo Castelo Branco.....	28
5.8.1.4	Chico Buarque.....	29
5.8.1.5	Eça de Queirós.....	29
5.8.1.6	Jô Soares.....	30
5.8.1.7	Jorge de Sena.....	30
5.8.1.8	José Cardoso Pires.....	31
5.8.1.9	José de Alencar.....	31
5.8.1.10	José Eduardo Agualusa.....	32
5.8.1.11	José Saramago.....	32
5.8.1.12	Lídia Jorge.....	33
5.8.1.13	Machado de Assis.....	33
5.8.1.14	Manuel Antônio de Almeida.....	34
5.8.1.15	Marcos Rey.....	34
5.8.1.16	Mário de Carvalho.....	35
5.8.1.17	Mário de Sá Carneiro.....	35
5.8.1.18	Mia Couto.....	36
5.8.1.19	Osman Lins.....	37
5.8.1.20	Patrícia Melo.....	37
5.8.1.21	Paulo Coelho.....	38
5.8.1.22	Rubem Fonseca.....	38
5.8.2	Autores de língua inglesa.....	39
5.8.2.1	David Lodge.....	39
5.8.2.2	Edgar Allan Poe.....	40
5.8.2.3	Henry James.....	40
5.8.2.4	Ian McEwan.....	41
5.8.2.5	Joanna Trollope.....	42
5.8.2.6	Joseph Conrad.....	42
5.8.2.7	Joseph Heller.....	43
5.8.2.8	Julian Barnes.....	43
5.8.2.9	Kazuo Ishiguro.....	44
5.8.2.10	Lewis Carrol.....	44
5.8.2.11	Mary Shelley.....	45
5.8.2.12	Nadine Gordimer.....	45
5.8.2.13	Oscar Wilde.....	46
5.8.2.14	Richard Zimler.....	47
5.9	Distribuição por autor.....	47
5.9.1	Cores preferidas.....	54
5.9.1.1	A frequência das cores nos textos.....	56
5.9.1.2	Gráficos de cor : humana.....	57
5.9.1.3	Gráficos de cor : raça.....	58
5.9.1.4	Gráficos cor : original.....	59
5.9.1.5	Gráficos cor : vinho.....	60
5.9.2	Gráficos temporais.....	61
5.9.2.1	Gráficos temporais (por data dos textos).....	61
5.9.2.2	Gráficos temporais (por data de nascimento dos autores).....	62
5.10	Questões contrastivas.....	63
6.	Observações finais.....	65
	Referências.....	66
	Índice.....	68
	Índice de tabelas e figuras.....	70

Índice de tabelas e figuras

Tabela 1 : Cores no COMPARA.....	19
Figura 1: A distribuição das palavras denotando cor em cada texto do COMPARA: à esquerda, o número total, à direita o número de (lemas em português, palavras em inglês) diferentes.....	19
Figura 2: Distribuição por grupo de cor em português original (à esquerda) e em inglês original (à direita) no COMPARA.....	19
Figura 3: Cores em português: seu peso relativo	20
Figura 4: Cores em inglês: seu peso relativo.....	20
Figura 5: Comparando os grupos de cor em português original e em todo o português (originais e traduções)...	21
Tabela 2: Distribuição das categorias de cor em português original e traduzido	21
Tabela 3: Distribuição das categorias de cor em português e inglês (original e traduzido).	22
Tabela 4: Distribuição das categorias de cor em português e inglês (original).	22
Tabela 5: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português incluindo cor:original	23
Tabela 6: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português não incluindo cor:original	23
Tabela 7: Distribuição do número de ocorrências da cor por categorias sintáticas em português com e sem cor:original.....	24
Tabela 8: Distribuição do número de formas e lemas da cor por categorias sintáticas em português com e sem cor:original.....	24
Tabela 9: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português.....	24
Tabela 10: Distribuição da cor por categorias sintáticas em português por número de formas e lemas.....	25
Tabela 11: Distribuição da cor por categorias sintáticas em inglês	25
Tabela 12: O género da cor no COMPARA (COMPARA 10.0): de notar que apenas se contaram palavras com género M e F as classificadas apenas com um dos géneros. os casos M/F não contaram nem para M nem para F.	25
Tabela 13: O género da cor separando as questões da raça (COMPARA 10.0)	26
Figura 6: Grupos a que pertencem as palavras compostas por justaposição (português original e traduzido).....	26
Figura 7: Tipo de expressão de cor:original (autores portugueses à esquerda e autores ingleses à direita)	27
Tabela 14: Dados quantitativos das categorias de cor (Aluísio Azevedo)	27
Figura 8: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Aluísio Azevedo).....	28
Tabela 15: Dados quantitativos das categorias de cor (Autran Dourado)	28
Figura 9: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Autran Dourado).....	28
Tabela 16: Dados quantitativos das categorias de cor (Camilo Castelo Branco)	28
Figura 10: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Camilo Castelo Branco)	29
Tabela 17: Dados quantitativos das categorias de cor (Chico Buarque)	29
Figura 11: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Chico Buarque).....	29
Tabela 18: Dados quantitativos das categorias de cor (Eça de Queirós).....	29
Figura 12: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Eça de Queirós)	30
Tabela 19: Dados quantitativos das categorias de cor (Jó Soares)	30
Figura 13: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Jó Soares)	30
Tabela 20: Dados quantitativos das categorias de cor (Jorge de Sena)	30
Figura 14: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Jorge de Sena)	31
Tabela 21: Dados quantitativos das categorias de cor (José Cardoso Pires)	31
Figura 15: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José Cardoso Pires).....	31
Tabela 22: Dados quantitativos das categorias de cor (José de Alencar)	31
Figura 16: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José de Alencar)	32
Tabela 23: Dados quantitativos das categorias de cor (José Eduardo Agualusa).....	32
Figura 17: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José Eduardo Agualusa)	32
Tabela 24: Dados quantitativos das categorias de cor (José Saramago)	32
Figura 18: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (José Saramago).....	33
Tabela 25: Dados quantitativos das categorias de cor (Lídia Jorge)	33
Figura 19: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Lídia Jorge).....	33
Tabela 26: Dados quantitativos das categorias de cor (Machado de Assis)	33
Figura 20: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Machado de Assis)	34
Tabela 27: Dados quantitativos das categorias de cor (Manuel Antônio de Almeida).....	34
Figura 21: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Manuel Antônio de Almeida).....	34
Tabela 28: Dados quantitativos das categorias de cor (Marcos Rey).....	35
Figura 22: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Marcos Rey)	35
Tabela 29: Dados quantitativos das categorias de cor (Mário de Carvalho)	35

Figura 23: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mário de Carvalho).....	35
Tabela 30: Dados quantitativos das categorias de cor (Mário de Sá Carneiro).....	36
Figura 24: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mário de Sá Carneiro)	36
Tabela 31: Dados quantitativos das categorias de cor (Mia Couto)	36
Figura 25: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mia Couto)	36
Tabela 32: Dados quantitativos das categorias de cor (Osman Lins).....	37
Figura 26: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Osman Lins)	37
Tabela 33: Dados quantitativos das categorias de cor (Patrícia Melo).....	37
Figura 27: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Patrícia Melo).....	38
Tabela 34: Dados quantitativos das categorias de cor (Paulo Coelho).....	38
Figura 28: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Paulo Coelho).....	38
Tabela 35: Dados quantitativos das categorias de cor (Rubem Fonseca).....	39
Figura 29: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Rubem Fonseca).....	39
Tabela 36: Dados quantitativos das categorias de cor (David Lodge)	39
Figura 30: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (David Lodge).....	40
Tabela 37: Dados quantitativos das categorias de cor (Edgar Allan Poe).....	40
Tabela 38: Dados quantitativos das categorias de cor (Henry James)	41
Figura 32: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Henry James).....	41
Tabela 39: Dados quantitativos das categorias de cor (Ian McEwan).....	41
Figura 33: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Ian McEwan)	41
Tabela 40: Dados quantitativos das categorias de cor (Joanna Trollope)	42
Figura 34: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Joanna Trollope).....	42
Tabela 41: Dados quantitativos das categorias de cor (Joseph Conrad).....	42
Figura 35: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Joseph Conrad)	43
Tabela 42: Dados quantitativos das categorias de cor (Joseph Heller)	43
Figura 36: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Joseph Heller).....	43
Tabela 43: Dados quantitativos das categorias de cor (Julian Barnes).....	43
Figura 37: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Julian Barnes).....	44
Tabela 44: Dados quantitativos das categorias de cor (Kazuo Ishiguro).....	44
Figura 38: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Kazuo Ishiguro).....	44
Tabela 45: Dados quantitativos das categorias de cor (Lewis Carrol)	44
Figura 39: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Lewis Carrol).....	45
Tabela 46: Dados quantitativos das categorias de cor (Mary Shelley).....	45
Figura 40: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Mary Shelley)	45
Tabela 47: Dados quantitativos das categorias de cor (Nadine Gordimer)	46
Figura 41: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Nadine Gordimer).....	46
Tabela 48: Dados quantitativos das categorias de cor (Oscar Wilde).....	46
Figura 42: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Oscar Wilde).....	46
Tabela 49: Dados quantitativos das categorias de cor (Richard Zimler).....	47
Figura 43: Gráfico e tabela de dados referentes aos grupos da cor (Richard Zimler)	47
Tabela 50: Características da cor nos autores do COMPARA.....	48
Figura 44: A cor no total de palavras utilizadas por cada um dos autores de língua portuguesa	49
Figura 45: A cor no total de palavras utilizadas por cada um dos autores de língua inglesa	50
Figura 46: As categorias de cor no total da cor de cada um dos autores de língua portuguesa.....	51
Figura 47: As categorias de cor no total da cor de cada um dos autores de língua inglesa.....	52
Figura 48: Raças a que correspondem as cores marcadas cor:raça: os números entre parênteses à direita dos nomes dos autores portugueses referem-se ao número efectivo de ocorrências	53
Figura 49: Raças a que correspondem as cores marcadas colour:race: os números entre parênteses à direita dos nomes dos autores ingleses referem-se ao número efectivo de ocorrências.....	54
Figura 50: Cores preferidas dos autores de língua portuguesa: cada autor contribui apenas com a sua cor preferida	54
Figura 51: Cores preferidas dos autores de língua inglesa: cada autor contribui apenas com a sua cor preferida	55
Figura 52: Cores preferidas dos autores de língua portuguesa: cada autor contribui com todas as cores que usou	55
Figura 53: Cores preferidas dos autores de língua inglesa: cada autor contribui com todas as cores que usou	56
Figura 54: Frequência da cor nos autores de língua portuguesa.....	56
Figura 55: Frequência da cor nos autores de língua inglesa.....	57
Figura 56: A cor : humana nos autores de língua portuguesa	57
Figura 57: Colour : human nos autores de língua inglesa.....	58
Figura 58: A cor : raça nos autores de língua portuguesa.....	58

Figura 59: Colour:race nos autores de língua inglesa.....	59
Figura 60: A cor:original nos autores de língua portuguesa.....	59
Figura 61: Colour:original nos autores de língua inglesa	60
Figura 62: A cor:vinho nos autores de língua portuguesa.....	60
Figura 63: Colour:wine nos autores de língua inglesa.....	61
Figura 64: # cores por data dos textos (autores em língua portuguesa) (dados da versão 9.3.2).....	61
Figura 65: # cores por data dos textos (autores de língua inglesa) (dados da versão 9.3.2).....	62
Figura 66: # cores por data de nascimento dos autores (autores de língua portuguesa) (dados da versão 9.3.2)..	62
Figura 67: # cores por data de nascimento dos autores (autores de língua inglesa) (dados da versão 9.3.2)	63
Tabela 51: Comparação entre grupos de cor em português (original e traduzido) e em inglês (original e traduzido): percentagem de correspondências e de diferenças.....	63
Tabela 52: Comparação entre grupos de cor em inglês (original) traduzidos para português: percentagem de correspondências e diferenças.....	64
Tabela 53: Comparação entre grupos de cor em português (original) traduzidos para inglês: correspondências e diferenças.	64